



所罗门王的宝藏

KING SOLOMON'S MINES

每周读一部英文名著

原著：[英]H. R. 哈格德（H. R. Haggard）
改写：[英]D. K. 斯旺（D. K. Swan）
M. 韦斯特（M. West）
翻译：王海涛

7天快速突破英文阅读力！
这样读名著最有效！

词汇、句型、语法、写作
强效四合一，英语超好学！

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司
PEARSON

第八级/2800词汇量



熟读简易英文名著，
学会用简单的词语表达丰富的意境！
无论是口语，还是写作，
你的英文表达力都将一鸣惊人！

内容简介

《所罗门王的宝藏》是英国近代冒险小说家亨利·哈格德的成名作。这部探险小说于1885年出版，受到广大读者，尤其是青年读者的热烈追捧。作品改编自南非的真实历史资料，故事情节生动有趣。哈格德以离奇的想象、丰富的阅历和对人物情感的准确把握，进一步发展了由笛福、司格特及费尼莫尔·库珀开创的探险故事这一文学形式。

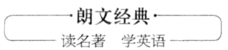
责任编辑：刘香玲 宋德
封面设计：张35群



上架建议：英语学习·助学读物
ISBN 978-7-5001-3118-2



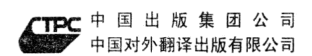
定价：12.90元



每周读一部英文名著

King Solomon's Mines

所罗门王的宝藏





图书在版编目（CIP）数据

所罗门王的宝藏：英汉对照/(英)哈格德(Haggard, H. R.)著；(英)斯旺(Swan, D. K.)，(英)韦斯特(West, M)改写；王海涛译.
—北京：中国对外翻译出版有限公司, 2011. 7

(朗文经典. 读名著 学英语)

书名原文：King Solomon's Mines

ISBN 978-7-5001-3118-2

I. ①所… II. ①哈… ②斯… ③韦… ④王… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—长篇小说—英国—近代 IV. ①H319. 4：I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第125573号

著作权合同登记：图字01-2011-7023号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司
地　　址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层
电　　话 / (010)68359827　68359303(发行部)　68359719(编辑部)
邮　　编 / 100044
传　　真 / (010)68357870
电子邮箱 / book@ctpc. com. cn
网　　址 / http://www. ctpc. com. cn　http://www. aitbook. com

出版策划 / 张高里
责任编辑 / 刘香玲　宋德伟
封面设计 / 张亚群
排　　版 / 竹叶图文
印　　刷 / 保定市中画美凯印刷有限公司
经　　销 / 新华书店

规　　格 / 820×1050mm　1/32
印　　张 / 6.5
版　　次 / 2012年1月第1版
印　　次 / 2012年1月第1次

ISBN 978-7-5001-3118-2　定价：12. 90元

Copyright Notice

致学习者

每周读一部英文名著，7天快速提升阅读力！

近年来，随着英语素质教育越来越受到重视，教师、学生和家长都认识到进行大量原版英语阅读对于学好英语的重要性，国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。为全面提升英语学习者的阅读能力，给英语学习者提供一个原汁原味的英语学习环境，中国对外翻译出版有限公司隆重推出“朗文经典·读名著 学英语”阅读系列。

本系列丛书针对中国英语学习者的学习习惯，采用中英文对照编排的形式，通过典雅精美的译文、准确实用的注释、精心设置的栏目等，扫除了读者的阅读障碍，帮助读者在了解原著内容的同时提升英语综合能力。丛书根据词汇控制理论，共分为9个级别，为不同水平的读者提供符合其词汇量水平的优秀读本。

熟读简易英文名著，

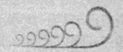
学会用简单的词语表达丰富的意境！

无论是口语，还是写作，

你的英文表达力都将一鸣惊人！

阅 读 指 南

READING GUIDE



❶内容简介，提前预热

简要介绍该书的作家生平、故事情节、作品中人物的性格特征及作品的影响力等。让读者在开始阅读之前对作品有一个大概的了解，这有利于提升读者的阅读兴趣。

❷词汇控制，难度分级

外籍专家根据朗文公司制定的"词汇控制"原则，在简写每部作品时都进行了严格控制，为不同水平的读者提供了与其词汇量相对应的优秀读本。"朗文经典"根据词汇控制理论，共分为9个级别：

1000词；1200词；1500词；1800词；2000词；2200词；2500词；2800词；3000词。

LORNA DOONE

Introduction

R D Blackmore

Richard Doddridge Blackmore was born in 1825, the son of a **Church of England priest**. He went to school in Tiverton, which is where we meet John Ridd in the first chapter of this book.

Blackmore went to Exeter College, Oxford, and then studied law. He practised as a lawyer in the courts for a few years, but poor health forced him to leave London, and he started growing flowers, fruit and vegetables for the market. At the same time, he wrote poetry, not very successfully. His first novel, *Clara Vaughan*, was much more successful when it appeared in 1864.

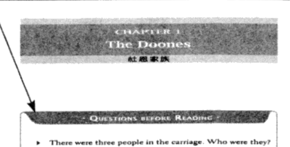
His historical novel *Lorna Doone* appeared in 1869. It was not a great success when it first came out in three **volumes**. Some people liked the way the hero, John Ridd, was presented on his Exmoor farm, the way his love of the country became clear. They spoke to others about the book, its exciting adventures and its tender love story, and so more people read it. It became a **classic**, although neither the writer nor the booksellers expected it. And it is still a well-loved classic, often used today as material for films and television.

It was partly an accident that the novel became a "**best-seller**". A young member of the company which had produced

001

❸读前问题，引导思路

针对每章（篇）的故事情节提出若干个问题，通过问题线索引导读者的阅读思路，抓住阅读重点，从而提升读者的阅读效率。



My name is John Ridd. My home is in Oare, a village in a part of England called Somerset. My father was a farmer. The farm came to him from his father; it had been our farm for hundreds of years. I went to school in Tiverton. I learnt a little at school, but I left school early.

This is how I left school on the twenty-ninth of November, 1673.

We came out of school at five o'clock. A long line of horses was coming down the road with soldiers **guarding** them. The horses were carrying goods. They were being guarded because it was said that Tom Faggus was near and might steal the goods. Tom Faggus was my **cousin**. He was well known as a **highwayman**.

We all ran to the gate to see the soldiers pass.

Just then a man with horses came round the corner.

"Have any of you seen John Ridd?" he asked.

The man was John Fry; he was a **servant** at our home.

I went forward and spoke to him. "Why have you come at this time, John?" I asked, "School doesn't end until next month. There is a month more of school."

❹名著简写，原汁原味

外籍英语专家根据原著精心简写，用词简洁，句型简单，既保留了原著精彩的故事情节，又保证了语言的原汁原味和通俗易懂，易于提升读者阅读的成就感。

❺英汉对照，扫除障碍

全书英文部分全部配有参考译文。译文除了能帮助读者更好地理解作品外，还可以帮助读者通过英汉文字的对比，了解两种语言不同的表达方式，提升语感和翻译写作能力。

1685年查理二世死后，民众更加不满，因为他的弟弟，新国王詹姆斯二世是罗马天主教徒。很多人支持蒙茅斯公爵而不是詹姆斯当国王。蒙茅斯是查理二世的儿子，但是查理国王和他的母亲可能没有结婚。蒙茅斯的支持者们开始为他从海外归来取代詹姆斯做安排。但是这些人动作太慢，蒙茅斯和他的顾问智囊们又太急躁。公爵在多塞特郡的莱姆里吉斯登陆，此时距查理的死只有4个月。他的支持者们能够为他召集的队伍只是那些没有受过训练的乡下人，就像本书中约翰·里德描述的那样。在不到一个月的时间里，这支“队伍”就被詹姆斯的正规军在萨默塞特郡的塞奇高沼区消灭了。蒙茅斯被处死，他的支持者们也在法官杰弗里斯操控下的“血腥巡回裁判庭”受审。

Roman Catholic 罗马天主教徒

forces *n.* 武装力量，军队

regular army 正规军

marsh *n.* 沼泽，湿地

Bloody Assizes 血腥巡回裁判庭

埃克斯穆尔

埃克斯穆尔位于英国西部萨默塞特郡和德文郡之间。其大部分是高地，海拔超过500米。东西长约34公里，南北宽约20公里。地势较高的部分寸木不生，只有低矮的灌木，岩石和沼泽。其间有美丽的峡谷，本书所描述的奥阿拉村就位于其中一个峡谷，今天你仍然可以找到这个村子。从那里出发才能寻见两条小溪谷，分别叫兰克库姆和霍克姆库姆，在这两条美丽的溪谷之间就是布莱克默尔所描述的杜恩峡谷。

❻难词注释，积累词汇

书中对部分难词和重点词进行了汉语注释，这有利于保证读者在阅读英文时的连贯性，并借助于上下文更好地理解和运用这些词汇。

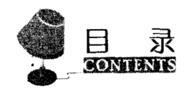
❼美文佳句，日积月累

章节中出现的美文佳句，值得学习者反复研读、背诵和模仿。



Language Points to Remember
好句好段记心上

1. Just then a man with horses came round the corner.
   就在这时，一个牵马的男人从拐弯处出现了。
2. We left Tiverton early in the morning.
   一大早我们就离开了蒂弗顿。
3. The mist lay thick on the moor so that we could not see beyond our horses' heads.
   沼泽上浓雾弥漫，我们都无法看清马头前面的东西。
4. They were heavy, big men, carrying guns.
   他们个个五大三粗，手里都拿着枪。
5. All the lands were owned by these two men, and each received one half of the money got from them.
   所有这些土地都归这两个人所有，这些土地上的收人由他们平分。
6. I was only a boy when my father died; but I knew that my time would come.
   我父亲死的时候我还是个孩子，但是我知道复仇的日子总会到来。


目 录
CONTENTS



King Solomon's Mines

Introduction

Sir H Rider Haggard

Rider Haggard was born in England in 1856. At the age of nineteen he went to South Africa as secretary to the governor of Natal. He held other official positions and ended his South African experience as the manager of an **ostrich** farm (at a time when no European lady of importance could be without an ostrich feather in at least one of her hats).

In 1881 he returned to England to study law. He completed his studies and became a **barrister** in 1884, but he did not practise very often in the law courts. Instead he travelled in many countries and served on a large number of committees, especially official **committees** dealing with farming and country matters. His interest in **rural** affairs expressed itself in books like *A Farmer's Year* (1899), *Rural England* (1902) and *The Poor and the Land* (1905) and in a good many articles for newspapers and magazines.

But he became famous (and rich) as the result of his novels of African adventure: ***King Solomon's** Mines* (1885), *Allan Quatermain* (1887), *She* (1887), and *Ayesha, or the Return of She* (1905). These are still considered to be **classics** of their kind.

简 介

H. 赖德·哈格德爵士

赖德·哈格德爵士1856年出生于英国。19岁时他去南非担任纳塔尔总督的秘书。他还有过其他一些任职经历，最后以鸵鸟农场经理的身份结束了南非的经历（当时，但凡重要的欧洲女士都至少有一顶插着根鸵鸟毛的帽子）。

1881年，他返回英国学习法律。1844年他完成学业后成为一名辩护律师，但是他并不经常出庭辩护。相反，他游历各国，在诸多委员会任职，特别是处理农业和乡村事务的官方委员会。他对于农村事务的兴趣在以下书中得到体现：《一个农夫的一年》(1899)、《英国农村》(1902)和《穷人和土地》(1905)，以及大量报纸和杂志文章。

而让他成名（并且富有）的还是非洲冒险小说：《所罗门王的宝藏》(1885)、《埃伦·奎特梅因》(1887)、《她》(1887)和《阿依莎》，或名《她回来了》(1905)。这些书至今仍被看作是同类书中的经典。

ostrich
n. 鸵鸟

barrister
n. 律师，法律顾问

committee
n. 委员会

rural
adj. 农村的，乡村的

king solomon
所罗门王，公元前10世纪以色列国王，以超凡的智慧闻名

classic
n. 文学名著，经典作品

Altogether, Haggard wrote about fifty novels, mostly adventure stories. He was not what we would call a full-time writer of fiction, since he never stopped his work of public service. It was a remarkable output.

King Solomon

King Solomon was the third king of Israel from about 972 BC to 922. He was the son of King David and Bathsheba. The story of his success as a king, his wisdom and his riches is told in the Bible (1 Kings 2—11; 2 Chronicles 1—9) and in other books.

In those accounts there are descriptions of his trading with distant countries, and there has always been **guesswork** about where those countries were. Some people believed that the Queen of Sheba, who visited King Solomon in **Jerusalem**, came from Africa, perhaps from **Ethiopia**. Others placed in southern Africa the port or country of Ophir, which sent gold and precious stones to Solomon. So it seemed reasonable for Rider Haggard to imagine Solomon's diamond mines somewhere north of where **Zimbabwe** is today. (We now believe that Sheba and Ophir were both in southern Arabia, Sheba perhaps in what is now Yemen, and Ophir perhaps the Dhofar province of Oman.)

Precious stones are mentioned in I Kings 10:11 "Hiram's fleet of ships, which had brought gold from Ophir, brought in also from Ophir cargoes of **almug wood** and precious stones." We read, too, that Solomon had his own fleet of ships, and they

哈格德总共写了大约 50 部小说，大部分都是冒险故事。他不是我们所说的职业小说家，因为他从来没有停止他的公众服务事业。然而，他成果颇丰。

所罗门王

所罗门王是以色列的第 3 任国王，约公元前 972 年至公元前 922 年在位。他是大卫王和拔士巴的儿子。关于他的英明、他的智慧和财富的故事在《圣经》(《列王记（上）》第 2 章至第 11 章;《历代志（下）》第 1 章至第 9 章）和其他书中都有记载。

这些记载描述了他同遥远国度的贸易交往，这些国家究竟位于何处总是引来种种猜测。有些人认为，曾经到耶路撒冷拜见所罗门的示巴女王来自非洲，或许来自埃塞俄比亚。另一些人认为曾经送给所罗门黄金和珍贵宝石的俄斐港或俄斐国在南非。所以，赖德・哈格德想象所罗门的钻石矿在今天津巴布韦以北的地方似乎也不无道理。(我们现在相信示巴和俄斐都在阿拉伯南部，示巴可能就在今天的也门，俄斐可能就在阿曼的佐法尔省。)

guesswork
n. 猜测，推测

Jerusalem
n. 耶路撒冷，宗教圣地，具有很高的历史地位。

Ethiopia
n. 埃塞俄比亚，非洲东北部一国家。

Zimbabwe
津巴布韦，非洲中南部一国家。

《列王记(上)》第 10 章的第 11 节提到了宝石:“希兰的船队从俄斐运来了金子，还从俄斐运来了许多檀香木和宝石。”我们还读到所罗门还有自己的船队，它们每 3 年回一次家，抵达红海的港口。这说

almug wood
檀香木

came home to ports on the Red Sea once every three years. That suggests that they went quite far away, using the **monsoon** winds out and back. The monsoon winds blow from the north-east during the winter months and from the south-west during the summer months. That means that the north-east winds would help the ships to sail south during the winter months. They would trade during the next twelve months, and then return, using the south-west monsoon to help them.

Southern Africa

In the 1880s, travel in southern Africa was very slow. There were very few roads, and for a journey like that described in Chapter 3, white men used heavy **wagons** pulled by cattle—several pairs, with one man, a "leader", finding the way for the first pair, and a "driver" making all the cattle pull.

Cattle couldn't be taken into the areas where there were **tsetse fly**. And that is why the hero and his friends had to leave the wagon at Inyati and continue their journey on foot.

The **Zulu tribe** became very powerful under certain **chiefs** like Shaka in the nineteenth century. There were a number of occasions when Zulu armies fought against the white men who were spreading over southern Africa. Readers may have seen films about Africa at that time that show the well-trained Zulu companies in action. This is the kind of force Rider Haggard imagines in his "Kukuanaland".

明这些船只利用印度洋季风往返，行程很远。印度洋季风冬季吹东北风，夏季吹西南风。这就意味着在冬天东北风帮助船只向南航行。在接下来的 12 个月它们完成贸易，然后借助印度洋的西南季风返航。

monsoon
n. 季候风，季风

南非

19 世纪 80 年代，在南非旅行是非常缓慢的。那里没有几条路。像本书第 3 章描述的那样的旅行，白人需要用牛拉沉重的大车——通常有几对牛拉，一人做向导，给第一对牛引路，还有一名赶车的保证所有牛都出力拉车。

wagon
n. 四轮马车，货车

牛不能进入有舌蝇的地区。这就是为什么主人公和他的朋友们不得不把牛车留在音亚提，而步行走完剩下的路程的原因。

tsetse fly
舌蝇，采采蝇

19 世纪祖鲁部落在沙卡等头领的领导下变得极其强大。祖鲁军队和在南非扩张的白人交战多次。读者们大概看过表现非洲当时训练有素的祖鲁连队作战的电影。这也是赖德·哈格德想象的“库库阿纳国”军队的样子。

zulu tribe
祖鲁部落，祖鲁族。非洲东南部的一支班图族人。祖鲁战士以高超的格斗技巧而著称。

chief
n. 酋长，首领



CHAPTER 1

I Meet Sir Henry Curtis

我遇见亨利·柯蒂斯爵士

· Questions before Reading ·

- Where did Quatermain meet José Silvestre?
- Where did Quatermain meet Sir Henry Curtis?
- Where did Quatermain meet Neville?
- What did Neville set out to find?
- What did Sir Henry ask Quatermain to do?

It is a **curious** thing that at the age of fifty-five I should be trying to write a history.

Did you ever hear of the Suliman Mountains? That is where King Solomon had his diamond mines. An old woman up in the Manica country told me about it many years ago. She said that the people who lived across those mountains were a branch of the Zulu people, speaking a language rather like the Zulu language. They were finer and bigger even than the Zulus. She said that powerful **witches** lived among them, and these witches had the secret of a wonderful mine of "bright stones".

I laughed at the story at the time. But twenty years later, I learnt something more about the Suliman Mountains and the country beyond them. I was up at a place called Sitanda's **Kraal** when a **Portuguese** man arrived. He told me that his name was José Silvestre. I was able to help him in a few ways. When he left, he said:

"Goodbye. If ever we meet again, I'll be the richest man in the world."

Two weeks later, he came back from the desert. He was

curious
adj. 稀奇的，古怪的

55 岁的我竟要写部历史作品，真是匪夷所思！

你听说过苏里曼山吗？那就是所罗门王的钻石矿所在地。这是很多年前马尼卡地区的一个老妇人告诉我的。她说住在那些山里的人是祖鲁人的一个支脉，他们的语言类似祖鲁语。他们长得甚至比祖鲁人还要高大、外表也更加俊朗。她说强大的女巫们生活在他们中间，这些女巫保守着一个蕴含“发光的石头”的矿藏的秘密。

witch
n. 女巫，巫婆

我当时还觉得这个故事很好笑。但是 20 年后，我对苏里曼山和它以外的那片土地有了更多的了解。当时我呆在一个名叫“西丹达的牛栏”的地方，那里来了一个葡萄牙人。他告诉我他叫何塞 · 西尔韦斯特。我帮过他几个忙。临走时他说：

kraal
n.（南非）栅栏村庄
portuguese
adj. 葡萄牙的

“再见。要是我们还能再相遇，那时我将成为世界上最富有的人了。”

两周后，他从沙漠回来。他被我的两个猎人抬

carried into my camp by two of my hunters. His lips were **cracked**, and his tongue was black. I did my best for him, but he was dying. When he was able to speak in a very faint voice, the next day, I heard:

"Listen, friend. I am dying, I know. You have been good to me, so I will give you the writing. Perhaps you will get there if you can live to cross the desert."

He **felt** inside his shirt and brought out a bit of **torn** yellow cloth with something written on it in red-brown letters. With it was a piece of paper and a map.

His voice was growing weaker as he said: "The paper gives what is written on the cloth. It took me years to read it. I am the **descendant** of a José da Silvestre, who lived three hundred years ago. He wrote it when he was dying on those mountains. His slave found him dead and brought the writing back. It has been in the family ever since."

He died soon after that. I have had the writing translated into English:

> I am José da Silvestre. I am dying of hunger in a little cave on the north side of the mountain which I have called Sheba's Breasts. The cave is in the southern of the two mountains. I write this in the year 1590. My pen is a piece of bone, my paper is a piece of cloth **torn** from my shirt, and I am writing with my own blood. If my slave finds this when he comes, he will bring it to Delagoa, to my friend... [The name cannot be read.] My friend should tell the king

进帐篷里。他嘴唇干裂，舌头发黑。我尽力挽救他，可他还是奄奄一息了。第二天，他能用十分微弱的声音说话，我听见他说：

crack
v. 破裂，裂开

"听着，朋友。我知道我快死了。你待我不薄，所以我要把一封书信给你。如果你能活着穿过沙漠，你就有可能到达那里。"

他在衬衫里摸了摸，取出一小块破烂的黄布，上面有一些红褐色的字，还有一片纸和一张地图。

felt
v.（feel 的过去式）触摸，摸索
torn
adj. 破旧的，撕破的
descendant
n. 子孙，后代

他的声音越来越低，他说："这张纸解释了布上的内容。我花了好多年的时间才读懂。我是300年前一个名叫何塞·德·西尔韦斯特的人的后代。他就死在那山里，死前他写了这个东西。他的奴隶发现了他的尸体，就把他写的东西带回来了。从那以后，这个东西就一直保存在我们家族。"

之后不久他就死了。我让人把那些文字翻译成了英语：

我叫何塞·德·西尔韦斯特。我现在在一座山北面的一个小山洞里，我给这座山命名为示巴奶头山，我就快饿死了。这个山洞在两座山的南面。现在是1590年。我用的笔是一块骨头，我的纸是一块从我自己的衬衫上撕下来的布，我正在用我自己的血写这些字。如果我的奴隶发现了这个，他会把这份东西带到得德拉瓜，带给我的朋友……[此人的名字无法辨认。]我的朋友

torn
v.（tear 的过去分词）撕，扯

what I am going to write, so that he may send an army. If the army can **live through** the desert and conquer the people, the Kukuanas, he will become the richest king on earth. With my own eyes I have seen millions of diamonds stored in Solomon's Treasure Room behind the White Death. But Gagool, the witch, deceived me, and I brought nothing away, scarcely my life. He who comes must follow the map and climb the snow of Sheba's left breast until he reaches the top. On the north side of that lies the great road that Solomon made. From there it is three days' journey to the king's palace. He must kill Gagool.

José da Silvestre

Eighteen months ago, I met Sir Henry Curtis and Captain Good. They were on a ship on which I was travelling to my home in **Durban**. Sir Henry was the largest and strongest looking man I ever saw. He had yellow hair, a thick yellow beard, and large grey eyes. I never saw a finer looking man.

Captain John Good had recently left the navy. He was broad, with dark hair, and was rather a curious man to look at. He was so clean, so **polished**, and he always wore an eyeglass in his right eye. It seemed to grow there: it had no string, and he never took it out in daylight except to clean it. He put it in his pocket when he went to bed, together with his teeth. (He had lost his real teeth, and he had had a very fine set of **false teeth** made to **take** their **place**.)

一定要告诉国王我在下面写下的话，这样国王就有可能派遣一支军队。如果军队能够活着穿越沙漠，征服库库阿纳人，那么他将会成为世界上最富有的国王。我曾亲眼看见数以百万计的钻石就储存在“白色死神”后面所罗门王的宝库里。但是女巫贾古骗了我，我什么也没能带走，还差点丢了命。后来者须依图所示，攀登示巴山左峰的雪山，直至抵达山顶。北边即为所罗门王修建的大路。从那里走3天就可以抵达所罗门王的宫殿。必须铲除贾古。

何塞·德·西尔韦斯特

live through
活过，经历……而幸存

18个月前，我遇见了亨利·柯蒂斯爵士和古德上校。当时我正坐船回我在德班的家，他们也在这条船上。亨利爵士是我见过最高大健壮的人。他头发发黄，留着浓密的黄胡子，长着灰色的大眼睛。我从来没有见过比他更英俊的人。

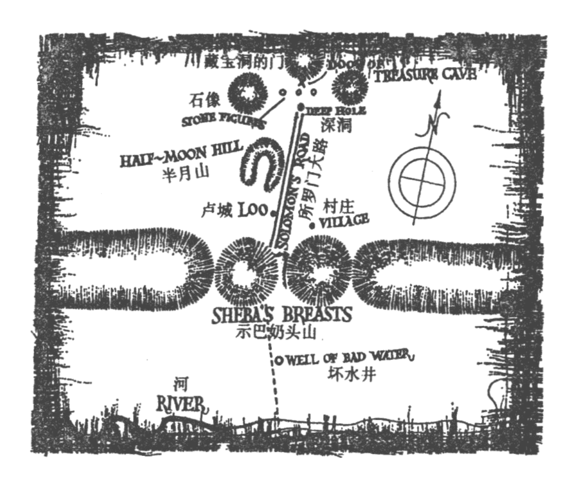
durban
n. 德班，南非东部一港口城市

约翰·古德上校刚从海军退役。他身材魁梧，满头黑发，看起来怪怪的。他干净整齐，温文尔雅，右眼上总是戴着一片眼镜。这片眼镜就像长在了他眼睛上，没有眼镜链，除了非要清洁，他白天从不摘除。他上床睡觉时才把眼镜连同假牙一起收到衣袋里。（他的真牙都掉了，一定做了一副非常精致的假牙代替真牙。）

polished
adj. 彬彬有礼的，文雅的

false teeth
假牙

take sb's place
代替，取代



José da Silvestre's map

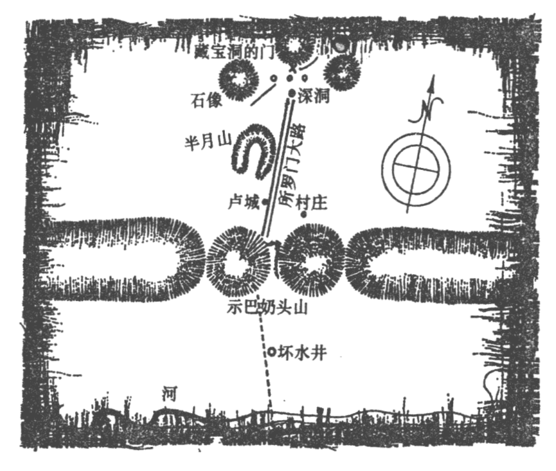
At dinner on the ship I was at the same table as these two men. The Captain and I soon started talking about shooting, and after some time he began to talk about **elephants**.

"Ah," called out somebody who was sitting near me, "you've got the right man for that: Hunter Quatermain can tell you about elephants if any man can."

Sir Henry, who had been listening to our talk, looked surprised. He leaned forward and said in a deep voice, "Pardon me, but is your name Allan Quatermain?"

"Yes."

As we were leaving the dinner table, Sir Henry asked if he



何塞·德·西尔韦斯特的地图

在船上吃晚饭时，我和他俩一桌。很快，上校和我聊起了射击，过了一会儿，他开始谈论大象。

elephant
n. 大象

“啊，”坐在我身旁的一个人叫道，“说起猎杀大象，你算是找对人了。猎人奎特梅因最了解大象了。”

一直听我们谈话的亨利爵士露出奇怪的表情。他探身过来，低声问，“对不起，您就是艾伦·奎特梅因吗？”

“正是。”

我们要离开晚餐桌的时候，亨利爵士问他

and Captain Good could talk to me. We found somewhere to sit, and he began:

"Mr Quatermain, the year before last, you were, I believe, at a place called Bamangwato to the north of **the Transvaal**."

"I was." I wondered how he knew.

"Did you meet a man called Neville there?"

"Oh, yes. He stopped just beside me for a few weeks to rest his cattle before going on. I had a letter a few months ago, asking me if I knew what had happened to him. I answered it as well as I could at the time."

"Yes," said Sir Henry, "your letter was sent on to me. You said in it that Neville left Bamangwato at the beginning of May in a wagon with a driver and a hunter called Jim, with the **intention** of going to Inyati. There he **meant** to sell his wagon and go on foot. You also said that he did sell his wagon, because six months later you saw a trader with the wagon, and he told you that he had bought it at Inyati from a white man, and that he believed the white man, with one servant, had started off on a shooting trip."

"Yes."

There was a pause.

Sir Henry said suddenly, "I suppose you know nothing more of the reason for my—for Neville's journey?"

I was silent for a moment. Then: "I think he was starting for Solomon's mines."

"Solomon's mines!" cried both my hearers at once. "Where are they?"

和古德上校能否和我谈谈。我们找个地方坐下，他说：

“奎特梅因先生，我想前年你是住在德兰士瓦省北部一个叫班莽瓦图的地方吧。”

the transvaal 德兰士瓦省，南非东北部一省

“是呀。”我纳闷他是怎么知道的。

“你在那儿遇到过一个叫内维尔的人吗？”

“哦，是的。他在我那里停留了几个星期，好让他的牛歇一歇再继续赶路。几个月前我收到一封信，问我是否知道他的情况。我把当时知道的都说了。”

“没错，”亨利爵士说，“你的信转给了我。你在信中说内维尔5月初赶着牛车离开班莽瓦图去音亚提，同行的还有一个叫吉姆的赶车夫兼猎手。他打算在音亚提卖掉牛车，改为步行。你还说他确实卖掉了牛车，因为6个月后你看见一个商人赶着这辆车，他告诉你车是他在音亚提从一个白人手里买来的，而且他以为那个白人带着仆人出发去打猎了。”

intention *n.* 意图，目的

meant *v.*（mean 的过去式）打算，本意要

“是的。”

停顿片刻。

亨利爵士突然说：“我想你对我的——内维尔旅行的目的一无所知吧？”

我沉默了一会儿，然后说；“我猜他是冲着所罗门王的宝藏去的。”

“所罗门王的宝藏！”我的两个听众马上惊呼道，“在哪儿？”

"I don't know," I said. "I know where they are said to be. Once I saw the mountains that defend them, but there were two hundred kilometres of desert between me and them, and I don't know that any white man ever got across it — except one. Perhaps the best thing I can do is to tell you the story of Solomon's mines as I know it."

I told them the story of Silvestre, and because I trusted them, I showed them the map and the translation of the **Portuguese** note.

"And now," I said, "you want to know about Neville."

"He is—or was—my brother," said Sir Henry.

"Thank you," I said. "I knew the man Jim who was with your brother. He was a man from **Bechuanaland**, a good hunter, and an unusually clever man. It was he who told me that they were going to find diamonds."

"Mr Quatermain," said Sir Henry, "I'm going to look for my brother till I find him, or until I know that he's dead. Will you come with me? If **by chance** we find diamonds, they will belong to you and Good equally: I don't want them. Of course, I will pay all the cost and you'll have what you ask as our guide."

I thought for a minute. "Yes," I said. "I'll go. I tell you **plainly** that I don't think we shall come out of it a live—that is, if we attempt to cross the Suliman Mountains."

Sir Henry's face did not change. "We must **take our chance**," he said.

"我不清楚，"我说，"我知道传说中的位置。我见过一次守护宝藏的群山，但是在我和宝藏之间还有200公里的一片沙漠。据我所知，还没有哪个白人能成功地穿越过那片沙漠，除了一个人。也许我能做的就是，告诉你们我所知道的有关所罗门王宝藏的故事。"

我告诉他们西尔韦斯特的故事，因为我信任他们，我还给他们看了地图和葡萄牙文写的那份东西的译文。

Portuguese
adj. 葡萄牙语的

"现在，"我说，"你们想知道内维尔的消息吧！"

"他是——或者生前是——我的兄弟。"亨利爵士说。

"谢谢，"我说，"我认识同你弟弟在一起的那个人，吉姆。他是贝专纳兰人，是个好猎手，也异常聪明。就是他告诉我他们要去寻找钻石。"

Bechuanaland
n. 贝专纳兰，即今天非洲中南部国家博茨瓦纳

"奎特梅因先生，"亨利爵士说，"我会继续寻找我弟弟，直到找到他为止，或者直到我知道他死了为止。你愿意和我一起去吗？如果我们碰巧找到钻石，那么你和古德可以平分。我不要。当然，我会负担一切费用，你想任用什么样的向导都可以。"

by chance
碰巧，偶然

我想了一会儿说："好吧，我去。我坦白地告诉你们，我认为我们不一定能活着回来——也就是说，如果我们想翻越苏里曼山的话。"

plainly
adv. 明明白白地，直率地

亨利爵士面不改色。"我们必须碰碰运气。"他说。

take one's chance
碰运气，冒险



Language Points to Remember
好句好段记心上

1. It is a curious thing that at the age of fifty-five I should be trying to write a history.
   55 岁的我竟要写部历史作品，真是匪夷所思！
2. I am the descendant of a José da Silvestre, who lived three hundred years ago.
   我是300 年前一个名叫何塞·德·西尔韦斯特的人的后代。
3. He was so clean, so polished, and he always wore an eyeglass in his right eye.
   他干净整齐，温文尔雅，右眼上总是戴着一片眼镜。
4. "Ah," called out somebody who was sitting near me.
   "啊，"坐在我身旁的一个人叫道。
5. There he meant to sell his wagon and go on foot.
   他打算在音亚提卖掉牛车，改为步行。
6. "We must take our chance," he said.
   "我们必须碰碰运气。"他说。



CHAPTER 2
Umbopa
昂 波 帕

· Questions before Reading ·

- Where and when had Quatermain seen Umbopa before? (At . . . on . . .)
- What did Umbopa want to do?
- Who agreed to take him?

When we reached Durban, Sir Henry and Captain Good came and stayed at my house there.

I then bought a wagon and Zulu cattle to pull it. We took ten guns and three **pistols**.

We decided to take five men—a driver, a leader, and three others. I found the driver and the leader, but to get the three others was more difficult. They had to be thoroughly **trustworthy** and brave men. At last I obtained two—Ventvogel, an excellent hunter, and Khiva, a young Zulu who knew some English. I looked for the fifth man, but without success. So we decided to start without one.

The evening before our start, Khiva came and told me that a Zulu named Umbopa was waiting to see me. I told Khiva to bring him in. A tall fine-looking man entered, about thirty years old. He sat down on the floor in the corner and remained silent. It seemed to me that his face was familiar.

"I've seen your face before," I said.

"Yes. The chief saw my face at the place of the Little Hand on the day before the battle."

到了德班后，亨利爵士和古德上校住在我家了。

我买了一辆大车，和几头拉车的祖鲁牛。我们带上 10 条枪和 3 把手枪。

pistol
n. 手枪

我们决定带 5 个人——一个赶车的，一个向导，另外还有 3 个人。我找到了赶车的和向导，但是要再找 3 个人却着实费了力气。他们必须完全信得过，而且要特别勇敢。最后我找到了 2 个人——一个叫文特沃格尔，是位出色的猎手，另一个叫克瓦，是个会点儿英语的年轻祖鲁人。我想继续找第 5 个，但是没有成功。我们决定不找了，就这样出发。

trustworthy
adj. 可信赖的

在出发前一天的晚上，克瓦告诉我一个叫昂波帕的祖鲁人想见我。我叫克瓦把他带进来。进来的是一个 30 岁上下，身材高大，相貌英俊的男人。他坐在角落里的地板上，一言不发。我觉得好像见过他。

“我以前见过你。”我说。

“是的。战斗前一天，在那个叫小手的地方，首领见过我。”

Then I remembered. I was one of Lord Chelmsford's guides in that unfortunate Zulu war. On the day before the battle I was talking to this man, who had **command** of some friendly Africans. He told me that he had doubts of the safety of the camp. I told him to leave such things to wiser heads; but afterwards I thought of his words.

"I remember," I said. "What is it you want?"

"I hear that you are going on a journey far into the north with the white chiefs from over the water. Is it true?"

"It is."

"I hear that you are going a month's journey beyond the Manica country. I would like to travel with you. I want no money, but I am a brave man and **worth** my place and meat."

In some way this man was different from other Zulus, and I did not quite trust his offer to come without pay. I told Sir Henry and Good what he had said, and asked them their opinion.

Sir Henry told me to ask him to stand up. Umbopa did so, at the same time **slipping** off the long coat he wore, and standing naked except for the cloth round his waist and a string of lions' teeth round his neck. Certainly he was a very fine-looking man. Standing nearly two metres tall, he was broad and well shaped. In that light his skin did not seem dark, except **here and there**, where deep black lines marked old **spear** wounds. Sir Henry walked up to him and looked into his proud, fine face.

"They make a good pair, don't they?" said Good.

"I like your looks, Mr Umbopa, and I will take you as my

我这才想了起来。在那场不幸的祖鲁战役中，我是切姆斯福德勋爵的向导之一。战斗前一天，我和这个人说过话，他当时率领着一些非洲友军。他告诉我他对营地的安全有些担心。我告诉他把这些事留给那些更聪明的人，但是过后我考虑了他的话。

command
n. 指挥权，控制

“我想起来了，”我说，“你想要干什么？”

“我听说，你要和从河对岸来的白人首领们长途旅行到北方去？这是真的吗？”

“是的。”

“我听说，你们要走一个月到比马尼卡更远的地方去。我想和你们一起去。我不想要钱，但是我很勇敢，应该对得起这个职位和食物。”

在某些方面，这个人和其他祖鲁人有所不同，而且我不太相信他不要报酬主动随行的请求。我把他的话告诉亨利爵士和古德，询问他们的意见。

worth
prep. 值……，相当于……的价值

亨利爵士要我让他站起来。昂波帕站了起来，同时脱掉了他穿的长外衣。他赤身站在那里，只在腰间围着一块布，脖子上戴着一圈狮牙。他确实非常英俊。他身高将近两米，肩膀很宽，身材很好。在当时的光线下看，他的皮肤还不算黑，只是到处有些深深的黑色疤痕，这些伤疤记录着曾经受过的矛伤。亨利爵士走上前去，看着那张英俊骄傲的脸。

slip
v. 使滑落，脱掉

here and there
到处

spear
n. 矛，标枪

“他们真是天生一对，是吧？”古德说。

“我喜欢你的相貌，昂波帕先生，我会收你做我

servant," said Sir Henry in English.

Umbopa seemed to understand him, for he answered in Zulu, "It is good." And then he added, with a look at the white man's great height and strength, "We are men, you and I."

的仆人。”亨利爵士用英语说。

昂波帕好像听懂了，因为他用祖鲁语回答：“好。”他看着这个身材高大、力大无比的白人，接着说：“我们是勇士，你和我。”



Language Points to Remember
好句好段记心上

1. They had to be thoroughly trustworthy and brave men.

   他们必须完全信得过，而且要特别勇敢。

2. On the day before the battle I was talking to this man, who had command of some friendly Africans.

   战斗前一天，我和这个人说过话，他当时率领着一些非洲友军。

3. In that light his skin did not seem dark, except here and there, where deep black lines marked old spear wounds.

   在当时的光线下看，他的皮肤还不算黑，只是到处有些深深的黑色疤痕，这些伤疤记录着曾经受过的矛伤。



CHAPTER 3

Sitanda's Kraal

西丹达的牛栏

· Questions before Reading ·

- How far was Sitanda's Kraal from Durban?
- How did they travel at first?
- How did they travel after that?
- What happened to Khiva?
- What could they see from Sitanda's Kraal?

Now I do not intend to describe our long journey up to Sitanda's Kraal, nearly five thousand kilometres from Durban. We had to go the last five hundred kilometres on foot because of the tsetse fly, whose bite is death to all animals except man and donkeys.

We left Durban at the end of January, and it was in the second week of May that we camped near Sitanda's Kraal.

We left the wagon and the cattle at Inyati **in charge of** our driver and leader. Then, with Umbopa, Khiva, Ventvogel and half a dozen men we hired to carry our things, we started out on foot on our wild journey from there to Sitanda's Kraal.

We met some wild elephants on the way. One of them **charged** towards Good. He fell in front of it, and we thought for a moment that his end was certain. But Khiva turned and threw his spear straight in the elephant's face. It struck his trunk. With a cry of pain the beast seized the poor Zulu, and placing a foot on his body, **tore** him in two! We rushed up and fired again and again, until the elephant fell.

Good rose from the ground. He was very sad about the

现在，我不打算描述我们从德班到西丹达的牛栏大约有 5000 公里的漫长行程。因为舌蝇的缘故，最后 500 公里的路途我们不得不步行。舌蝇的叮咬对除人和驴以外的所有动物，都是致命的。

我们于 1 月底离开德班，到了 5 月的第 2 个星期才在西丹达的牛栏附近扎下营来。

我们把车和牛留在音亚提，交给赶车的和向导保管。然后，我们带昂波帕、文特沃格尔、克瓦和另外 6 个雇来扛东西的人开始了这次荒野之旅，徒步前往西丹达的牛栏。

in charge of
负责，掌管

我们在路上遇到了一群野象。其中一头向古德冲来。他摔倒在野象前，那个时候我们都以为他肯定完了。但是克瓦转身用矛直插野象的面部。矛刺中了象鼻。这头野兽疼得惨叫一声，卷住这个可怜的祖鲁人，一只脚踩在他身上，把他踏成了两截！我们急忙冲了过去，连续开枪，直到野象倒下。

charge
v. 进攻，冲向

tore
v.（tear 的过去式）撕破，撕扯

古德从地上爬起来。他为那个舍身救了自己的

brave man who had given his life to save him. Umbopa stood **gazing at** the huge dead elephant and the **remains** of poor Khiva.

"Ah, well," he said at last, "he is dead; but he died like a man."

We marched on again, and at last we reached Sitanda's Kraal.

It was evening. I left Good to **see to** the arrangements of our little camp, and took Sir Henry with me. We walked to the top of the slope opposite, and gazed across the desert. The air was very clear, and far far away I could see the faint blue form of the Suliman Mountains.

"There," I said, "there is the wall round Solomon's mines, but God knows if we will ever climb it."

"My brother should be there, and, if he is, I'll reach him somehow," said Sir Henry in a voice of calm certainty.

"I hope so," I answered, and turned to go back to the camp. Then I saw that we were not alone. Behind us, also gazing at the far-off mountains, stood Umbopa.

"Is that the land where you want to go?" he said, pointing towards the mountains with his broad spear.

"Yes, Umbopa," answered Sir Henry.

"The desert is wide and there is no water in it; the mountains are high and covered with snow. And man can not say what lies behind them in the place where the sun rises. It is a long journey."

"Yes," answered Sir Henry, "it is far. I am going to find my

勇士感到难过。昂波帕站在那里，盯着巨大的死象和可怜的克瓦的尸体。

gaze at
盯，凝视
remains
n. 残骸，遗体

“唉，”他最后说，“他死了，但是他死得像个男人。”

我们继续前行，终于抵达了西丹达的牛栏。

see to
处理，照管

到了晚上。我把安顿营地的事情交给古德，带上亨利爵士走了。我们走到对面山坡顶上，凝望一片沙漠。天气晴朗，在很远很远的地方，我可以看到苏里曼山朦朦胧胧的黛蓝色轮廓。

“看，”我说，“那就是所罗门王宝藏的围墙，但是只有上帝知道我们能否爬得过去。”

“我弟弟应该在那儿，如果他在，我总会找到他的。”亨利爵士说着，语气中带着平静的肯定。

“希望如此。”我回答，转身往营地走。这时，我发现那里不只我们。昂波帕站在我们身后，也凝望着远处的山峦。

“那就是你们想去的地方吗？”他用那宽大的矛指着群山。

“是的，昂波帕。”亨利爵士回答。

“沙漠广大，水源稀少。山高入云，峰顶积雪覆盖。没人知道山后面太阳升起的地方会有什么。路途遥远。”

“是的，”亨利爵士回答，“是很远。我要去找我

brother. And there is no journey on this earth that a man cannot make if he **sets his heart on** it."

"Great words, my father," answered Umbopa. "Perhaps I too will find a brother over the mountains."

I looked at him. "What do you mean? What do you know about those mountains?"

"A little, a very little. There is a strange land over there, a land of witches and beautiful things; a land of brave people, and of trees, and streams, and snow mountains, and a great white road. I have heard of it."

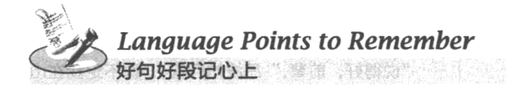
set one's heart on
下决心做

弟弟。如果一个人下定了决心，这个地球上就没有他去不了的地方。”

“说得好，前辈，”昂波帕回答，“说不定我在山那边也能找到一个兄弟。”

我看着他。“什么意思？关于那些山，你知道什么？”

“一点儿，很少的一点儿。那里有一片神奇的土地，有女巫，也有美丽的事物；有勇敢的人民，有树，有溪流，有雪山还有一条白色大路。我听说的。”



1. We left the wagon and the cattle at Inyati in charge of our driver and leader.
   我们把车和牛留在音亚提，交给赶车的和向导保管。

2. Umbopa stood gazing at the huge dead elephant and the remains of poor Khiva.
   昂波帕站在那里，盯着巨大的死象和可怜的克瓦的尸体。

3. I left Good to see to the arrangements of our little camp, and took Sir Henry with me.
   我把安顿营地的事情交给古德，带上亨利爵士走了。

4. And there is no journey on this earth that a man cannot make if he sets his heart on it.
   如果一个人下定了决心，这个地球上就没有他去不了的地方。



CHAPTER 4

Into the Desert

深 入 沙 漠

· Questions before Reading ·

- What map did they have?
- How far did they march across the desert on the first night?
- How could they see to march by night?

Next day we made our arrangements for starting.

We took with us five guns, three pistols, five water bottles, twelve kilograms of sun-dried meat, our knives, a compass, some matches, and a few other articles.

For a good hunting-knife each, three men from the village agreed to come with us for the first thirty kilometres, each carrying a large pot of water. My aim in this was to **fill up** our water-bottles again after the first night's march.

We started in the cool of the evening.

We had nothing to guide us except the distant mountains and old José da Silvestre's map. If we failed to find the "Well of bad water" that his map showed in the middle of the desert, we should probably die of thirst.

On we marched silently as shadows through the night and in the heavy sand. It was very quiet and we felt very much alone there in the desert.

At last sunrise came and about an hour later we saw some rocks rising out of the **plain**. One large rock, hanging out from the others, gave a very pleasant **shelter** from the heat of the

第二天我们做好安排，准备出发。

我们带了 5 条枪、3 把手枪、5 个水瓶、12 斤晒好的干肉、刀、指南针、火柴和其他一些东西。

为了每人能获得一把好猎刀，村子里有 3 个人同意和我们一起走最初的 30 公里，他们每人扛一大罐水。我这样做的目的是，走了一夜后能够重新灌满我们的水瓶。

fill up
装满，灌满

我们在凉爽的夜晚出发。

除了远处的群山和老何塞·德·西尔韦斯特的地图，我们没有别的向导。如果我们找不到图中显示的位于沙漠中间的那个叫“坏水井”的地方，我们就会渴死。

我们默默地前行，如影子般穿过沙地的夜晚。周围一片寂静，在沙漠里我们感到异常孤独。

最后太阳升起来了。大约一个小时后，我们看见地面上耸立起岩石。一块巨大的岩石从其他岩石中探出头来，正好能遮挡太阳的强光。我们喝了点

plain
n. 平原，草原
shelter
n. 遮蔽所，掩蔽处

sun. We drank some water and ate a piece of sun-dried meat. Then we lay down and were soon asleep.

It was three o'clock in the afternoon before we woke. We found the water-carriers preparing to return: they had seen enough of the desert already, and no number of knives or other gifts would have made them come a step **farther**. So we each took a big drink, filled up our water-bottles and then watched them **depart** on their march home. At half past four we also started.

At sunset we stopped and waited for the moon to rise; then we marched on through the night until the sun appeared. We drank a little, then lay down on the sand to sleep. There was no shelter. I don't know how we lived through the day. At about three in the afternoon we decided that we could bear it no longer, and we began to move forward again.

At sunset we rested and got some sleep. When the moon rose, we marched on again. We were suffering terribly from thirst. We had not the strength left in us to speak.

At two o'clock we stopped near a little hill. Driven to it by our **dreadful thirst**, we drank our last drops of water. Then we lay down.

Just as I was **dropping off** to sleep, I heard Umbopa say to himself, "If we cannot find water, we will all be dead before the moon rises tomorrow."

儿水，吃了片肉干。然后躺下很快就睡着了。

我们醒来的时候已经下午 3 点了。我们发现背水的人正准备回去，他们已经看够了这片沙漠，无论多少猎刀或其他酬劳也无法叫他们再多走一步。于是我们每人猛喝了一通水，装满水瓶，然后目送他们返回家园。4 点半我们也出发了。

farther
adj.（far 的比较级）更远的，再往前的
depart
v. 离开，起程

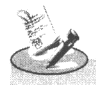
太阳落山了，我们停了下，等着月亮升起；然后继续赶路，直到太阳升起。我们喝了点儿水，然后躺在沙地上睡觉。一点遮蔽的地方都没有。我不知道我们是怎么捱过白天的。大约下午 3 点钟的时候，我们觉得再也无法忍受了，又开始向前行进。

太阳落山时，我们休息了一下，睡了一会儿。月亮升起后，我们继续走。我们渴得要命。已经无力交谈了。

两点的时候，我们在一个小山附近停下。因为渴得实在太厉害，我们喝光了最后一滴水，然后躺下。

即将入睡时，我听见昂波帕自言自语："要是找不到水，明天月亮升起之前我们都会死。"

dreadful
adj. 可怕的
thirst
n. 渴，口渴
drop off
打盹，打瞌睡



Language Points to Remember
好句好段记心上

1. My aim in this was to fill up our water-bottles again after the first night's march.
   我这样做的目的是，走了一夜后能够重新灌满我们的水瓶。

2. At last sunrise came and about an hour later we saw some rocks rising out of the plain.
   最后太阳升起来了。大约一个小时后，我们看见地面上耸立起岩石。

3. Driven to it by our dreadful thirst, we drank our last drops of water.
   因为渴得实在太厉害，我们喝光了最后一滴水。

4. Just as I was dropping off to sleep, I heard Umbopa say to himself.
   即将入睡时，我听见昂波帕自言自语。



CHAPTER 5

Water! Water!

水! 水!

· Questions before Reading ·

- Who said he could smell water?
- Why did they sit close together in the cave? (Because . . .)
- What was the cause of Ventvogel's death?
- Whose was the other body?
- How long had the body been there?

After two hours I woke up. The others were just beginning to wake.

"If we can trust Silvestre's map, there should be some water near here," I said. No one seemed interested in this: it was clear that we could **have** little **faith in** the map.

It was growing light. I saw Ventvogel walking about. Then he lifted his nose and seemed to smell the air.

"I smell water," he said.

Just then the sun came up in **glory**. There, not more than fifty miles away, we saw Sheba's Breasts, and stretching away for hundreds of miles on each side of them was the great Suliman **Range**.

Sir Henry **stroked** his yellow beard **thoughtfully**. "Perhaps there's water on the top of the hill," he said.

We climbed up the sandy sides of the little hill—and sure enough, there, in a deep cut, was water!

We drank, and filled our water-bottles, and started off at once as soon as the moon rose.

Our water was again finished when we reached the foot of

两小时后我醒来了，其他人也刚刚醒来。

“如果我们信赖西尔韦斯特的地图，那么这附近就应该有水，”我说。但没有人关注这些；显然，大家都不怎么相信地图。

have faith in
对……有信心，信任

天渐渐亮了。我看见文特沃格尔四处走动，他抬起鼻子，似乎在闻空气的味道。

“我闻见了水。”他说。

glory
v. 光彩夺目，辉煌耀眼

此时，太阳升起来了，光芒四射。就在不到 50 英里以外的地方，我们看见了示巴奶头山，两边绵延数百英里的就是巍峨的苏里曼山脉。

range
n. 山脉
stroke
v. 抚摸
thoughtfully
adv. 若有所思地

亨利爵士若有所思地捋着他的黄胡须。“山顶上可能会有水。”他说。

我们爬到沙土堆积的山丘顶上——果然，就在那里，在一个深深的裂缝中我们发现了水！

我们喝了水，把水瓶装得满满的，月亮一出来我们就又出发了。

我们到达山脚的时候，水又一次耗尽了。幸

the mountain. By good fortune we found some fruit growing in a hollow some way up the mountain side.

As we climbed higher up the mountain, we suffered terribly during the nights from cold.

We had little strength left. Our food was gone.

It was the twenty-third of May. We struggled slowly up the **slope** of snow, lying down from time to time to rest. At sunset we found ourselves just below Sheba's left breast.

"I say," said Good, "we ought to be somewhere near the cave that the old gentleman wrote about."

"Yes," I said, "if there is a cave. And if we don't find it before dark, we are dead men."

We marched on in silence. Then Umbopa stopped.

"Look!" he said.

I saw what seemed to be a hole in the snow.

"It is the cave," said Umbopa.

We hurried to the spot, and found that the hole was the mouth of a cave. Just as we reached shelter, the sun went down.

We **crept** into the cave, and sat close together so as to be warmer. We could not sleep; the cold was too terrible.

At last the air began to grow grey with light. The sun looked in on our half-**frozen** forms—and also on Ventvogel sitting there among us, dead.

And . . . sitting at the end of the cave, I saw another form; the head rested on its breast, and the long arms hung down.

运的是，我们发现在山坡上的一个凹陷处长着些野果。

我们越爬越高，夜晚的寒冷把我们冻得够呛。

我们精疲力竭，食物也吃光了。

5月23日，我们在雪坡上缓慢地奋力前行，时不时地躺下休息一会儿。日落的时候，我们发现刚好到了示巴的左峰下。

slope
n. 斜坡，斜面

“我说呀，”古德说，“我们应该就在那位老先生所写的那个山洞附近了。”

“是的，”我说，“如果真有那个山洞的话。如果天黑前我们找不到那个洞，那我们就死定了。”

我们默默前行。接着，昂波帕停了下来。

“看哪！”他说。

我看见雪里好像有个窟窿。

“这就是那个洞。”昂波帕说。

我们急忙赶到那个地方，发现那窟窿是一个山洞的入口。我们刚一到山洞，太阳就落山了。

我们爬进洞里，紧紧靠坐在一起，好相互取暖。我们无法入睡，因为实在是太冷了。

crept
v.（creep 的过去式）爬行，匍匐

终于因为夹杂着光线而空气变成了灰色。太阳照进来，照着我们半僵的身体——也照着坐在我们当中的文特沃格尔，他死了。

frozen
adj.（freeze 的过去分词）冻结的，冰冷的

而且……我看见在洞的尽头还坐着一个人。他的头垂在胸前，长长的手臂耷拉着。

The body was frozen quite **stiff**.

"José da Silvestre, of course," said Good.

"Impossible!" I cried. "He died three hundred years ago.

"Why not? What is there to prevent him from **lasting** for three thousand years, frozen hard as he is? Look, here is the 'piece of bone' that he drew the map with."

"Yes," said Sir Henry, "and here is the place where he got the blood to draw it with," and he pointed to a small wound on the left arm of the body.

We left those two, Silvestre and poor Ventvogel, and crept out of the cave into the sunshine. We wondered how many hours it would be before we were like them.

stiff
adj. 硬邦邦的，僵硬的

last
v. 持续，保持

这具躯体已经冻得硬挺挺的了。

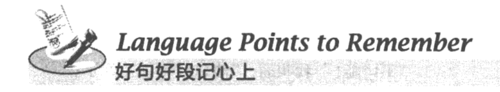
“何塞·德·西尔韦斯特，肯定没错，”古德说。

“不可能！”我叫道，“他300年前就死了。”

“为什么不可能？他已经冻成了这样，怎么不能保持300年呢？看，这就是那块他画地图用的‘骨头’。”

“对，”亨利爵士说，“他就是在这儿蘸血画图的。”他指着尸体左胳膊上的一个小伤口。

我们留下西尔韦斯特和可怜的文特沃格尔他们俩，然后爬出洞到太阳光下。我们不知道多长时间之后，我们也会变成他们那样。



1. It was clear that we could have little faith in the map.
   显然，大家都不怎么相信地图。

2. Sir Henry stroked his yellow beard thoughtfully.
   亨利爵士若有所思地捋着他的黄胡须。

3. We hurried to the spot, and found that the hole was the mouth of a cave.
   我们爬进洞里，紧紧靠坐在一起，好相互取暖。

4. The body was frozen quite stiff.
   这具躯体已经冻得硬挺挺的了。



CHAPTER 6

Solomon's Road

所罗门之路

· Questions before Reading ·

- What food was there on the other side of the mountain?
- What road did they find?
- Who threw a spear at Good?
- Who was "Him-whose-teeth-come-and-go"?

We walked to the edge of the mountain. The **mist** had cleared a little. Below us, at the end of a long slope of snow, we saw some green grass, through which a stream was running. By the stream stood a group of large deer. There was plenty of food if we could only get it.

Good and I aimed very carefully, and fired. As the smoke cleared away we saw a great animal lying on its back. We would not die for **want of** food.

As we ate, our life and strength seemed to come back to us. We began to look about us. Two thousand feet below us lay a great area of the most beautiful country I have ever seen. Here was a thick forest, and there a great river went on its **silvery** way. To the left lay rich grassland on which we could see numberless cattle. To the right were hills, with fields of grain between them.

We sat and gazed in silence at this wonderful view. Then Sir Henry spoke.

"That must be Solomon's great road," he said.

mist
n. 薄雾

我们走到山边上，雾消散了一些。在脚下长长的雪坡尽头，我们看见了绿草，一条小溪从中流过。溪边站着一群成年鹿。只要我们能捕到，食物就有的是。

古德和我仔细瞄准，然后开火。烟雾散去后，我们看见一只很大的动物朝天躺在地上。我们不会饿死了。

want of
缺乏，需要

我们吃着吃着，生命和力气好像都恢复过来了。我们开始四下观望。我们脚下 2000 英尺的地方是一大片土壤，是我见过的最美丽的土地。这里树木茂密，流淌着一条银光闪闪的大河。左边是丰饶的草地，上面有数不清的牛在吃草。右边是山，山间是庄稼地。

silvery
adj. 银色的

我们坐在那儿默默地注视着这美好的景色。这时，亨利爵士开了口。

“那一定就是所罗门的大路。”他说。

It was a splendid road cut out of the rock, at least fifteen metres wide, and kept **in good order**.

We made our way down to the road and marched along it.

At midday we came to a wood and a small stream. We had a meal and rested. After some time I noticed that Good was not there. But then I saw him sitting by the bank of the stream in which he had been bathing. He had on only his shirt. He was brushing his clothes, shaking his head sadly at the many torn places. Then he polished his shoes. Next he began to brush his hair very carefully. Suddenly I saw a **flash** of light that passed by his head.

Good **sprang up** with a curse, and so did I. A group of men had come from among the trees.

They were very tall. Some of them wore black feathers on their heads and had short coats of skins. In front of them stood a youth of about seventeen. His hand was still raised: it was he who had thrown the spear. As I looked, an old soldier-like man stepped forward, and caught the youth by the arm, and said something to him. Then they came towards us.

Sir Henry and Good seized their guns. The men still came on: it seemed to me that they did not know what guns were.

"Put down your guns!" I shouted to the others. Walking forward, I **addressed** the man who had spoken to the spear-thrower.

"Greeting," I said in Zulu, not knowing what language to use. To my surprise, I was understood.

in good order
处于良好的状态

那是一条在岩石上开凿出来的平坦大道，至少有 15 米宽，保护得很好。

我们下山来到那条路上，沿着它前进。

正午时分，我们来到一片树林和一条小溪旁。我们吃了顿饭，歇息下来。过了一会儿，我发现古德不见了。但又过了一会儿，我发现他坐在溪边他刚刚在里面洗了个澡。他只穿着衬衫。他在刷衣服，看到很多撕破的地方，难过得直摇头。然后他擦鞋。接着，他开始仔细地梳理头发。突然，我看见一束刀光从他头上闪过。

flash
v. 闪光，闪现

sprang (up)
v.（spring 的过去式）跃起，跳起来

古德跳了起来咒骂一声。我也跳了起来。一群人从树林里走了出来。

他们个头很高。有些人头上戴着黑色羽毛，穿着兽皮做的短上衣。他们前面站着一个 17 岁左右的年轻人。他的手仍然举着：就是他扔的矛。我正观察着，一个战士模样的老人走上前来，抓住年轻人的胳膊，对他说了些什么。然后他们朝我们走来。

亨利爵士和古德抓起了枪。那些人仍然往前走，我看他们并不明白枪是什么。

address
v. 向（某人）讲话

“放下枪！”我对其他人大叫。我走上前去，跟那个和掷矛人说话的人开始交谈。

“你好。”我用祖鲁语说，因为不知道该用什么语言。令我惊讶的是，他居然听明白了。

"Greeting," answered the man, speaking in Zulu, but in an ancient form of the language. "Where have you come from? Why are the faces of three of you white, and the face of the fourth like our faces?" At this he pointed to Umbopa. I saw that the face of Umbopa was like the faces of the men in front of me.

"We are strangers, and come in peace," I answered.

"You lie," he replied, "for no strangers can cross the mountains. But what do your lies **matter**? You must die, for no strangers may live in the land of the Kukuanas. It is the king's law. Prepare to die, strangers."

I saw the hands of some of the men move down to the great knives at their sides.

"O Lord!" murmured Good; and, as he often did when he was anxious, he put his hand to his false teeth, pulled down the upper set and allowed them to fly back with a **crack**. It was a most fortunate move: the Kukuanas gave a shout of terror and ran back some distance.

"What's the matter?" I wondered.

"It's his teeth," whispered Sir Henry excitedly. "He moved them. Take them out, Good!"

Good obeyed, hiding the set in his hand.

The men advanced slowly—eager and yet afraid. It seemed that they had now forgotten their intention of killing us.

"How is it, strangers," asked the old man, pointing to Good, who had on him nothing but his shoes and a shirt, "how is it that this fat man has his body clothed but his legs bare, that he

“你好。”那人回答，他说的是祖鲁语，不过非常古老。“你们从哪里来？为什么你们有 3 个人脸是白的，第 4 个人的脸却像我们的？”他说着，手指着昂波帕。我看出昂波帕的脸和我面前这些人的脸是一样的。

“我们是外地人，为和平而来。”我回答。

“你撒谎，”他回答，“因为没有其他人能够穿越大山。但你撒不撒谎又有什么关系呢？你们注定活不了，因为陌生人不能住在库库阿纳人的土地上。这是国王的法律。受死吧，陌生人。”

matter
n. 要紧

我看见一些人伸手去摸他们佩带在身侧的大刀。

“噢，上帝！”古德嘟囔着；他把手放在假牙上，把上牙摘下来，又咔一声推回去，他一着急就这样做。这一招真幸运，库库阿纳人惊恐地大叫一声，都向后跑了一段距离。

crack
n. 噼啪声，咔哒声

“怎么回事？”我很纳闷。

“是他的牙，”亨利爵士兴奋地低声说。“他动了一下假牙。把假牙摘下来，古德！”

古德遵命，把假牙藏在手里。

那些人又慢慢地向前——又好奇，又害怕。他们似乎忘了他们本打算要杀死我们。

“这是怎么回事，陌生人？”那个老人指着古德问，因为除了衬衫和鞋以外，古德什么也没穿，“为什么这个胖子上身穿衣服，腿却光着，为什么他一只眼闪

has one shining eye, and has teeth that move?"

"Open your mouth," I said to Good. Good curled up his lips and showed a mouth as **toothless** as that of a new born babe.

"Where are his teeth?" they shouted.

Good passed his hand across his mouth: then he opened his lips again, and there were two rows of lovely teeth.

Now the young man who had **cast** the spear gave a **howl** of terror.

"I see that you are not human," said the old man. "Did ever man born of woman have a round shining eye, or teeth that moved, and **melted away**, and grew again! Pardon us, my lords."

"We come from another world," I said, "though we are men like you. We come from the biggest star that shines at night."

"Oh! Oh!" they cried in wonder.

"We have come to stay with you for a time, and to bless you. Now, what should we do to the one who threw a spear at Him-whose-teeth-come-ana-go?"

"**Spare** him, my lords," said the old man. "He is the king's son."

"Perhaps," I said, "you doubt our power to kill him? You!" I cried to Umbopa, "give me the magic pipe that speaks."

Umbopa handed me a gun.

"You see that deer," I said, pointing to an animal standing near a rock about seventy metres away. "Tell me, is it possible for a man to kill it from here with a noise?"

闪发亮，牙还可以活动？”

“张开嘴。”我对古德说。古德翻起嘴唇，露出一张没牙的嘴，就像初生的婴儿一样。

toothless
adj. 无齿的，没牙的

“他的牙呢？”他们叫道。

古德用手在嘴上一抹，然后又张开嘴巴，现在嘴里有两排迷人的牙齿。

这次那个掷矛的年轻人发出一声恐惧的嚎叫。

cast
v.（cast 的过去分词）扔，投掷
howl
v. 嚎叫
melt away
慢慢消失

“我看出来了，你们不是人，”老人说，“有母亲的人怎么会长着一只亮闪闪的圆眼睛，牙齿也可以移动，一会儿消失，一会儿又长出来呢？饶恕我们吧，大人！”

“我们来自另一个世界，”我说，“尽管我们和你们一样也是人，可我们来自最大的一颗星星，它在夜晚会闪闪发光。”

“噢！噢！”他们惊异地叫道。

“我们来和你们呆一段时间，并给你们送祝福。现在，我们应该怎样处置那个朝这个牙齿动来动去的人扔矛的家伙呢？”

“饶了他吧，大人，”老人说，“他是国王的儿子。”

spare
v. 饶恕，不伤害

“也许，”我说，“你怀疑我们杀死他的能力？你！”我对昂波帕叫道，“把那个会说话的魔管给我。”

昂波帕递给我一把枪。

“你们看见那头鹿了吧，”我指着一只站在 70 米开外一块岩石边的鹿说，“告诉我，一个人能不能用响声杀死它？”

"It is not possible, my lord," answered the old man. I raised the gun.

Crack! The deer fell on the rock—dead.

"We are satisfied," said the old man. "All the witches of our people cannot do a thing like that. Listen, Children of the Stars, Children of the Shining Eye and **Vanishing** Teeth, who roar in thunder and kill from far away. I am Infadoos, son of Kafa, who was once king of the Kukuana people. This youth is Scragga, son of Twala, the great king, lord of the Kukuanas, keeper of the Great Road, terror of his enemies, leader of a hundred thousand soldiers, Twala the One-eyed, the Black, the Terrible."

"Is that so?" I said carelessly. "Lead us, then, to Twala. We do not talk with low people."

The old man made a deep bow and murmured the words, "Koom, Koom," which I afterwards discovered to be their royal greeting. He then turned and addressed his followers. They took all our things to carry them for us—except the guns, which they would not touch.

“这不可能，大人。”老人回答。我举起了枪。

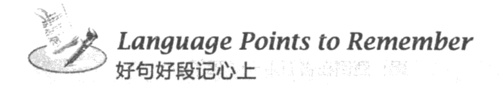
砰！鹿倒在岩石上——死了。

“我们很满意，”老人说，“我们这里所有的女巫都做不到这样的事。听着，星星的孩子们，发光的眼和消失的牙齿的孩子们，你们像雷电一样吼叫，你们能从远处杀人。我叫因法都斯，是库库阿纳人曾经的国王卡法的儿子。这个年轻人是斯克拉格，土瓦拉王的儿子。土瓦拉是伟大的国王，是库库阿纳人的主人，是大路的守护者，他的敌人对他恐惧万分，他还是十万人军队的首领。土瓦拉是个独眼黑人，非常可怕。”

vanish
v. 消失

“是这样吗？”我漫不经心地说，“带我们去见土瓦拉吧。我们不和仆人说话。”

老人深深地鞠了一躬，小声念叨着：“库姆，库姆。”后来我发现这是他们对于国王的称呼。然后他转过身去，对他的随从说了些话。他们替我们背着所有辎重——除了枪，因为他们不敢碰。



Language Points to Remember
好句好段记心上

1. The mist had cleared a little.
   雾消散了一些。

2. Good sprang up with a curse, and so did I.
   古德跳了起来咒骂一声。我也跳了起来。

3. But what do your lies matter?
   但你撒不撒谎又有什么关系呢?

4. Now the young man who had cast the spear gave a howl of terror.
   这次那个掷矛的年轻人发出一声恐惧的嚎叫。

5. Children of the Shining Eye and Vanishing Teeth, who roar in thunder and kill from far away.
   发光的眼和消失的牙齿的孩子们，你们像雷电一样吼叫，你们能从远处杀人。



CHAPTER 7

We Enter Kukuanaland

我们进入库库阿纳国度

· Questions before Reading ·

- What would Ignosi be if he was alive?
- What was the meaning of "Koom"?
- Who was the commander of the Greys?

"Infadoos," I said as we walked, "who made this road?"

"It was made, my lord, in ancient times. None know how or when, not even the wise woman, Gagool, who has lived for hundreds of years."

"Has the king many soldiers?" I asked.

"When Twala the king **calls up** his companies, they cover the plain."

"Has there been any war **lately**?"

"There was a war years ago amongst ourselves."

"How was that?"

"It is our custom that, when two sons are born at the same time, the weaker must die. The king, years ago, had two sons born together. Kafa was the stronger. Everyone thought that Twala, the weaker, was dead. Kafa became king. When he died, his oldest son, Imoltu, was made king. But Gagool, the wise and terrible woman, lead out Twyala, whom she had **hidden**. Twala killed Imotu, but Imotu's wife escaped with her new-born child, Ignosi; and nobody has seen her since."

“因法都斯，”我们边走，我边问，“这条路是谁修的？”

“大人，这是古时候修的。没有人知道具体的时间和修建者，就连已经活了几百年的智慧女人贾古也不知道。”

“国王有很多士兵吗？”我问。

“要是土瓦拉王召集起他的军队，他们能遍布整个原野。”

call up
召集

“最近有战争吗？”

lately
n. 近来，最近

“很多年前，我们之间有一场内战。”

“那是怎么回事？”

“我们有个习俗，如果两个儿子同时出生，弱的那个必须死。几年前，国王有两个儿子同时出生。卡法更强壮。每个人都认为土瓦拉——那个弱的，已经死了。卡法当了国王。他死了以后，他的长子伊莫图成了国王。但是那个智慧又可怕的女人，贾古，把她藏匿的土瓦拉领了出来。土瓦拉杀死了伊莫图，但是伊莫图的妻子和他刚出生的儿子伊格诺斯跑了。从那以后再没有人见过她。”

hidden
v.（hide 的过去分词）藏，隐藏

"Then, if this child, Ignosi, had lived, he would be the true king of the Kukuana people?" I said.

"Yes. The eldest son of the king is marked at birth by the Creeping Beast round his waist. We would know him by that. If he is alive, he is king: but he must be dead."

Umbopa was walking just behind me, listening with great interest.

A message had gone ahead of us. In the early afternoon we reached a village. As we **drew** near we saw company after company of men marching out from its gates. It was a **splendid** sight to see them. They charged swiftly up the rising ground towards us with flashing spears and waving feathers, and made a line on each side of the road. There they stood as if made of iron until we were opposite to them. Then, at a sign given by the commanding officer; the royal greeting, "Koom!" came from hundreds of throats.

These men were "The Greys" from the colour of their shields. They were the finest soldiers of the Kukuana nation, and Infadoos was their leader.

As soon as we had passed, the Greys formed up behind us and followed us, marching in our **rear** with a regular step that shook the ground.

At sunset, from the top of some hills, we saw the city of Loo, capital of Kukuanaland. It was a very large place, eight kilometres round. Near it was a curious hill shaped like a half-moon. A hundred kilometres beyond it rose three strangely

“那么，如果伊格诺斯这个孩子还活着，他才是库库阿纳人真正的国王？”我说。

“是的。国王的长子出生时，腰上有爬行野兽留下的痕迹。凭这我们可以认出他。如果他还活着，他就是国王，但是他肯定死了。”

昂波帕就走在我身后，饶有兴趣地听着。

我们还没到，消息就传开了。晌午过后，我们来到一个村庄。走近以后，我们发现一群又一群人从门里走出，景象颇为壮观。长矛闪光，羽毛飞舞，他们迅速爬上高地向我们走来，在路的两侧排开。他们如铁铸一般站在那里，直到我们来到他们面前。然后，指挥官做了一个手势，成百人的喉咙里发出了称呼国王的“库姆”声。

drew
v.（draw 的过去式）移动，行进
splendid
adj. 壮观的

这些人叫“灰军”，因为他们的盾牌颜色是灰色的。他们是库库阿纳国最好的士兵，因法都斯是他们的首领。

我们一走过，灰军就在我们身后集合起来，跟在我们身后，他们步伐一致，震得地面发颤。

rear
n. 后面，后方

日落时分，我们从山顶看到了库库阿纳国的首都卢城。这座城市广阔，方圆 8 公里。附近是一座形状奇特如半月形的山。在它 100 公里以外的地方，耸立着 3 座形状奇特、白雪覆盖的山峰。

shaped **snow-capped** mountains.

Infadoos saw us looking at these mountains and said, "The road ends there. The mountains are full of caves. It is there that the wise men of old time used to go to get whatever it was that they came to this country for. It is there now that our dead kings are **laid** in the Place of Death."

In an hour's time we reached the edge of the town. We came to a great gate. Infadoos gave some **word**, and we passed through into the main street.

He led us past endless lines of huts to the gate of a group of huts. We were glad to eat and then sleep, very **weary** after our long journey.

snow-capped
白雪覆盖的

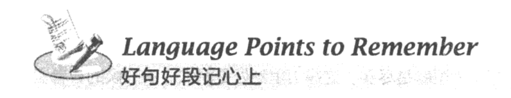
因法都斯看我们注视着这些山，就说，“路到那里就是尽头。这些山里到处是洞穴。古时候的智者们就是到那里去寻找他们要找的东西。我们已逝的国王们现在就躺在那‘死亡之地’。”

laid
v.（lay 的过去分词）放置
word
n. 口令

一小时后我们到了城边。我们抵达一座大门前。因法都斯下达命令，我们进到了主街。

weary
adj. 疲倦的，疲劳的

他领我们经过无数成排的小屋，来到一组小屋门前。我们很高兴能够吃好饭，然后睡觉，因为长途跋涉后我们已经筋疲力尽。



Language Points to Remember
好句好段记心上

1. When Twala the king calls up his companies, they cover the plain.
   要是土瓦拉王召集起他的军队，他们能遍布整个原野。
2. It was a splendid sight to see them.
   景象颇为壮观。
3. A hundred kilometres beyond it rose three strangely shaped snow-capped mountains.
   在它100公里以外的地方，耸立着3座形状奇特、白雪覆盖的山峰。
4. We were glad to eat and then sleep, very weary after our long journey.
   我们很高兴能够吃好饭，然后睡觉，因为长途跋涉后我们已经筋疲力尽。



CHAPTER 8

Twala the King

塔 拉 王

· Questions before Reading ·

- What happened to the soldier who dropped his shield?
- What did Twala first want Quatermain to kill?
- Who shot the elephant?
- Why did the king think that he ought to kill the white men? (Because . . .)

When we woke, the sun was high in the heavens. Infadoos came to say that Twala the king was ready to see us.

We took our guns, and some presents for the king and walked a few hundred metres to a very large **courtyard**. It was filled by many companies of soldiers—seven or eight thousand.

The space in front of a large hut was empty, but facing it there were several seats. At a sign from Infadoos, we sat down.

At last the door of the hut opened and a huge man stepped out, followed by the boy, Scragga, and what looked like a dried-up monkey in a fur coat. The king sat down, and Scragga stood behind him. The "**dried-up** monkey" crept on all four feet into the shade of the hut and sat down.

There was silence.

Then the king stood up. He had the most entirely evil and terrible face we had ever seen. lie had one **fierce** black eye; the other eye had gone and there was only a hollow in the face where it had been. The look of the face was altogether cruel, and bad in every way. From his head rose a number of white feathers. His body was covered with shining **armour**. In his right

我们醒来的时候，太阳已经高高地挂在空中。因法都斯过来说土瓦拉王准备接见我们。

我们带着枪和要赠送国王的礼物，走了几百米，来到了一个很大的院子。院子里满是一连一连的士兵——有七八千人。

courtyard
n. 院子

一所大屋前的空地上空空如也，但是空地对面有几个座位。在因法都斯的示意下，我们各自就座。

终于，屋门开了，一个身形巨大的人走了出来，身后跟着那个男孩斯克拉格，还有一个裹着皮毛衣服，看起来像只干瘪的猴子似的东西。国王坐下，斯克拉格站在他身后。“干瘪的猴子”四足爬行到屋子下的阴影里，在那里坐下。

dried-up
adj. 干枯的

一片沉默。

然后，国王站了起来。他长着一张邪恶可怕的脸，我们没见过比他更可怕的。一只黑眼凶光毕露，另一只眼没了，脸上的那个位置只剩下一个洞。这张脸上凶残无比、邪恶透顶。他的头上耸立着几根白色羽毛，身上披着闪亮的盔甲，右手握一根巨大的矛，额头上闪耀着一颗巨大的钻石。

fierce
adj. 凶猛的，凶残的

armour
n. 盔甲

hand was a huge spear. On his forehead **shone** a huge diamond.

Still there was silence; but not for long. The king raised the great spear in his hand. Instantly eight thousand spears were lifted in answer, and from eight thousand throats came the royal cry of "Koom".

There was silence again, dead silence. Then the silence was broken. A soldier on our left dropped his **shield**.

Twala turned his cold eye in the direction of the noise.

"Come here," he said in a cruel voice.

A fine young man stepped out and stood in front of him.

"It was your shield that fell. Will you **shame** me in the eyes of these strangers from the stars? What have you to say?"

"It was by accident," he murmured.

"Then it is an accident for which you must pay. Scragga, let me see how you can use your spear. Kill this dog for me.

Scragga stepped forward. Once, twice he waved the spear, and then **struck**. The young soldier threw up his hands and dropped dead. From the crowd about us rose something like a murmur: it rolled round and round, and died away.

"It was a good **stroke**," said the king. "Take him away."

Four men carried away the body of the murdered man.

Sir Henry was boiling with anger. "Sit down!" I whispered.

Twala sat silent until the body had been removed. Then: "White people, where have you come from, and what do you want?"

"We come from the stars," I answered. "We have come to see this land."

shone
v.（shine 的过去式）闪耀，发光

依旧是沉默，但是持续了没多久。国王举起手中的大矛。8000 支矛立刻举起响应他，8000 个人都高呼着“库姆”。

又是一片沉默，死一样的沉默。突然，沉默被打破了，在我们左面，一名士兵的盾牌掉到了地上。

shield
n. 盾牌

土瓦拉冷酷的眼睛转向发出声音的地方。

“过来。”他凶狠地说。

一名英俊的年轻人走了出来，站到他面前。

shame
v. 使蒙羞，使丢脸

“是你掉了盾牌。你想让我在这些陌生人面前丢脸吗？他们是从星星上来的？你有什么解释？”

“那是个意外。”他小声说。

“那么你必须为意外付出代价。斯克拉格，让我看看你怎么用矛。替我把这只狗杀了。”

斯克拉格走上前来。一次，两次，他挥舞着矛，然后刺杀。年轻的士兵双手上举，倒地而亡。我们周围的人群发出低沉的声音，这声音一圈圈地传播出去，最后归于平静。

struck
v.（strike 的过去式）猛打，击打
stroke
n. 一刺，一击

“刺得好，”国王说，“把他带走。”

四个人把尸体抬了下去。

亨利爵士怒火中烧。“坐下！”我低声说。

土瓦拉一直一言不发地坐在那里，直到尸体被抬走。然后他说：“白人，你们从哪里来？你们想干什么？”

“我们从星星上来。”我回答，“我们来看看这个地方。”

"Remember that the stars are far off and you are near. Why should we not kill you?"

I laughed aloud—though there was no laughing in my heart.

"Haven't they told you how I strike with death from a distance?" I said.

"They have told me, but I do not believe them. Kill a man for me among those who stand over there."

"No," I answered. "We don't kill except to punish. But drive in a young elephant through the gates and I will strike it dead."

"Let it be done," he said.

"Now, Sir Henry," I said, "you must shoot. We want to show that I am not the only **wizard** of the **party**."

There was a pause. Then we saw an elephant coming through the gate. Seeing the great crowd of people, it stopped.

"Now!" I whispered.

Up went the gun. *Crack*! —and the beast was lying dead.

A whisper of wonder **arose** from the thousands around us.

Just then I saw the monkey-like figure creeping out from the shadow of the hut. When it reached the place where the king sat, I saw the face of a woman of great age, covered with deep yellow **wrinkles**. This was Gagool, the witch, so old that no one knew how old she was.

She laid her hand on the shoulder of Twala the king, and began to speak:

"Listen, King! Listen, soldiers! Listen, men and women!

“别忘了星星很远，可你们近在眼前。我们为什么不能杀你们呢？”

我大笑——尽管我心里根本笑不出。

“难道他们没告诉你，我是怎么从远处杀人的吗？”我说。

“他们告诉我了，可是我不信。把站在那边的那些人杀一个给我看看。”

“不，”我回答，“除非为了惩罚，我们从不杀人。但是从门里赶一头小象来，我会把它杀死。”

“就这么办。”他说。

“好吧，亨利爵士，”我说，“你来开枪。我要证明我不是我们之中唯一的魔术师。”

停顿了片刻。然后我们看见一头象从门口走进来。看见这么一大群人，象停下了。

“现在开枪！”我低声说。

枪开火了。嘭！那畜牲倒地而死。

我们周围数千人发出一阵轻轻的惊叫。

就在这时，我看见那个像猴子一样的家伙从屋子的阴影处爬了出来。等它爬到国王的座位前时，我才看清那是一张很老的女人的脸，上面布满深深的黄色皱纹。这就是女巫贾古，她苍老到没有人知道她到底有多老。

她把手放在土瓦拉王的肩上，开始说道：

“听着，国王！听着，士兵们！听着，男人女人

wizard
n. 巫师，魔法师

party
n. 一行人，一群人

arose
v.（arise 的过去式）出现，发生

wrinkle
n. 皱纹

Listen. The spirit of life is in me, and I tell you the things that will be."

Terror seemed to seize the hearts of all who heard the words.

"Blood! Blood! Blood! Rivers of blood everywhere. I am old! I am old! Your fathers knew me, and their fathers' fathers. I have seen blood. Ha! Ha! But I will see more before I die.

"What do you want, White Men of the Stars? Have you come for white stones? You will find them when the blood is dry. But will you return to the place from which you came, or will you stop with me? Ha! Ha! Ha!

"And you with the dark proud face"—she pointed her finger at Umbopa—"who are you? I think I know. I think I can smell the smell of the blood in your heart. Take off that cloth— "

Her face suddenly became death-like, and she fell **fainting** to the ground.

The king rose up, shaking in every **limb**, and waved his hand. At once the soldiers began to march off, and in ten minutes, except for ourselves, the king and a few servants, the great space was left empty.

"White people," he said, "perhaps I should kill you. Gagool has spoken strange words."

I laughed. "Be careful, King. We are riot easy to kill."

He put his hand to his forehead and thought.

"Go in peace," he said at last. "Tonight is a great dance. You must see it. Tomorrow I will think."

们。听着。生命之灵与我同在，我告诉你们要发生的事。”

每个听到这些话的人仿佛都被恐惧攫住了。

“血！血！血！到处血流成河。我老了！我老了！你们的父辈认识我，他们父辈的父辈也认识我。我见过血。哈！哈！但是我死以前还会看到更多的血。

“星星上的白人们，你们想要什么？你们是为白色石头来的吗？当血迹干涸的时候你们就会找到它。但是你们是想要回到你们来的那个地方，还是愿意和我待在一起？哈！哈！哈！

“还有你，长着一张黑脸的骄傲家伙”——她手指着昂波帕——“你是谁？我想我知道。我想我可以闻出你心里血腥的味道。把那块布脱了——”

faint
v. 昏倒，晕厥

突然她的脸变得像个死人一样，然后晕倒在地。

limb
n. 四肢

国王站了起来，四肢抖动，挥了挥手。立刻，士兵们撤走了，10分钟后，除了我们自己、国王和其他几个仆人，这个开阔的场地一下子变得空荡荡的。

“白人们，”他说，“也许我应该杀死你们。贾古说了奇怪的话。”

我大笑。“小心点，国王。我们不是那么容易就会被杀死的。”

他把手放到额头上，想了想。

“安静地走吧。”他最后说，“今晚将有场盛大的舞会。你们必须看看。明天我会考虑考虑。”



1. The "dried-up monkey" crept on all four feet into the shade of the hut and sat down.
   “干瘪的猴子”四足爬行到屋子下的阴影里，在那里坐下。

2. A soldier on our left dropped his shield.
   在我们左面，一名士兵的盾牌掉到了地上。

3. We want to show that I am not the only wizard of the party.
   我要证明我不是我们之中唯一的魔术师。

4. Her face suddenly became death-like, and she fell fainting to the ground.
   突然她的脸变得像个死人一样，然后晕倒在地。

5. The king rose up, shaking in every limb, and waved his hand.
   国王站了起来，四肢抖动，挥了挥手。



CHAPTER 9

The Witches

女巫们

· Questions before Reading ·

- What happens if a witch "smells out" a man?
- Why don't the people get rid of Twala?
- How many witches were there besides Gagool?
- Who was Umbopa touched by?

On reaching our hut I asked Infadoos to enter with us.

"Infadoos," I said, "it seems to us that Twala the king is a cruel man."

"Yes, my lords. The land cries out because of his cruelty. Tonight you will see. The witches will smell out many and they will die. If the king wants to take a man's cattle or his wife, or if he fears a man, then Gagool, or some of the witches that she has taught, will smell that man out, and he will be killed. The land is **weary of** Twala and his **red** ways."

"Then why is it, Infadoos, that the people do not get rid of him?"

"If he were killed, Scragga would rule in his place, and the heart of Scragga is blacker than the heart of Twala his father. If Imotu had not been killed, or if Ignosi his son had lived, it might have been different; but they are both dead."

"No," said Umbopa.

"What do you mean, boy?" asked Infadoos.

"Listen, Infadoos," was the answer. "Years ago the king,

到了我们住的小屋，我请因法都斯和我们一起进去。

“因法都斯，”我说，“在我看来，土瓦拉王是一个残忍的人。”

“是的，大人们。大地都因为他的残忍而哀鸣。今晚你们就会看到。女巫们会闻出很多人来，他们都会丧命。如果国王想要霸占某个人的牛或妻子，如果他害怕某个人，贾古或经她训练的一些女巫就会把这个人闻出来，然后这个人就会被杀死。大地已经厌倦了土瓦拉和他血腥的行为。”

“那么，因法都斯，人民为何不除掉他呢？”

weary of
厌倦，厌烦
red
adj. 血腥的，凶残的

“如果杀了他，他的儿子斯克拉格将会继承他的王位。斯克拉格的心比他父亲土瓦拉的心还要恶毒。要是伊莫图没有被杀死，或者要是他的儿子伊格诺斯还活着，那么情况很可能会不同，可他们都死了。”

“不对。”昂波帕说。

“你是什么意思，孩子？”因法都斯问。

“听着，因法都斯。”昂波帕回答，“很多年前，

Imotu, was killed in this country, and his wife ran away with the boy Ignosi. It was said that the woman and her son died on the mountains. But I tell you that the mother and the boy Ignosi did not die. They crossed the mountains and were led by some **wandering** desert-men across the sands beyond, till at last they came to water and grass and trees again."

"Surely you are mad to talk like that," said the old soldier.

"Do you think so? Look, I will show you, uncle."

Then with a single movement Umbopa slipped off the cloth that he wore and stood **naked** before us.

"Look," he said. And he pointed to the picture of a great creeping beast marked in his skin around his waist.

Infadoos looked with wide-open eyes. Then he fell on his knees.

"Koom! Koom!" he cried. "It is my brother's son; it is the king."

"Rise, Infadoos. I am not yet king; but, with your help, and with the help of these brave white men who are my friends, I will be. Yet the old witch Gagool was right: the land will run with blood first, and her blood must run with it, if she has any, for she killed my father with her words, and drove my mother away. Now, Infadoos, choose. Will you be my man?"

The old man went to where Umbopa (or rather, Ignosi) stood.

"Ignosi, true king of the Kukuanas, I am your man till death. When you were a babe, I played with you on my knees, and now my old arm will strike for you and freedom."

国王伊莫图被害死在这个国家，她的妻子带儿子伊格诺斯逃走了。据说这个女人和她儿子都死在了山里。但是我告诉你，那个母亲和她儿子伊格诺斯没有死。他们爬过了山，在一些流浪的沙漠人的引领下，穿过了沙漠，最后，来到水草树木生长的地方。”

wandering
adj. 流浪的

“你简直是说胡话。”老兵说。

“你这么认为吗？看吧，叔叔，我让你看看证据。”

昂波帕一下子脱下围在他身上的布，赤裸着站在我们面前。

naked
adj. 裸体的

“看。”他说。他指着腰上的图案，那是一只大型的爬行动物。

因法都斯睁大双眼看看。然后他双膝跪倒。

“库姆！库姆！”他大叫，“这是我哥哥的孩子，他是国王。”

“起来吧，因法都斯。我还不是国王。但是有你的帮助，有我这些勇敢的白人朋友的帮助，我会成为国王的。不过那个老女巫贾古说得对：这片土地先要血流成河，包括她的血，倘若她还有血的话，因为她用话语杀死了我父亲，赶走了我母亲。现在。因法都斯，选择吧。你愿意成为我的人吗？”

老人走到昂波帕（或者说伊格诺斯）站立的地方。

“伊格诺斯，库库阿纳人真正的国王，我愿做你的人，直到我死。在你还是个婴儿时，我就曾抱你在我的膝上玩耍。现在我衰老的臂膀将为你和自由而战。”

"And you, white men, will you help me?"

"Ignosi," I said, "you **stood by** us, and we will stand by you. But how do you intend to become king?"

"I do not know," replied Ignosi. "Infadoos, have you a plan?"

"Tonight," answered Infadoos, "the witches will work and there will be anger in the hearts of many against King Twala. When the dance is over, I will speak to some of the great chiefs and bring them here to show them that you are indeed the king. I think that by tomorrow you will have twenty thousand spears **at your command**."

Three men came to us, each carrying a shining shirt of **chain armour** and a fine battle-axe. They were gifts from the king.

When the full moon shone out, Infadoos arrived, in armour, with a guard of twenty men, to lead us to the dance. Infadoos asked us to put on the shirts of chain armour under our other clothes. They were rather large for Good and myself, but Sir Henry's fitted his splendid body perfectly. We took our pistols.

The great courtyard was filled by about twenty thousand men. Not a sound came from them.

"They are very silent," said Good.

"What does he say?" asked Infadoos.

I told him.

"Those that the shadow of Death is passing over are silent," he answered quietly.

"还有你们，白人朋友们，你们愿意帮助我吗？"

"伊格诺斯，"我说，"你过去和我们站在一起，我们将和你站在一起。但是你打算怎样成为国王呢？"

"我不知道，"伊格诺斯回答，"因法都斯，你有计划吗？"

"今夜，"因法都斯回答，"女巫们会施展法术，很多反对土瓦拉王的人心中会燃起怒火。舞会结束后，我会和一些大头领谈话，并把他们带到这里来，向他们表明你才是真正的国王。我想明天，就会有两万支矛听从你的指挥。"

stood by sb（stood 是 stand 的过去式）与（某人）站在一起

at sb's command 听候……的吩咐，服从……的支配

chain armour 锁子甲，连环甲

有 3 个人来找我们，每人拿着一件闪亮的铠甲和一把上好的战斧。这是国王送来的礼物。

当满月照耀的时候，因法都斯来了，身披铠甲，带着一个 20 人的护卫队，他要带领我们去参加舞会。因法都斯要我们在衣服下面穿上铠甲。对我和古德来说铠甲有些大，但是亨利爵士的铠甲正适合他那魁梧的身材。我们带上手枪。

开阔的庭院里站满了人，大约两万。他们一声不出。

"他们好沉默。"古德说。

"他说什么？"因法都斯问。

我告诉了他。

"被死亡的阴影笼罩的人们是沉默的。"他平静地说。

"Tell me," I asked Infadoos, "are we in danger?"

"I don't know, my lords. I hope not. But you must not seem afraid. If you live through the night all may be well. The soldiers are murmuring against the king."

A small party came from the direction of the royal hut.

"It is the king, and Scragga his son, and Gagool; and with them are those who kill." Infadoos pointed to a little group of about a dozen **gigantic** men armed with spears.

"Look round, white lords," said Twala, and he rolled his one cruel eye from company to company. "See how they shake with fear, all those who have evil in their hearts and fear the judgement."

"Begin! begin!" cried Gagool, in her thin voice.

From out of the **masses** of soldiers, strange and terrible figures appeared running towards us. They were old women. Their white hair streamed out behind them as they ran. Their faces were painted with lines of white and yellow, and each held in her hand a **bent** stick. There were ten of them. They stopped in front of Gagool and cried: "Mother, Old Mother, we are here."

"Then go! The killers' spears are sharp. Go!"

Gagool's terrible **pupils** broke away in every direction. We could not watch them all, so we fixed our eyes on the witch who was nearest to us. When she came near the soldiers, she began to dance wildly, turning round and round, and crying, "I smell him, the evil-doer."

Quicker and quicker she danced till suddenly she stopped, and became still, like a dog smelling a rabbit. Then with a fierce

“告诉我，”我问因法都斯，“我们处境危险吗？”

“我不知道，大人。但愿不会。但是你们千万不能表现出害怕。如果你们能活过今夜，一切都会好起来。士兵们私下对国王不满。”

一小队人从国王住所的方向走了过来。

“是国王和他的儿子斯克拉格还有贾古。和他们一起的是那些杀人帮凶。”因法都斯指着一队 12 个左右手持长矛的彪形大汉。

gigantic
adj. 巨大的

“看看你们四周吧，白人大人们。”土瓦拉说，他凶残的独眼从人群中扫过，“看看他们如何吓得发抖，看看所有内心邪恶、害怕审判的人们吧。”

“开始！开始！”贾古声音尖细地叫道。

masses
n. 许多，大量

从黑压压的士兵中，冒出一些古怪可怕的身影向我们跑来。她们是一些老女人。她们奔跑的时候，白发在脑后飘舞。她们脸上画着白色和黄色的条纹，每人手里拿着一支弯曲的手杖。她们有 10 个人。她们在贾古面前停下，叫道：“母亲，老母亲，我们来了。”

bent
adj. 弯曲的

“去吧！杀人者的矛是锋利的。去吧！”

pupil
n. 学生，徒弟

贾古可怕的徒弟们四散开来。我们目不暇接，把视线集中在离我们最近的那个女巫身上。只见她走到士兵们跟前，开始狂舞乱蹈，一圈一圈地绕着，嘴里大叫：“我闻到他了，那个做恶的人。”

她越跳越快，突然停了下来，一动不动，就像狗闻到了兔子的气味一样。然后她一声厉叫，跳进人

cry she sprang in and touched a tall soldier with her bent stick. Instantly the two men standing next to him seized the unhappy man, one by each arm, and advanced with him towards the king. As he came, two of the killers stepped forward to meet him.

"Kill," said the king.

"Kill," cried Gagool.

Almost before the words were spoken, the terrible deed was done.

Another poor fellow was led up almost immediately after this. And so the game of death went on. Once we rose and tried to stop it, but Twala would not listen.

At last the witches seemed to **tire of** their bloody work, and we thought that it was all over. But it was not. To our surprise, Gagool rose from her place and moved forward. It was a strange sight to see this dreadful yellow headed old creature slowly gather strength, until at last she rushed about almost as quickly as her terrible pupils. Suddenly she ran at a tall man standing in front of one of the companies, and touched him. As she did this, a deep cry went up from the company that he commanded. We learnt afterwards that he was a man of great wealth and power, a cousin of the king.

Then Gagool began to draw nearer and nearer to us.

"Which is it to be?" Sir Henry asked himself.

In a moment she rushed in and touched Umbopa (Ignosi) on the shoulder.

"I smell him out," she cried. "Kill him! He is full of evil. Kill him, the stranger, before blood flows for him."

群，用弯杖碰了一下一名高个子士兵。立刻站在这名士兵身边的两个人一人拽一只胳膊，抓住了这个不幸的人，把他带到了国王面前。他被带上来的同时，两个刽子手也上前来迎他。

“杀。”国王说。

“杀。”贾古叫。

话音未落，恶行就完成了。

紧接着，另一个可怜的人也被带了上去。死亡游戏就这样不断上演着。有一次，我们站起来试图阻止，但是土瓦拉不听。

tire (of)
v. 疲劳，累

最后女巫们似乎感觉这血腥的工作有些无聊了，而我们以为一切都结束了。但是没有。出乎我们的意料，贾古从她的位置上站了起来向前移动。真是奇怪的一幕：只见这位可怕的黄脑袋老家伙慢慢集聚力气，最后狂奔起来，跑得几乎跟她那些可怕的徒儿们一样快。突然，她跑到站在一群人前面的一名高个子跟前，碰了碰他。与此同时，这个高个子所指挥的连队发出一声低吼。后来我们听说他是国王的表弟，非常富有和强大。

接着，贾古慢慢向我们靠近。

“下一个是谁呢？”亨利爵士自言自语。

很快她冲了上来，碰了碰昂波帕（伊格诺斯）的肩膀。

“我把他闻出来了。”她大叫，“杀了他！他充满邪恶。杀了这个陌生人，别让鲜血为他而流淌。”

I stood up. "This man," I called, "is a servant of the king's guests. Whoever harms him harms us. By the law which **binds** guests and host, I **claim** protection for him."

"Gagool, mother of the witches, smelt him out: he must die," was the angry answer.

"He shall not die," I replied. "Whoever tries to touch him will himself die."

"Seize him!" roared Twala to the killers who stood around red with the blood of the dead.

"Stand back!" I shouted. "Stand back if you want to see tomorrow's light. If you touch him, your king dies," and I pointed my pistol at Twala. Sir Henry and Good also drew their pistols, Sir Henry pointing at the leading killer, and Good taking careful aim at Gagool.

Twala drew back as he saw the **barrel** of my pistol come **in a line with** his breast.

"Well," I said, "what is it to be, Twala?"

Then he spoke.

"You have claimed that he is my guest. For that reason, and not from fear of you, I spare him."

"I am glad," I answered quietly, "we are tired of death and want to sleep. Is the dance ended?"

"It is ended," said Twala in a low and angry voice.

He lifted his spear. The soldiers began to march away through the gateway in perfect silence.

bind
v. 约束
claim
v. 要求

我站了起来。“这个人，”我大声说，“是国王的客人。谁伤害了他，就是伤害了我们。我以宾主之法的名义，要求对他进行保护。”

“女巫之母贾古已经闻出了他，他必须死。”土瓦拉愤怒地回答。

“他不会死，”我回答，“谁想碰他，谁就得死。”

“抓住他！”土瓦拉对站在他周围、遍身被死人鲜血染红的刽子手们咆哮着。

“后退！”我大叫，“如果你们还想看见明天的日出就站回去。如果你们杀了他，你们的国王就会死。”我用手枪指着土瓦拉。亨利爵士和古德也拿出了枪。亨利爵士用枪指着为首的刽子手，古德小心地瞄准了贾古。

barrel
n.（枪）筒，管

in a line with
与……在一条线上，与……持平

看见我的枪管和他的胸在一条直线上，土瓦拉向后退去。

“那么，”我说，“现在如何，土瓦拉？”

然后他说：

“你说了他是我的客人。为了这个，不是因为我怕你，我饶了他。”

“我很高兴，”我平静地说，“我们厌倦死亡，想去睡觉。舞蹈结束了吗？”

“结束了。”土瓦拉恼怒地低声说。

他举起矛。士兵们在一片静默中走出大门。



Language Points to Remember
好句好段记心上

1. The land is weary of Twala and his red ways.
   大地已经厌倦了土瓦拉和他血腥的行为。
2. Then with a single movement Umbopa slipped off the cloth that he wore and stood naked before us.
   昂波帕一下子脱下围在他身上的布，赤裸着站在我们面前。
3. I think that by tomorrow you will have twenty thousand spears at your command.
   我想明天，就会有两万支矛听从你的指挥。
4. From out of the masses of soldiers, strange and terrible figures appeared running towards us.
   从黑压压的士兵中，冒出一些古怪可怕的身影向我们跑来。
5. At last the witches seemed to tire of their bloody work, and we thought that it was all over.
   最后女巫们似乎感觉这血腥的工作有些无聊了，而我们以为一切都结束了。
6. By the law which binds guests and host, I claim protection for him.
   我以宾主之法的名义，要求对他进行保护。



CHAPTER 10

Before the Battle

战 前

· Questions before Reading ·

- What did the chiefs want to see?
- Where did Infadoos take the four men?

It was almost morning when Infadoos came to us, followed by half a dozen fine-looking chiefs.

"My lords and Ignosi, true king of the Kukuanas, I have brought with me these men, who are great men among us, each having command of three thousand soldiers. Now let them too see the mark of the Creeping Beast and hear your story, so that they may say whether they will join with you against Twala the king."

By way of answer Ignosi **took off** the cloth and showed the mark. Each chief in turn drew near and examined it by the dim light of the lamp.

Then Ignosi **put on** his cloth again, and repeated the story which he had told us in the morning.

Infadoos said, "Will you stand by this man and help him to be king as his father was, or will you not? The land cries out against Twala, and the people's blood flows like water. You have seen tonight."

The chiefs moved to one side and spoke in low voices. Then Infadoos came back to us.

快到早上的时候，因法都斯来找我们，身后跟着 6 名英俊的部落头领。

“大人们，库库阿纳人真正的国王伊格诺斯，我带来了这些人，他们都是我们中的勇士，每个人都统帅着 3000 士兵。现在让他们看看那个爬行动物的图案，听听你的故事吧，这样好让他们决定是否与您一起反抗土瓦拉王。”

took off
（took 为 take 的过去式）解开，脱掉
put on
穿上

作为答复，伊格诺斯解开身上的布，露出了那个标记。首领们依次靠近，借着微弱的灯光仔细察看。

然后伊格诺斯穿上衣服，把他早上告诉我们的故事又讲了一遍。

因法都斯说：“你们愿意支持这个人，帮他成为像他父亲那样的国王，还是不愿意？全国人都高喊反对土瓦拉，人民的血像水一样流淌。今夜你们已经看到了。”

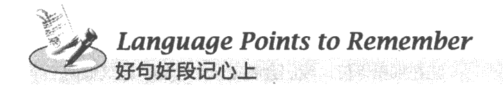
头领们走到一边，低声交谈。然后，因法都斯回到我们身边。

"Three kilometres from Loo," he said, "there is a hill shaped like a half-moon. There my soldiers, and three other companies that these chiefs command, are waiting. We will make a plan so that two or three other companies may be moved there too. Tonight I will take you and lead you out of Loo to that place. There you will be safe. And from there we can make war on Twala the king."

Very late that night, we reached the hill where Infadoos and six chiefs had put their men.

“离城3公里的地方，”他说，“有一座半月形的山。我的士兵和这些头领指挥的其他3个连的士兵，正在那里等待。我们会制定一个计划，让其他两三个连的士兵也转移到那儿去。今夜我就带你们离开卢，到那儿去。你们在那里会很安全。我们可以从那里向土瓦拉王开战。”

当天深夜，我们抵达到因法都斯和6名头领的士兵驻扎的那座山。



Language Points to Remember
好句好段记心上

1. **By way of answer Ignosi took off the cloth and showed the mark.**

   作为答复，伊格诺斯解开身上的布，露出了那个标记。

2. **The chiefs moved to one side and spoke in low voices.**

   头领们走到一边，低声交谈。

3. **Very late that night, we reached the hill where Infadoos and six chiefs had put their men.**

   当天深夜，我们抵达到因法都斯和 6 名头领的士兵驻扎的那座山。



CHAPTER 11

The Battle

战 斗

· Questions before Reading ·

- Who made the plan for the battle?
- What was Sir Henry's place for the battle?
- Which company did Twala's army have to attack first?
- Who fought Twala himself?

At sunrise we made ourselves ready. Sir Henry put on chain armour under his clothes, and a very fine sight he was. He carried a great battle-axe.

We went out and found Infadoos with his own men, the Greys, the finest set of men in the Kukuana army. Ignosi joined us. The men were watching the army of Twala beginning to march out of Loo in a long line.

Infadoos and Ignosi spoke to the soldiers. They gave the royal greeting of "Koom", which was a sign that they accepted Ignosi as their king.

"Infadoos, my uncle," said Ignosi, "You see how the hill bends round like a half-moon and how the plain runs like a green tongue towards us inside it. Let your company, my uncle, advance with one other company down to the green tongue. When Twala sees it, he will throw his whole army against it to destroy it. But the place is narrow, and the companies can only come against you one at a time. While the eyes of all Twala's army are **fixed on** the fight on the narrow tongue, the rest of our army will creep along the two **horns** of the hill, and will

日出时我们已经准备妥当。亨利爵士把锁子甲穿在衣服下面，手拿一把大战斧，看起来真英武。

我们出去找到了因法都斯和他的士兵——那些灰军，库库阿纳军队中最优秀的战士。伊格诺斯加入我们。这些人注视着土瓦拉的军队排成一条长队走出卢城。

因法都斯和伊格诺斯跟士兵讲话。他们呼喊“库姆”，这是对王室的致意，表明他们已经接受伊格诺斯为他们的国王。

“因法都斯叔叔，”伊格诺斯说，“你看见这山形如半月，平原如绿色舌头一样朝我们而来，深入其中。叔叔，让你的连和另一个连的士兵一起进入绿舌中去吧。土瓦拉看见了，会派出所有军队来消灭你。可是由于此地地形狭窄，一次只能进来一个连进攻打你。当土瓦拉军队的所有眼睛都集中在这狭窄的舌头之战时，我们其余部队会顺两个山角悄悄爬行，从两侧夹击土瓦拉的军队。”

fix on
集中
horn
n. 角

attack Twala's army from the two sides."

The arrangements for the battle were made very rapidly, for the soldiers were **well drilled**. The men hastily took a meal and then marched off to their places.

Then Good came up to Sir Henry and myself.

"Goodbye, you fellows," he said, "I am off to the people on the right. I have come to shake hands **in case** we don't meet again." We shook hands in silence.

"It's a strange business," said Sir Henry, "but I don't expect to see tomorrow's sun. I'll be with the Greys. The Greys will have to fight until there isn't a man left of them so as to let the rest of the army **get round** the sides. Well, it will be a man's death. Goodbye, old fellow."

In another moment, Good had gone. Infadoos came up and led Sir Henry to his place in the front line of the Greys. I went with Ignosi to my place with the second company, who were behind, supporting the Greys.

By the time we reached the edge of the slope, the Greys were already half-way down. Twala's army had now drawn near. They had **observed** the movement of the Greys, and company after company was starting forward, hurrying to reach the root of the tongue of land before the Greys could come out on to the plain. The Greys reached the centre of the tongue, where it became broader. There they stopped.

We moved down and took our place about a hundred metres behind them on slightly higher ground.

Twala's army began to enter the valley. They discovered

well drilled
训练有素的

in case
以防万一

get round
绕，绕道

observe
v. 观察

战斗很快准备就绪，因为士兵们个个训练有素。大家匆匆吃了饭，然后各就其位了。

这时，古德找到了亨利爵士和我。

“再见了，伙计们。”他说，“我去加入右侧的部队。我是来和你们握握手的，以防万一我们不能再见。”我们默默地握了握。

“这事挺奇怪，”亨利爵士说，“但我不指望还能看见明天的太阳。我要和灰军在一起。灰军会战斗到最后一刻，好让其他军队从两翼包抄上来。嗯，这将是勇者的归宿。再见了，老朋友。”

过了一会儿，古德走了。因法都斯走上前来，带领亨利爵士去了灰军战线的最前列。我和伊格诺斯一起去了在后面支持灰军的第 2 连。

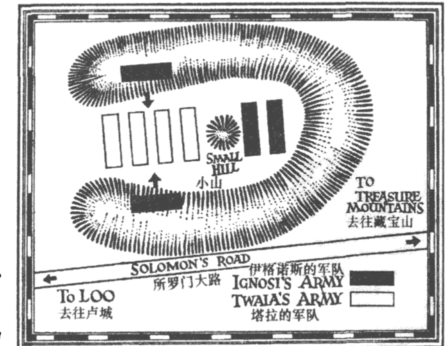
我们到达山坡边缘时，灰军已经下去一半了。土瓦拉的军队现在也已靠近。他们注意到了灰军的行动，一个接一个连的士兵们都向前冲去，要抢到灰军在平原上出现之前赶到舌根部位。灰军们抵达了舌头中心，那里地势较为开阔。他们在那里停了下来。

我们下去，在他们身后大约 100 米远处，地势略高的地方站好位置。

土瓦拉的军队开始进入山谷。他们发现这里地

that the space was so narrow that only one company could advance at a time, and in front of them they saw the famous Greys, the glory of the Kukuana army. They paused. There was no **eagerness** to attack those three lines of fierce fighters who stood so firm and so ready. Then I saw Twala himself. He gave an order, and the first company of the enemy, raising a shout, charged up towards the Greys.

The Greys remained perfectly **still** and silent until the attackers were within forty metres. Then suddenly with a roar they sprang forward with uplifted spears; and the two lines met. The sound of the meeting shields came to our ears like thunder. The mass of struggling men **swung** this way and that, but not for long. Suddenly the attacking lines began to grow thinner. Then, as when a great wave flows over a rock, the Greys passed over them. It was done. That company was completely destroyed. But the Greys had only two lines left now. One third of them were dead.



Plan of the Battle of Half-Moon Hill

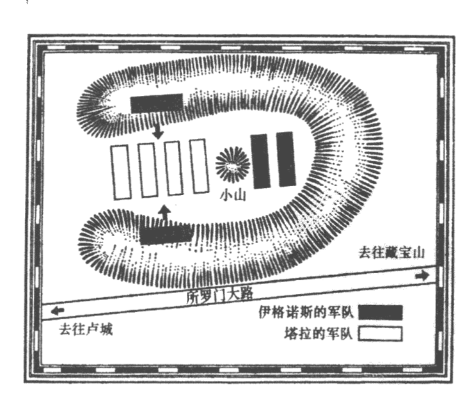
势狭窄，一次只能容 1 连人前进，而且他们看到库库阿纳军队的荣耀、著名的灰军就在眼前。他们停下。他们没有急于攻打已经牢牢地站在那里准备就绪的 3 队凶猛的士兵。然后我看见了土瓦拉本人。他一声令下，第 1 连敌军齐呼一声，向灰军冲了过来。

eagerness
n. 急切，迫切

灰军仍然一声不响地原地不动，直到进攻者来到 40 米开外。突然他们一声咆哮，高举长矛跳上前去。两军相接。盾牌碰撞的声音如同雷鸣传入我们耳中。大队人马打打杀杀，左突右冲，但是没有持续多久。突然，进攻的队列变薄了。接着，就像大浪覆盖岩石一样，灰军消灭了敌军。结束了。敌军 1 个连全军覆灭。而灰军现在也只剩下两队人。死了三分之一。

still
adj. 静止的，不动的

swung
v.（swing 的过去式）摆动，摇摆



半月山战斗形势图

They closed up shoulder to shoulder, and waited for the second attack. I was glad to see Sir Henry's yellow beard as he moved about arranging the men. So he was still alive!

Again came the dreadful thunder of meeting shields. This time the struggle was longer. Just when we thought that the Greys were defeated, and when we were preparing to take their place, I heard Sir Henry's deep voice **ringing out**, and saw his circling battle-axe as he waved it high above his head. Then came a change. The Greys stood still as a rock against which the waves of spearmen **broke** again and again. Then they began to move once more—forward this time. The attackers **broke away** in flying groups, their white head-dresses streaming in the wind.

Of the Greys, less than a quarter remained. And yet they shouted and waved their spears. Then, instead of falling back, as we expected, they ran forward after the flying groups of men to a little piece of rising ground, and formed three rings around it. There I saw Sir Henry, unhurt, with our old friend Infadoos. Then Twala's companies rolled down upon them, and once more the battle closed in.

"Are we to stand here till we put out roots, Ignosi, while Twala swallows our brothers there?" I asked.

As I spoke, a company of the enemy rushed past the ring on the small hill and attacked it from the nearer side.

"Now is the moment," cried Ignosi. Lifting his battle axe he gave the sign to advance, and we charged with a rush like the rush of the sea.

他们又并肩集合站好，等待第二次进攻。我很庆幸看见亨利爵士的黄胡子，他正走来走去地组织士兵。所以，他还活着！

盾牌相互撞击的可怕声再次响起。这次战斗的时间更长了。就在我们以为灰军战败，准备替代他们的时候，我听见亨利爵士低沉的声音响起，只见他高举战斧在头顶上挥舞。这时，局势逆转。灰军仍然像岩石一样岿然屹立，一浪又一浪持矛的人一次又一次被打败。然后，灰军又开始移动了起来，这次是前进。进攻者四散逃窜，他们的白色头饰在风中飘散。

ring out
洪亮，响亮

broke
v.（**break** 的过去式）打败
break away
逃脱，逃离

灰军残部只剩不足四分之一。可是他们仍然大叫着挥舞长矛。然后，他们没有像我们预料的那样后退，而是追赶那些逃跑的人，直到把他们追到一小块高地上，接着他们围绕高地站了3圈。接着，我看见了亨利爵士，他没有受伤，和我们的老朋友因法都斯站在一起。土瓦拉的军队扑下来，战斗又一次展开。

“土瓦拉站在那里吞噬我们兄弟的生命，而我们就站在这里像植物一样等着生根吗，伊格诺斯？”我问。

正说着，一个连的敌军冲破小山上的人墙，开始从比较近的一侧进攻。

“现在是时候了。”伊格诺斯叫道。他举起战斧，命令部队前进。我们就像海浪一样冲上前去。

What followed, it is out of my power to describe. There was a terrible shock, a roar of voices, and a flashing of spears seen through a red mist of blood. When my mind cleared, I found myself inside the ring of the Greys just behind Sir Henry himself.

Again and again they attacked us, and again and again we beat them back. But every moment our circle grew smaller. It was a fine sight to see that old soldier, Infadoos, as calm as ever, giving orders, laughing from time to time just to **keep up the spirits** of his few remaining men; then, as each charge rolled on, stepping forward to wherever the fighting was thickest, to take his share. Even finer was the sight of Sir Henry. None could live where he struck.

Just as that instant there rose a cry of despair from the soldiers who were attacking us. To the right and left the plain was alive with charging men. Our men had worked round the sides and were attacking the enemy from all directions at once. The moment could not have been better chosen. Just as Ignosi had expected, all Twala's army had fixed their eyes on the bloody struggle which was going on round the Greys. It was not until our horns were closing upon them that they dreamt of our approach. And now, before they could get their men into proper order to defend themselves, our attackers had **leapt** on their sides.

In five minutes the fate of the battle was decided. Twala's companies broke and **fled**. Soon the whole plain between us and Loo was scattered with groups of running men, flying from the battle-ground. As for the men who had been attacking our

接下来的情况我无力描述。一片红色血雾中，只听人声怒吼，只见长矛闪光，这场面惊心动魄。在我头脑清醒后，发现自己就站在灰军围成的圈里，正好在亨利爵士的身后。

敌人一次次地进攻，我们一次次击退他们。而我们的圈子也一次次缩小。那位老兵因法都斯依然镇定如常，发号施令，还不时开怀大笑，以鼓舞所剩不多的士兵的士气，每次袭击来临的时候，他都冲到战斗最密集的地方去，承担起他的责任，更为激昂的身影是亨利爵士。他所向披靡，无人能敌。

keep up the spirits
鼓舞士气

就在这时，攻打我们的敌军士兵发出绝望的惨叫。平原的左右两边都是生龙活虎冲锋陷阵的人们。我们的人已经绕过两侧，同时从各个方向攻击敌军。时机选得恰到好处。正如伊格诺斯预计的那样，土瓦拉的军队都把眼睛盯在围攻灰军的血腥鏖战上。直到我们的尖刀向他们包围上来，他们才如梦方醒。现在，他们还没有来得及排列阵势进行自卫，我们的进攻者就已经扑了上去。

leapt
v.（leap 的过去分词）跳，跳跃
fled
v.（flee 的过去式）逃跑

战斗 5 分钟就大局已定。土瓦拉的军队溃散逃跑。很快我们和卢城之间的平原上就散布着一群群从战场上逃下来的人。那些攻打我们包围圈的人，好像在魔法的作用下消失了，只剩下我们站在那里，

circle, they melted away as though by magic, and we were left standing there like a rock from which the sea has **retired**. But what a sight it was! Around us the dead and dying lay in masses. Of the brave Greys there remained only ninety-five men on their feet. More than three thousand four hundred had fallen, most of them never to rise again.

We marched to Loo.

On arriving at the nearest gate, we found a company of our men watching it. The officer in command of these men greeted Ingosi as king, and told him that Twala's army was inside the town, and that Twala himself was there too. He said that they were thoroughly beaten and would probably not try to stop us. Ignosi sent forward a man to the gate, ordering the defenders to open it, and promising, on his royal word, life and forgiveness to every man who laid down his arms. Soon after this, the gate was opened, and we marched into the town.

All along the road stood soldiers, with bent heads, their shields and spears at their feet. As Ignosi passed, they greeted him as king. We marched straight to Twala's hut. We found the great space **deserted**. No, not quite deserted, for there, on the farther side in front of his hut, sat Twala. Only one person was with him—Gagool.

It was a sad sight to see him, his battle-axe and shield by his side, his head bent, with just one old woman with him.

Our party advanced towards him, Gagool cursing us as we came. At last Twala lifted his head; his one eye seemed to

就像海水已经从岩石上退去一样。但这是怎样一番惨相啊！我们周围遍布着成堆的尸体和垂死的人们。勇猛的灰军仅剩 95 名战士仍挺立不倒。3400 多人倒下了，他们当中大多数人再也站不起来了。

retire
v. 退去

我们向卢城挺进。

到达最近的一个城门时，我们发现我们的一个连正在那里看守。指挥官称呼伊格诺斯为国王，告诉他土瓦拉的军队就在城里，土瓦拉本人也在里边。他说他们已经被彻底打败，可能已经无力阻挡我们。伊格诺斯派人到门前，命令守卫打开城门，并且以国王的名义承诺，凡是放下武器的人都将获得生命与宽恕。很快，城门打开了，我们进了城。

一路上士兵沿街垂首而立，盾牌和长矛放在脚下。伊格诺斯走过时，他们敬他为王。我们径直走到土瓦拉的屋前，发现门前的广场空无一人。不，不完全是空的，因为土瓦拉就坐在屋子前面较远的一端。只有一个人跟他在一起——贾古。

deserted
adj. 被抛弃的，被舍弃的

看他那副样子真让人可怜：战斧和盾牌搁在一边，头颅低垂，身边只有一个老女人陪伴。

我们一群人向他走去，我们走上前的时候，贾古一直在诅咒我们。最后，土瓦拉抬起头。当他注视

flash almost as brightly as the great diamond **bound** round his forehead, as he fixed his gaze on Ignosi.

"Greeting, King," he said in cold anger. "What fate have you for me?"

"The fate which you gave to my fahter," was the answer.

"It is good. But I demand the right of the Kukuana royal house—to die fighting."

Infadoos had told us that it is a law of the Kukuanas that a man of royal blood may not be put to death. He is allowed to choose one man after another to fight him until one of them kills him.

"You have the right," said Ignosi. "Choose. Who will you fight with? Myself, I cannot fight with you, for a king fights only in war."

Twala's eye ran up and down our line, and I felt for a moment that it rested on me. What if he chose to begin by fighting me? What chance should I have against that huge man, nearly two metres tall?

Then Twala spoke, turning to Sir Henry:

"What do you say? Or are you afraid?"

"No," said Ignosi hastily. "You shall not fight with him."

"Not if he is afraid," said Twala.

Unfortunately Sir Henry understood these words, and the blood **flamed up** into his cheeks.

"I will fight him," he said. "No living man shall call me afraid. I am ready now," and he stepped forward and lifted his axe.

bound
v.（bind 的过去式）绑，束

着伊格诺斯时，他的独眼似乎像他额头上绑着的那颗大钻石一样闪亮。

“你好，国王。”他憋着怒火冰冷地说，“你为我安排了什么命运？”

“你给我父亲的命运。”伊格诺斯回答。

“很好。不过我要求得到库库阿纳王室的权利——战死。”

因法都斯曾经告诉我们，库库阿纳人的法律规定王室成员不得被处死。他可以选择一个接一个人与他决斗，直到其中一个人把他杀死为止。

“你有这权利，”伊格诺斯说，“选吧。你想和谁打？选我吗？我不能和你打，因为国王只在战场上战斗。”

土瓦拉的眼睛在我们这排人身上上下扫视，有一会儿工夫我觉得他的独眼停留在了我身上。如果他选择先和我打怎么办？跟这个差不多两米高的巨人打，我能有什么胜算呢？

接着，土瓦拉转向亨利爵士，说：

“你觉得怎么样？你害怕了？”

“不，”伊格诺斯急忙说，“你不能和他打。”

“如果他害怕了，就不用打。”土瓦拉说。

不幸的是，亨利爵士听懂了这些话，热血涌上了他的脸。

flame up
突然燃烧

“我和他打，”他说，“没有人可以说我胆怯。我准备好了。”他跨步上前，举起战斧。

Twala laughed, and, stepping forward, faced Sir Henry.

Then they began to circle round each other, their battle-axes raised.

Suddenly Sir Henry sprang forward and struck a fearful blow at Twala, who stepped to one side. So heavy was the stroke that the striker nearly fell forward after it. Twala was quick to seize his chance. Swinging his great battle-axe round his head, he brought it down with terrible force. But with a quick movement of the left arm Sir Henry set his shield between himself and the blow. The edge of the shield was cut away and the blow fell on his left shoulder, but not heavily enough to **do** any serious **damage**. In another moment Sir Henry got in a second blow which was also received by Twala upon his shield. Then followed blow upon blow. The excited **onlookers** shouted at every stroke.

Sir Henry caught a fresh stroke on his shield and then hit out with all his force. The blow cut through Twala's shield and through the chain-armour behind it, wounding him in the shoulder. With a cry of pain Twala returned the blow, and such was his strength that he cut through the **handle** of Sir Henry's battle-axe and wounded him in the face.

A cry of despair rose from the onlookers as the head of Sir Henry's axe fell to the ground. Twala again raised his axe and rushed at him with a shout.

The next moment I saw Sir Henry's shield lying on the ground and Sir Henry himself with his great arms round Twala's waist. This way and that they swung, using all their strength.

土瓦拉笑了，他也跨步上前，面对亨利爵士。然后他们开始举着战斧绕着对方转圈。

亨利爵士猛地跳上前去，向土瓦拉奋力砍去，土瓦拉跳到一旁。这一斧砍得劲太大，把抡斧的人差点带得摔倒。土瓦拉很快抓住这个机会。他挥舞着战斧，大力落下。但是亨利爵士左手迅速用盾牌挡住这一击。盾牌的一角被砍下，斧子落在他左肩上，好在不算太严重，没有大碍。一会儿，亨利爵士发动第二次进攻，也被土瓦拉用盾牌接住了。接下去是一次又一次的进攻。每一次进攻都引来激动的旁观者们的呐喊。

do damage
造成损伤，造成伤害
onlookers
n. 旁观者

亨利爵士用盾牌抵挡住了新一轮的攻击，然后他用尽全身力气猛地出击。这一击砍穿了土瓦拉的盾牌和盾牌后的锁子甲，打伤了土瓦拉的肩膀。土瓦拉惨叫一声，也回了一斧，这一斧力量如此之大，以至于砍穿了亨利爵士的斧柄，伤到了他的脸。

handle
n. 柄，把

亨利爵士的斧头落地，旁观者们都发出绝望的叫声。土瓦拉又一次举起战斧，大叫一声向他冲过去。

接下去我看见亨利爵士的盾牌丢在地上，他强壮的臂膀抱着土瓦拉的腰。他们用尽全身力气扭打着。土瓦拉把亨利爵士摔倒在地，他们一起倒下，

Twala swung Sir Henry right off his feet; and down they came together, rolling over and over on the ground, Twala striking out at Sir Henry's head with the battle-axe, and Sir Henry trying to drive his knife through Twala's armour.

It was a fierce struggle, and a terrible thing to see.

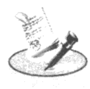
"Get his axe," shouted Good; and perhaps Sir Henry heard him. He dropped the knife and reached out at the axe which was **fastened** to Twala's arm by a piece of **leather**. Still rolling over and over, they fought for it like wild cats. Suddenly the leather string **burst**. Sir Henry got free, the weapon remaining in his hand. At once he was on his feet, the red blood streaming from the wound in his face, and so was Twala. Drawing his heavy knife he rushed straight at Sir Henry and struck him on the breast; but the chain armour stood against the blow. Again he struck, and again the knife leapt back. Then, swinging the big axe round his head, Sir Henry hit at him with all his force. There was a shout of excitement from a thousand throats. Twala's head seemed to spring from his shoulders. Sir Henry, faint from loss of blood, fell heavily across the body of the dead king.

在地上滚来滚去，土瓦拉用战斧向亨利爵士的头上砍去，亨利爵士努力尝试把刀插进土瓦拉的铠甲。

这是一场激烈的搏斗，围观者胆战心惊。

“夺他的斧子，”古德大叫。亨利爵士大概听见了。他扔下刀子，伸手去够斧手，那斧子就用一根皮绳绑在土瓦拉的胳膊上。他们仍然在地上滚来滚去，像野猫一样抢夺斧子。突然皮绳断了。亨利爵士自由了，武器在他手里。他马上站起来，脸上的伤口还流着鲜红的血。土瓦拉也一样。他抽出一把大刀，径直向亨利爵士冲过来，向他胸口刺去，而亨利爵士身上的锁子甲挡住了这一刀。土瓦拉再刺，刀又一次弹了回来。亨利爵士在头上抡圆了战斧，用尽全身力气向土瓦拉砍过去。群情激动，齐声高呼。土瓦拉的头好像从肩膀上跳了起来。亨利爵士则因为失血过多，重重地倒在了死去的国王的尸体上。

fasten
v. 系在，固定在
leather
n. 皮，皮革
burst
v.（burst 的过去式）破裂，撑破



Language Points to Remember
好句好段记心上

1. They gave the royal greeting of "Koom", which was a sign that they accepted Ignosi as their king.
   他们呼喊"库姆"，这是对王室的致意，表明他们已经接受伊格诺斯为他们的国王。
2. The arrangements for the battle were made very rapidly, for the soldiers were well drilled.
   战斗很快准备就绪，因为士兵们个个训练有素。
3. The Greys remained perfectly still and silent until the attackers were within forty metres.
   灰军仍然一声不响地原地不动，直到进攻者来到40米开外。
4. The attackers broke away in flying groups, their white head-dresses streaming in the wind.
   然后，灰军又开始移动了起来，这次是前进。进攻者四散逃窜，他们的白色头饰在风中飘散。
5. And now, before they could get their men into proper order to defend themselves, our attackers had leapt on their sides.
   现在，他们还没有来得及排列阵势进行自卫，我们的进攻者就已经扑了上去。

CHAPTER 12

The Place of Death

死 亡 之 地

· QUESTIONS BEFORE READING ·

- What was the "Place of Death"?
- Why had Ignosi not killed Gagool? (So that . . .)
- What was the huge hole in the ground?
- What were the "Silent Ones"?
- Where was Twala's body?

Sir Henry soon **recovered** his strength. Meanwhile, Ignosi held a great meeting and was recognised as king by all the chiefs. The remaining men of the Greys were thanked before the whole army for their splendid fighting in the great battle. The king gave each man a large present of cattle, and he made them officers in the new company of Greys which was being formed.

Afterwards we had a short visit from Ignosi, on whose forehead the royal diamond was now bound.

"Greeting, King," I said, rising.

"Yes, king at last, with the help of you three great men," he answered.

I asked him what he had decided to do with Gagool.

"I ought to kill her," he answered, "and all the other witches with her. She has lived so long that no one can remember when she was not old. She has always trained the witches and made the land evil."

"But she knows a lot," I said. "It is easier to destroy knowledge than to gather it."

"That is true," he said. "She alone knows the secret of

recover
v. 恢复（体力）

亨利爵士很快就恢复了活力。与此同时。伊格诺斯召开一次大会，所有的首领都认可他为国王。剩余的灰军因为在大战中的英勇表现而在全体士兵面前得到犒赏。国王厚赐他们每人一群牛，还提升他们为新成立的灰军的军官。

之后伊格诺斯短暂地看望了我们，那颗国王的钻石现在系在他的额头上。

“您好，国王。”我起身问候。

“是的，终于成了国王，归功于你们3个伟人的帮助。”他回答。

我问他决定怎样处置贾古。

“我应该杀了她，”他回答，“还有所有其他跟她一样的女巫。她活得太久，没有人记得她年轻时的情况。她一直培养着女巫，让这片土地变得邪恶。”

“但是她知道很多，”我说，“消灭知识比积累知识要容易。”

“这倒是真的，”他说，“只有她知道大路经过

the Silent Ones over there where the great road runs. But I have discovered something. There is a great cave deep in the mountain where the dead kings of the land are put: it is their grave. There you will find Twala's body, sitting with those who went before him. There also is a deep hole from which at some time long ago men got the precious stones. There, too, in the Place of Death, is a secret room known only to Gagool. Yet there is a story in the land that many, many years ago a white man crossed the mountains and was led by a woman to the secret room and was shown the wealth hidden in it. But before he could take it, the woman told the king about him, and he was driven back to the mountains."

"The story is true, Ignosi. We found the white man," I said.

"Yes, we found him," answered Ignosi. "And now, if you can reach that secret room, and the stones are there, you may have as many of them as you can take—if indeed you wish to leave me, my brothers."

"First we must find the secret room," I said.

"There is only one person who can show it to you—Gagool," replied Ignosi.

"And if she will not?"

"Then she must die," answered Ignosi. "I have **saved** her **alive** only for this." He called a man and ordered Gagool to be brought to him.

In a few minutes she came, hurried along by two guards who

的地方那些沉默的人的秘密。但我发现了一些东西。深山里有一个大洞穴，死去的国王们就埋在那里，这个洞是他们的坟墓。你在那里会看见土瓦拉的尸体与其他早先死去的国王摆在一起。还有一个很深的窟窿，很久以前的某个时候，人们就是从那里获取宝石的。在这个死亡之地，还有一个密室只有贾古知道。但是，在这片土地上还流传着一个故事，说很多很多年前，一个白人翻过了大山，被一个女人带到了密室，给他看了藏在那里的宝物。但是他还没来得及拿走宝物，这个女人就向国王告发了他，于是他被带回了山里。”

“这个故事是真的，伊格诺斯。我们找到了那个白人。”我说。

“是的，我们找到了他，”伊格诺斯回答，“现在，如果你们能找到那间密室，那些石头就在那儿。你们想拿多少就拿多少——如果你们真的想离开我的话，我的兄弟们。”

“我们首先必须找到密室。”我说。

“只有一个人能给你们指路——贾古。”伊格诺斯回答。

“如果她不愿意呢？”

“那她必须去死，”伊格诺斯回答，“我就是因为这个原因才没处死她。”他叫来一个人，命令把贾古带来。

save sb alive
免（某人）一死，留（某人）活着

几分钟后她来了，押解她的两名士兵不断催促

she was cursing as she walked.

"Leave her," said the king. She **sank** on to the floor.

"What do you want of me, Ignosi?" she said. "If you touch me, I will kill you with my magic."

"Your magic could not save Twala, and it cannot hurt me," was the answer. "Listen. You must tell me the way to the secret room where the shining stones are hidden."

"Ha! Ha!" she cried, "Nobody else knows its secret, and I will never tell you."

Slowly Ignosi brought his spear down.

With a cry Gagool rolled on the floor.

"I will show it. Only let me live and sit in the sun, and I will show you."

"Very well. Tomorrow you shall go with Infadoos, and my white brothers, and be careful that you do not **fail**, or you will die—slowly."

"I will not fail, Ignosi. I always keep my promise. Once before a woman showed the secret room to a white man, and evil came to him." Her eyes shone. "Her name was Gagool too. Perhaps I was that woman."

"You lie," I said. "That was hundreds of years ago."

"Perhaps. Perhaps it was my mother's mother who told me. Her name was Gagool. You will find in the place a bag full of stones. The man filled the bag, but he never took it away. Evil came to him."

The party contained our three selves, Infadoos and Gagool. She was carried, and, under the covering which **hid** her, she

她，她边走边诅咒他们。

sank
v.（sink 的过去式）倒下，颓然倒下

“放开她。”国王说。贾古一屁股坐在地上。

“你想从我这儿得到什么，伊格诺斯？”她说，“如果你敢碰我，我就用我的魔法杀了你。”

“你的魔法救不了土瓦拉，也伤害不了我。”伊格诺斯回答，“听着。你必须告诉我怎么去密室，那里藏着发光的石头。”

“哈！哈！”她大叫。“没有其他人知道这个秘密了，我永远不会告诉你。”

伊格诺斯慢慢地把长矛降低。

贾古大叫一声在地上滚来滚去。

“我告诉你们。只要让我活下去，坐在太阳下，我就告诉你们。”

fail
v. 未做（应做的事情）

“很好。明天你就和因法都斯，还有我的白人兄弟们一起去，但是小心别食言，不然你就会没命——而且会慢慢死去。”

“我不会食言的，伊格诺斯。我向来都说话算数。从前曾有个女人带一个白人去了那个密室，但是邪恶降临到他身上，”她眼睛一亮，“她的名字也叫贾古。可能我就是那个女人。”

“你撒谎，”我说，“那是几百年前的事了。”

“也许吧。也许是我母亲的母亲告诉我的。她的名字叫贾古。你们会在那地方找到一只装满钻石的口袋。那人装满了一口袋，却没能把它拿走。邪恶降临到他头上。”

hid
v.（hide 的过去式）藏，隐藏

此行包括我们 3 个，因法都斯和贾古。我们抬着她，在藏着她的包裹里，能听见她在小声地嘟囔诅

could be heard **murmuring** and cursing.

We marched along Solomon's great road to the foot of the centre hill, and there stopped. For an hour and a half we climbed up a path.

At last we saw before us a huge hole in the ground, a hundred metres deep.

"What's this?" Sir Henry wanted to know.

"You may be sure that this is Solomon's diamond mine," I said.

We went on, eager to see the three **towering** objects that we had seen on the other side of the mine. As we drew near, we saw that they were huge human figures, cut out of the rock. These were the "Silent Ones".

Straight in front of us rose a wall of rock about twenty-five metres high. Gagool carried a lamp in her hand. She gave us one evil look, then, leaning on a stick, moved off towards this wall. We followed her till we came to a narrow **arched door**.

"Now, white men from the stars," she said, "are you ready? I am here to obey the orders of my lord the king, and to show you the **store** of bright stones."

"We are ready," I said.

"Good! Good! Make strong your hearts to bear what you shall see. Are you coming too, Infadoos?"

"No," replied Infadoos, "it is not right for me to enter there. But be careful how you deal with my lords. If a hair of them is hurt, Gagool, you die. Do you hear?"

murmur
n. 低语，连续轻柔的声音

咒着。

我们顺着所罗门的大路向中间那座山的山脚下走去，到地方后停顿了一下。一个半小时后，我们爬上了一条山路。

最后，我们看见面前的地上有一个大窟窿，有100 米深。

"这是什么？"亨利爵士想知道。

"可能这就是你认为的所罗门钻石矿。"我说。

towering
adj. 高大的，高耸的

我们继续走，急切地想看见我们在矿藏的另一边看到的那 3 个像塔一样的东西。走近以后，我们发现那是在岩石上刻出的巨大的人形。他们就是那些"沉默的人"。

我们眼前矗立着一面约 25 米高的石墙。贾古手里拿着一盏灯。她邪恶地瞄了我们一眼，就拄着拐杖向墙走去。我们跟随她来到一个狭窄的拱门前。

arched door
拱门

"现在，来自星辰的白人们，"她说，"你们准备好了吗？我来这儿是为了遵从国王的命令，带领你们去那个藏有发亮的石头的地方。"

store
n. 储存，储藏

"我们准备好了。"我说。

"很好！很好！让你们的心坚强起来吧，好承受你们将要看到的东西。你也一起来吗，因法都斯？"

"不，"因法都斯回答，"我不该去那里。但是你要小心对待我尊贵的朋友们。如果他们伤了一根头发，你就得死，贾古。听见了吗？"

"I hear. I will obey the orders of the king. I have obeyed the orders of many kings, till in the end they obeyed mine. Ha! Ha! I am going to look at their faces once more—and Twala's. Come on, come on, here is the lamp."

Gagool passed through the door. The way was narrow, just wide enough for two to go side by side. When we had gone about fifty metres we saw that the way was growing faintly light. Another minute and we were in perhaps the most wonderful place that anyone has ever seen.

Think of the hugest hall you ever stood in, without windows, but **dimly** lighted from above, and you will get some idea of the great cave in which we found ourselves.

Running in rows down its sides were gigantic towers of what looked like ice, but they had really been formed by the action of the drops of water falling from the roof. Each drop carries in it certain salts, which in time become as hard as ice. In this way, in hundreds of years, the falling drops had built up towers of **glassy** material. High above, hanging from the roof, the points of huge icy needles could dimly be seen.

We could hear the way these things were built. Every few moments, with a tiny sound, a drop of water fell from the far-off needle onto the tower below. In about a thousand years the tower would be raised thirty centimetres.

Gagool led us straight to the end of the great silent cave, where we found another doorway.

"Are you prepared to enter the Place of Death, white men?" asked Gagool, in the hope of making us uncomfortable.

“听见了。我会服从国王的命令。我服从过很多国王的命令，直到最后他们都服从了我的命令。哈！哈！我又要看见他们的脸了——还有土瓦拉的。来吧，来吧。灯在这儿。”

贾古进了门。路很窄，刚够两人并肩通过。走了大约 50 米后，我们发现道路渐渐亮了些。又过了一会儿，我们来到了一个地方，也许谁也没见过这么神奇的地方。

想想你曾经站过的最大的厅堂，没有窗，只是上方微微透亮，这样你就会稍稍了解我们所处的那个大洞是什么样子了。

dimly
adv. 微暗地，朦胧地

洞边挺立着一排排如同冰铸的巨大高塔，其实这是屋顶滴下的水形成的。每一滴水都含有盐分，这些盐日益变得像冰一样硬。几百年来，落下的水珠就这样堆积起了像玻璃一样剔透的高塔。高高的头顶上，可以依稀看见巨大的冰针从屋顶上悬挂下来。

glassy
adj. 玻璃似的，光滑的

我们似乎都能听到它们形成的过程。每几分钟，水滴从遥远的冰针上落到下面的冰塔上，发出微弱的一声响。大约每经历 1000 年，塔会升高 30 厘米。

贾古领我们径直走到这个寂静的大洞的尽头，在那里我们发现了一扇门。

“白人们，你们准备好进入死亡之地了吗？”贾古问，她有意让我们不舒服。

"Lead on," said Good, trying to look as if he was not at all **alarmed**.

After about twenty steps we found ourselves in a room about twelve metres long and ten metres broad which had been cut out of the mountain by hand-labour. It was not so well lit as the great cave, and at first all I could see was a stone table running down the whole length of it, with a huge white figure at its head and white figures seated all round it. There was a brown thing on the table in the centre. In another moment my eyes **became accustomed to** the light, and I saw what these things were.

It was a terrible sight. There at the end of the table, holding in his **bony** fingers a great white spear, sat Death himself. The figure was shaped in the form of a huge human body, five metres high. This must be the White Death in José da Silvestre's letter.

"What are those things?" asked Good, pointing to the white company round the table.

"Hee! Hee ! Hee!" laughed Gagool. "To those who enter the Hall of the Dead, evil comes. Heel! Hee! Come, you who are so brave in battle, come and see the man you killed." And the old creature caught Sir Henry's coat in her **skinny** fingers and led him away towards the table. We followed.

Then she stopped and pointed at the brown object on the table. There, quite naked, seated on the table was the body of Twala, last king of the Kukuanas, with its head on its knees—the head that Sir Henry had cut off in the fight. Over the body was

"继续带路。"古德说，他尽量显得镇定自若。

alarmed
adj. 吃惊的

走了大约 20 步，我们发现自己来到了一间大约 12 米长，10 米宽，用手工向山里砍出来的房间里。这间屋没有刚才的那个大洞那样亮，一开始我只能看见一张屋子那么长的石桌，桌子周围坐着一个巨大的白色人形和其他白色人形。桌子中间有一个褐色的东西。过了一会儿，我的眼睛适应了这里的光线，看清了这些东西。

become accustomed to 习惯于，适应于

bony
adj. 瘦骨嶙峋的，干瘦的

情景实在很恐怖。桌子一头坐着死神，他那骨瘦如柴的手里握着一把长长的白矛。他是巨人的样子，大约5 米高。这一定就是何塞・德・西尔韦斯特信里说的白色死神了。

"那是什么东西?"古德指着坐在桌边的那群白色人形问。

"嘿！嘿！嘿！"贾古大笑，"邪恶降临到那些进入死亡大厅的人们头上。嘿！嘿！来吧，你这个战场上的勇士，来看看你杀死的那个人吧。"这个老家伙用她枯瘦的手抓住亨利爵士的衣服，把他带到桌边。我们紧随其后。

skinny
adj. 干瘦的，皮包骨的

这时，她停下，指着桌上那个褐色的东西。在那桌上坐着的是几乎赤身裸体的，库库阿纳人已死的国王土瓦拉的尸体，他的头，那颗在战斗中被亨利爵士砍下来的头，就放在他的膝盖上。尸体上已

gathered a thin glassy covering which made it appear even more terrible. At first we could not understand this. Then we observed that from the roof the water fell **steadily** drop by drop on to the neck and ran down over the dead body. Then I guessed what this glassy covering was. Twala's body was being changed by just the same action as had made those wonderful towers and needles in the great cave. Twala's body was being changed into stone!

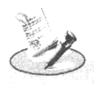
I looked at the white forms round the stone table. They were human bodies—or rather they had been human; now they had become stone. This was the way in which the Kukuana people had from ancient times **preserved** their royal dead. Exactly how it was done, I never discovered—whether they **merely** placed them for a number of years under the falling drop, or whether something else was done; but there they sat, iced over, and preserved for ever.

经凝结了一层薄薄的光滑外壳，使得尸体看起来更加可怕。开始的时候，我们不明白这是怎么回事。我们注意到水从屋顶上不断地滴到尸体的脖子上，然后又流到全身。于是我猜出这个玻璃状的外壳是什么。土瓦拉的身体上发生的变化与那个大洞里神奇的冰针和冰塔的形成是一样的。土瓦拉的尸体正在变成石头！

steadily
adv. 稳定地，有规律地

我看看围坐在石桌边的那些白色人形。他们都是人——或者说他们曾经是人，但是现在他们变成了石头。这就是库库阿纳人从古时候起保存逝去的国王的办法。这究竟是怎么做的，我一直没找到答案——他们仅仅把尸体放在水滴下好多年，还是还要做其他处理；但是那些尸体就坐在那里，全身结着冰盖，永远保存在那里。

preserve
v. 保存，保藏
merely
adv. 仅仅，只不过



Language Points to Remember
好句好段记心上

1. Sir Henry soon recovered his strength.
   亨利爵士很快就恢复了活力。
2. I have saved her alive only for this.
   我就是因为这个原因才没处死她。
3. She sank on to the floor.
   贾古一屁股坐在地上。
4. We went on, eager to see the three towering objects that we had seen on the other side of the mine.
   我们继续走，急切地想看见我们在矿藏的另一边看到的那 3 个像塔一样的东西。
5. In this way, in hundreds of years, the falling drops had built up towers of glassy material.
   几百年来，落下的水珠就这样堆积起了像玻璃一样剔透的高塔。
6. "Lead on," said Good, trying to look as if he was not at all alarmed.
   "继续带路。"古德说，他尽量显得镇定自若。



CHAPTER 13

Solomon's Treasure House

所罗门的宝库

· QUESTIONS BEFORE READING ·

- Where was the door of the treasure room?
- Who had dropped the goat-skin bag of diamonds?
- What were in the stone chests?
- What happened to Gagool?

"Now, Gagool," I said in a low voice, for somehow one dared not speak above a whisper in that place, "lead us to the treasure room."

"My lords are not afraid?" she said, looking up into my face.

"Lead on."

"Very good, my lords." She went round to the back of great Death. "Here is the room."

She put the lamp she had been carrying on the floor, and **leaned** herself **against** the side of the cave. I took a match and **lit** the lamp, and then looked for the doorway; but there was nothing before us except the wall of rock.

Gagool laughed. "The way is there, my lords. Ha! Ha!"

"I do not see it," I answered angrily.

"Look!" and she pointed at the rock.

As she did so, we saw that a mass of stone was rising slowly from the floor and disappearing into the rock above. Very slowly and gently the great stone raised itself, until at last a dark hole was seen in the place where it had been.

“现在，贾古。”我低声说，因为不知什么原因，那个地方不敢大声说话，“领我们去藏宝的那个房间。”

“大人们不害怕吗？”她抬起头盯着我的脸问。

“带路。”

“很好，大人们。”她绕到高大的死神背后，“就在这里。”

她把手里的灯放到地上，倚靠在洞穴边。我拿出根火柴，点着灯，搜寻房间的门。但是我们眼前除了石墙什么也没有。

lean against 倚靠着

lit v.（light 的过去式）点燃

贾古大笑。“门在那儿，大人们。哈！哈！”

“我没看见。”我生气地回答。

“看！”她指着岩石。

说话间只见地面上缓缓升起一大块石头，并且逐渐消失在岩石顶部。这块大石头慢慢地、轻轻地升了起来，最后它原来所在的位置出现一个大黑洞。

Our excitement was great when we saw the way to Solomon's Treasure House thrown open at last. Would it prove to be nothing after all, I wondered, or was old da Silvestre right? Was there huge wealth stored in that dark place, wealth which would make us the richest men in the whole world? We should know in a minute or two.

"Enter, white men from the stars," said Gagool, advancing into the doorway, "but first listen to Gagool the old. The bright stones that you will see were taken from the hole over which the Silent Ones sit, and were stored here by someone—I don't know who. Only once has this place been entered since the time when those who stored the stones **departed**, leaving them behind. It happened that a white man reached this country from over the mountains and was well received by the king of that day—that king who sits there, "and she pointed to the fifth king at the Table of the Dead. "There was a woman of this country who by a chance had learnt the secret of the door: you might search for a thousand years and you would never find it. The white man entered with this woman. He found the stones, and filled the **skin** of a small goat with them. As he was going, he took up one more stone, a large one, and held it in his hand." Here she paused.

"Well," I asked, "what happened to da Silvestre?"

The old creature seemed surprised at hearing his name.

"How do you know the dead man's name?" she asked quickly. Then, without waiting for an answer, she went on: "For some reason the white man became frightened, for he threw

看到通往所罗门宝库的大门终于敞开，我们异常兴奋。我想知道，那里一无所有呢，还是老德·西尔韦斯特说得没错？那个黑暗的地方会不会蕴藏着巨大的宝藏，能够使我们成为世界上最富有的人？一两分钟后我们就会知道。

“来自星辰上的白人们，进来吧。”贾古走进门说，“但是先听老贾古说。你们将要看到的发光的石头是从沉默的人座位下的洞里取出来的，有人把它们藏到了这里——我不知道是谁。自从那些藏宝者把东西留在这里离开后，就只有一次有人进入过。一个白人翻过山来到这个国家，受到当时国王的礼遇——就是坐在那儿的那位国王，”她指着死人桌上的第 5 位国王。“要不是这个国家有一个女人碰巧得知了这道门的秘密：你们可能找上 1000 年也不会找到。那个白人和那女人一起进了屋。他找到了石头，并且把它们装满了一小山羊皮袋子。走的时候，他又拿起一块石头，一块大石头，握在手里。”说到这里她停下了。

depart
v. 离开

skin
n. 皮口袋

我说：“那德·西尔韦斯特后来怎么样了？”

这个老家伙听见这个名字好像很吃惊。

“你怎么知道那个死人的名字？”她马上问。然后没等回答，她又接着说：“不知出于什么原因，那白人害怕了，他扔下山羊皮袋，只拿着手中的那块石

down the goat-skin, and ran out with only the one stone in his hand. And that stone the king took, and it is the stone which was taken from Twala's forehead, the stone which Ignosi now wears."

"Has nobody entered here since?" I asked, trying to see into the dark room.

"Nobody, my lords. Every king has opened it, but he has not entered. There is a saying that those who enter will die within one month, just as the white man died in the cave on the mountain where you found him. Ha! Ha! Mine are true words."

How did the old creature know all these things?

"Enter, my lords. If I speak truth, the goat-skin with the stones will lie on the floor; and whether it is true that it is death to enter—that you will learn afterwards. Ha! Ha! Ha!"

She passed through the doorway, taking the lamp with her. We followed.

About fifteen metres beyond the entrance, we came suddenly to a curiously painted wooden door. It was standing open. Whoever was last there had not found the time, or had forgotten, to shut it.

Just in this doorway lay a bag, formed of **goat-skin**, that appeared to be full of stones.

"Hee! Hee!" laughed Gagool, as the light from her lamp fell upon it. "Did I not tell you that the white man who came here left **hastily** and dropped the bag? That is it!"

Good bent down and lifted it.

头跑了出去。那块石头被国王拿了去，就是从土瓦拉额头上拿下来的那块，也是现在戴在伊格诺斯额头上的那块。”

“从此以后，就没有人进来过吗？”我问，一边努力观察着屋子。

“没有人，大人们。每个国王都曾经打开过这扇门，但是谁也没有进去过。有一种说法，进去的人一个月内就会死，就像那个白人，他死在你们发现的那个山洞里一样。哈！哈！我说的都是事实。”

这老家伙是怎么知道这些事的？

“进去吧，大人们。如果我说的是实话，那个装满宝石的羊皮袋子就还在地上；至于进去以后会不会死，你们以后会知道的。哈！哈！哈！”

她拿着灯进了门，我们跟在后边。

进门后大约 15 米，我们突然来到了一扇涂得很古怪的木门前。门开着。上次进去的人没来得及关门，或者忘了关门。

goat-skin
n. 山羊皮

在刚进门的地方放着一只袋子，山羊皮的，看上去装满了石头。

“嘿！嘿！”灯光照着皮袋子，贾古大笑，“难道我没告诉你们到这儿来的那个白人急匆匆离开，丢下了袋子吗？这就是那个袋子！”

hastily
adv. 急匆匆地

古德弯腰捡起袋子。

"**By heaven!** I believe it's full of diamonds," he said in a whisper.

"Go on," said Sir Henry. "Here, give me the lamp." He took it from Gagool's hand and stepped through the doorway.

We followed, forgetting for the moment the bag of diamonds, and found ourselves in Solomon's Treasure Room.

It was a room cut out of the rock, and not more than three metres **square**.

"My lords, look over there where it is darkest, if you want to find the stones," said Gagool. "There are three stone **chests**, two shut and one open."

"Look in that corner, Sir Henry," I said.

"Great heavens!" he cried. "Look here."

We hurried across to where he was standing. There were three stone chests up against the wall.

Sir Henry held the lamp over the open chest.

The chest was three-quarters full of uncut diamonds, most of them of large size.

We stood still and gazed, the lamp in the middle and the **glimmering** jewels below.

"Hee! hee! hee!" laughed old Gagool behind us. "There are the bright stones you love, as many as you like. Take them in your fingers. *Eat* them, hee! hee! *Drink* them, ha! ha!"

There they were, millions of pounds' worth of diamonds, only waiting to be taken away.

We **set to work** to open the other two chests. The first of them was full to the top. The other was only about a quarter

be heaven
天哪！老天爷！

“天哪！我确信这里边全是钻石。”他小声说。

“继续，”亨利爵士说，“来，把灯给我。”他把灯从贾古手上拿过来，迈步进了门里。

我们也跟着进去，暂时忘了那袋钻石，然后我们发现自己来到了所罗门的宝库。

这是一间从岩石上凿出来的房间，不到3米见方。

square
adj. 见方的

“大人们，看那个最黑的地方，如果你们想找石头，”贾古说，“那儿有3只石箱子，两只盖着，一只开着。”

chest
n. 箱子

“快看那个角落，亨利爵士，”我说。

“天哪！”他大叫，“看这儿。”

我们急忙走到他站立的地方。靠墙立着3只石箱子。

亨利爵士举灯照着那只打开的箱子。

这只箱子装了四分之三，全都是没有切割的钻石，大多数个头都很大。

我们一动不动地站在那里凝视着，灯在中间，闪耀的钻石在下面。

glimmering
adj. 微微闪亮的，闪烁的

“嘿！嘿！嘿！”贾古在我们身后大笑，“这就是你们喜欢的发光的石头，想要多少就有多少。把它们拿在手里啊。吃它们啊，嘿！嘿！喝它们啊，嘿！嘿！”

它们就在那里，价值百万英磅的钻石，就等我们拿走。

set to work
着手干活，开始工作

我们动手打开了其他两个箱子。第一个箱子装得满满的。另一个只装了四分之一，但钻石都是经过

full, but the stones were chosen ones, some as large as eggs.

What we did not see was the look of fearful **hatred** on old Gagool's face as she crept out of the treasure-room towards the great door of rock.

Suddenly I realised what was happening. "Come on!" I cried.

We started running; and this is what the light from the lamp showed us. The door of rock was closing down slowly; it was less than a metre from the floor.

Gagool **threw herself on the ground** to creep under the closing stone. She was under—ah! No! She had forgotten that she was too old to move quickly through a narrow gap. The stone caught her. She shouted in terrible pain. Down, down it came, all the huge weight of it. Cry after cry such as we had never heard! Then a long dreadful *crack*, and the door was shut, just as, rushing down, we threw ourselves against it.

It was all done in a few moments.

"She's dead!" cried Good. "What a terrible death!"

"You needn't let that trouble you, old fellow," said Sir Henry.

"Eh!" said Good. "What do you mean?"

"I mean that we will soon join her. Don't you see that the door is shut, and that this is our grave."

For a few minutes we stood there. All the strength seemed to have gone out of us. The first shock of this idea of the slow and terrible end that we must expect silenced us. We saw it now. that she-devil Gagool had planned this for us from the

挑选的，有的像鸡蛋一样大。

hatred
n. 仇恨，憎恨

我们没有注意到，老贾古爬出藏宝室，爬向大石门时脸上那可怕的仇恨表情。

突然，我意识到事情不妙。“快走！”我大叫。

我们开始跑，在灯光的照射下，我们看到石门正在缓缓地关闭，它离地只有不到 1 米了。

threw oneself on the ground（threw 为 throw 的过去式）扑倒在地

贾古趴倒在地，想从关闭的石门下爬出去。她已经在下方——啊！不！她忘了自己太老，不能快速爬过狭窄的空隙。石头夹住了她。她痛苦地大叫。石头还在下落，巨大的重量全压在她身上。她一声又一声地哀号，我们从来没有听见过这样的惨叫！然后是长长的可怕的“哐当”一声。门关上了，就在我们冲下去撞到它的那一霎。

这一切都是转瞬之间发生的。

“她死了！”古德叫道，“死得太可怕了！”

“不用管她，老伙计。”亨利爵士说。

“嗯！”古德说，“你这是什么意思？”

“我的意思是我们很快就会加入她的行列。你难道没看见门已经关上，这里成为我们的坟墓了吗？”

我们在那里站了几分钟。好像所有的力气都消失了。我们必须等待的结局缓慢而痛苦，这样的念头使我们开始惊恐，继而沉默。我们现在明白了：贾古这个女魔从一开始就把我们算计了。她那邪恶的大脑

first. It must have been just the kind of idea that her evil mind would have enjoyed, the idea of the three men slowly dying of thirst and hunger **in the company of** the treasure they had desired. Now I saw the meaning of her words about "eating" and "drinking" the diamonds. Perhaps someone had tried to treat poor old da Silvestre in the same way when he dropped the skin full of jewels.

"We must do something," said Sir Henry. "The lamp will soon **go out.** Let's see if we can find the handle that works the rock."

We sprang forward and began to feel up and down the door and the rock at the sides. But we could discover nothing.

"You can be sure," I said, "that it can't be opened from the inside. If it could, Gagool wouldn't have risked trying to creep **underneath** the stone."

"We **can do nothing with** the door," said Sir Henry. "Let's go back to the treasure room."

We sat down with our backs against the three stone chests of diamonds.

We had brought a basket of food and some water with us. There was enough food and water to support life for about two days.

We each ate a little and drank some water.

We did not feel hungry though we were really in great need of food. We felt better after **swallowing** it. Then we got up and began to examine the walls and floor of our prison in the faint hope of finding some way out.

喜欢的一定正是这样的诡计，想着3个男人在他们渴望得到的宝贝的陪伴下慢慢死于饥渴。现在我明白她说“吃”钻石和“喝”钻石是什么意思了。当初可怜的老德·西尔韦斯特扔下装满钻石的袋子的时候，可能就是因为有人想用同样的手段对付他。

in the company of
与……在一起，与……为伴

“我们必须做点儿什么，”亨利爵士说，“灯很快就要灭了。我们看看能不能找到活动岩石的机关。”

go out
（灯光）熄灭

我们跳上前去，开始在门上和岩石边上上上下下地摸索。但是我们什么也没发现。

“可以肯定，”我说，“门从里面打不开。如果可以的话，贾古就不会冒险从石头底下爬出去了。”

underneath
prep. 在……下面

“我们对那扇门无能为力，”亨利爵士说，“我们还是回藏宝室吧。”

can do nothing with
对……无能为力

我们背靠着那3只装着钻石的石箱坐下。

我们随身带了一篮子的食物和一些水够我们撑两天左右。

我们每个人都吃了点儿东西，喝了点儿水。

虽然我们都很需要填饱肚子，但是我们不觉得饿。吞下食物后我们觉得好多了。然后我们站起来，开始检查这座牢房的四壁和地板，抱着一线希望，想要找到出路。

swallow
v. 咽，吞咽

There was none. It was unlikely that there would be any second **entrance** to a treasure room.

"Quatermain," said Sir Henry, "what is the time?"

I looked to see. It was six o'clock. We had entered the cave at eleven.

"Infadoos will miss us," I said. "If we don't return to night, he will search for us in the morning."

"He doesn't know the secret of the door," replied Sir Henry, "nor even where it is. Even if he found the door he couldn't **break** it **down**. All the Kukuana army couldn't **break through** more than a metre of rock."

The lamp grew dimmer.

Then it burned bright for a moment and showed the whole scene, the goat-skin full of treasure, the dim glimmer of the diamonds, and the white faces of us three men seated there waiting for death.

Then the flame sank down, and went out.

毫无发现。不可能再有第二个进入藏宝室的人口了。

entrance
n. 入口

"奎特梅因，"亨利爵士说，"现在几点了？"

我看看表。已经6点了。我们是11点进洞的。

"因法都斯会惦记我们的，"我说，"如果我们今晚不回去，他明天早上会搜寻我们。"

"他不知道门的秘密，"亨利爵士回答，"他甚至都不知道门在哪儿。即使他找到了门，他也打不开。即便整个库库阿纳军队也不能打破1米多厚的岩石。"

break down
弄坏，打破
break through
突破

灯光越发昏暗了。

突然，灯闪了一下，照亮了整个密室，那装满钻石的羊皮袋，那闪着幽光的钻石，和3个坐以待毙的人苍白面孔。

然后，灯光暗淡了，熄灭了。



Language Points to Remember
好句好段记心上

1. She put the lamp she had been carrying on the floor, and leaned herself against the side of the cave.
   她把手里的灯放到地上，倚靠在洞穴边。
2. He found the stones, and filled the skin of a small goat with them.
   他找到了石头，并且把它们装满了一小山羊皮袋子。
3. Good bent down and lifted it.
   古德弯腰捡起袋子。
4. We stood still and gazed, the lamp in the middle and the glimmering jewels below.
   我们一动不动地站在那里凝视着，灯在中间，闪耀的钻石在下面。
5. Gagool threw herself on the ground to creep under the closing stone.
   贾古趴倒在地，想从关闭的石门下爬出去。
6. "We can do nothing with the door," said Sir Henry.
   "我们对那扇门无能为力，"亨利爵士说。



CHAPTER 14

We Lose Hope

我们失去希望

· Questions before Reading ·

- Who noticed that the air stayed fresh?
- Who found the place the air was coming from?
- What did they use the last match for?
- Where did they come out of the last passage?

I can't give any real description of the night that followed. We were fortunate to sleep a little, but I myself found it impossible to sleep much. It was not so much the thought of the terrible death drawing so near, as the silence which prevented me from sleeping. We all know what it is to lie awake at night, and feel the silence press on us, but most of us have no idea what perfect silence is. In a house there is always some sound that, though we may not hear it, takes off the sharp edge of perfect silence. But here there was none. We were prisoners in the centre of a huge snow topped mountain. Thousands of metres above us the fresh air rushed over the white snow, but no sound of it reached us. More than a metre of rock **separated** us **from** even the dreadful Hall of the Dead; and the dead make no noise. All the guns of earth and the thunder of heaven could not have come to our ears. We were **cut off from** every murmur of the world.

And there around us lay treasures enough for a whole nation, yet we would have given them all gladly for the faintest chance of escape. Soon, no doubt, we would wish we could

我无法描述接下来那个晚上的真实情况。我们很幸运睡了一会儿，但是我发现根本不可能睡多久。并不是因为即将来临的死亡这个可怕的想法而不能入睡，而是因为周围太寂静。我们都知道晚上无法入睡、寂静压抑是什么感觉，但是我们大多数人都不会了解绝对寂静的感受如何。一个屋里总会有点儿声音，虽然我们可能听不见．但这声音会把寂静尖利的棱角去掉。但是这里什么声音也没有。我们是巨大雪山中央的囚徒。我们头上几千米的地方，新鲜空气在白雪上急速流动，但是没有声音能传达给我们。一米多厚的石头把我们和可怕的死亡大厅隔离开了，而死人们不会发出任何声音。地上所有的枪炮和天上的雷鸣都不能传到我们耳旁。我们与世上一切的声响隔绝开了。

separate from
与……分隔开

cut off from
与……隔绝，隔断

我们身边是富可敌国的宝贝，而我们乐意用它们来换取最微小的逃生机会。毫无疑问，很快，我们会希望能用它来换取一点儿食物或一杯水，然后甚至

change them for a bit of food or a cup of water, and after that even for the **mercy** of a **speedy** end to our sufferings.

"Good," said Sir Henry's voice at last, and it sounded terrible in that great stillness, "how many matches have you got in the box?"

"Eight."

"Strike one and let's see the time."

He did so, and, after that black darkness, the flame nearly blinded us. It was five o'clock. The beautiful **dawn** was now glowing rose-red on the snow far over our heads, and the wind would be **awakening** the night mists in the hollows.

"We had better eat something and keep up our strength," I said.

"What is the use of eating?" answered Good. "The sooner we die and get it over, the better."

"While there is life, there is hope," said Sir Henry.

So we ate, and then drank a little water.

Time passed.

Then we got as near to the door as possible and shouted on the faint chance of somebody catching a sound outside. Good, from long practice at sea, made a fearful noise. I never heard such shouts. They produced no effect.

After a time we gave it up and came back, very thirsty. Then we stopped shouting, as it **used up** our supply of water too quickly.

So we sat down once more against the chests of useless

能够换取尽快结束我们痛苦的慈悲。

mercy
n. 仁慈，怜悯
speedy
adj. 快的，迅速的

“古德，”最后亨利爵士说，这声音在一片寂静中听来真是可怕，“你盒里还有多少根火柴？”

“8 根。”

“划一根吧，我们看看时间。”

他划了一根火柴，在一片黑暗后，这火光几乎让我们目眩。5点了。美丽的朝阳正红彤彤地照耀着我们头顶上高高的积雪，风也唤醒山谷里夜晚的迷雾。

dawn
n. 黎明，拂晓

awake
v. 唤醒

“我们最好吃点儿东西，保持体力吧。”我说。

“吃有什么用？”古德回答，“我们死得越早，早点摆脱这一切，就越好。”

“只要还活着，就还有希望。”亨利爵士说。

于是我们吃了点东西，还喝了点儿水。

时间流逝。

我们尽量靠近门，怀着一丝希望开始大叫，希望外面有人能听见。古德凭着海上的长期经验，发出了一种可怕的叫声。我从没听过这样的叫喊。然而，喊也没用。

过了一会儿，我们放弃了，口干舌燥地回到原地。我们停止了叫喊，因为这样我们储备的水消耗得太快。

use up
用光，用尽

于是我们又一次背靠那几只没用的钻石箱子坐

diamonds. There was nothing to do, and we could do nothing.

Ah, how good and how brave Sir Henry Curtis was! Forgetting his own share of troubles he did all he could to **cheer** us, telling stories of men who had made wonderful escapes when all hope had been lost. And, when these failed to cheer us, he pointed out that the end, which must come to us all, would be very soon over, and that such a death would be a very easy one (which was not true).

His was a beautiful **character**, very quiet and very strong.

And so somehow the day went on as the night had gone—if, indeed, one can use these words when all was the blackest night. When we lit a match to see the time, it was seven o'clock.

Once more we ate and drank, and, as we did so, an idea came to me.

"How is it," I said, "that the air in this place keeps fresh?"

"Great heavens!" said Good, "I never thought of that! It can't come through the stone door: that would let no air through. It must come from somewhere. If there was no air coming in, we should not be able to breathe by now. Let's have a look."

It was wonderful what a change this **mere glimmer of hope** made in us. In a moment we were all creeping about on our hands and knees, feeling, feeling for the slightest sign of **incoming** air. For an hour or more we went on, till at last Sir Henry and I gave it up in despair. But Good still continued, saying, with some cheerfulness, that it was better than doing nothing.

下。无事可干，我们也无事能干。

啊，亨利·柯蒂斯爵士是多么乐观，多么勇敢啊！他忘掉自己的烦恼，尽可能使我们高兴起来，他给我们讲故事，告诉我们那些失去一切希望的人是如何奇迹般地逃生的。看到这些也无法让我们振作起来，他告诉我们结局，很快这结局就会降临在我们每个人的头上，这样的死法很轻松（其实并非如此）。

cheer
v. 使振作，使高兴

他性格真是不错，非常沉稳，还非常坚强。

character
n. 性格

就这样，白天的时光就像头天晚上那样稀里糊涂地过去了——如果可以这样说的话，因为周围一直都是漆黑的夜晚。我们划了一根火柴看时间，发现已经7点了。

我们又吃了点儿东西，喝了点儿水。与此同时，一个念头在我脑中闪现。

“怎么回事，”我说，“这个地方的空气是新鲜的？”

“天哪！”古德说，“我从没有想到这个！空气不可能是从石门进来的，那里一丝儿风都不透。一定是从别处进来的。如果没有空气进来的话，我们到现在早就不能呼吸了。我们找找吧。”

这一点点渺茫的希望给我们带来了奇妙的变化。很快我们就都手脚并用在地上爬行，到处摸索，想要感受哪怕最微弱的空气。我们摸索了一个小时或者更多的时间，直到最后我和亨利爵士都放弃了。可古德还在继续，并且有点儿高兴地说总比无事可做要好。

mere
adj. 极小的，微不足道的
glimmer of hope
一线希望
incoming
adj. 进入的

"I say, you fellows," he said, after some time, in an excited voice, "come here."

I need not tell you that we went towards the sound of his voice quickly enough.

"Quatermain, put your hand here, where mine is. Now do you feel anything?"

"I think I feel air coming up."

"Now listen." He rose and struck the place with his heel: a flame of hope **shot up** in our hearts; it rang **hollow.**

With shaking hands I lit a match. There were only three matches left. As the match burnt, we examined the spot. There was a crack in the rock-floor, and—great heavens! —set **level with** the rock, there was a stone ring. We said no word; we were too excited to speak. Good had a knife. He opened it and worked round the ring to loosen it. Finally he worked it under the ring and pressed it gently up. The ring began to move. Soon he had got the ring up. He put his hands into it and pulled with all his force; but nothing moved.

"Let me try," I said. I took hold and pulled, but with no result.

Then Sir Henry tried, and failed.

Good worked his knife all round the crack where we felt the air coming up. Then he took off a strong black silk handkerchief which he wore, and passed it through the ring. "Quatermain, take Sir Henry round the middle and pull when I **give the word**. Now!"

Sir Henry put out all his huge strength, and Good and I did

"嗨，伙计们，"过了一会儿，他激动地说，"过来。"

不用说，我们听到他的声音，马上就奔过去了。

"奎特梅因，把手放在我手这儿。你感觉到了吗？"

"我感到有风在上升。"

"现在听着。"他站起来，用脚后跟跺下去，声音是空的。我们心里燃起一团希望之火。

我双手颤抖，划着一根火柴。只剩3根火柴了。趁火柴燃烧的工夫，我们查看了一下这个地方。在岩石地面上有一个裂缝，而且——天哪！——和岩石齐平的地方有一个石环。我们什么也没说，都激动得说不出话来。古德有一把刀。他打开刀子，在圆环周围撬，想让圆环松动松动。最后他把刀子插进圆环底下，轻轻地把圆环向上挑。圆环开始动了。很快他就把环撬了起来。他把手伸进圆环，用尽全身力气拉，但是根本没有拉动。

"让我试试。"我说。我抓住圆环向上拉，但也毫无动静。

亨利爵士试了试，也失败了。

古德用刀在那条裂缝周围刺探，我们感到空气在上升。然后他解下身上的一条结实的黑绸巾，套到圆环上。"奎特梅因，抱住亨利爵士的腰，听我的命令用力拉。开始！"

亨利爵士使出他全身的力气，古德和我也同样

shot (up)
v. (shoot 的过去式) 猛增，迅速高涨
level with
与……同高

give the word
发出命令

the same with such power as Nature had given us.

"Pull! Pull! It's moving!" said Sir Henry. Suddenly there was a cracking sound, then **a rush of** air, and we were all on our backs on the floor, with a heavy stone on the top of us. Sir Henry's strength **had done it**; never did strength help a man more.

"Light a match, Quatermain," he said, as soon as we had got up and recovered our breath. "Carefully now."

I did so, and there before us, heaven be praised! was the first step of a set of stone stairs.

"Now what is to be done?" asked Good.

"Follow the stairs, of course, and **trust to our good fortune**."

"Stop!" said Sir Henry. "Quatermain, get the meat and the water that are left. We may need them." I went back to our place by the chests. As I was coming away, an idea struck me. I thought I might put a few of the diamonds in my pocket in the hope that we might get out of this terrible place. So I put my hand into the first chest and filled the pockets of my coat, and finally I put in a few of the big ones from the third chest.

"I say, you fellows," I said, "won't you take some diamonds with you? I've filled my pockets."

"Oh, curse the diamonds," said Sir Henry. "I hope I never see another one."

As for Good, he made no answer.

"Come on, Quatermain," said Sir Henry, who was already standing on the first step of the stone stairs. "Steady, I will go

使出自然赋予我们的所有力量。

“拉！拉！动了！”亨利爵士说。突然听到咔嚓一声，然后是一股空气袭来，我们都仰面朝天倒在了地上，身上压着一块大石头。亨利爵士的力气已经用尽，没有人使过这么大的力气。

a rush of
一阵，一股

had done it
用尽

“划根火柴，奎特梅因。”我们站起身，恢复了正常呼吸，他马上就说，“小心点儿。”

我划了根火柴，就在我们面前——感谢上天！——是一段石头台阶的第一段。

“现在我们怎么办？”古德问。

“当然是顺着台阶走了，听天由命吧。”

trust to our good fortune
依靠我们的运气；顺其自然，听天由命

“停！”亨利爵士说，“奎特梅因，带上剩下的肉和水。我们可能还需要它们。”

我回到我们在箱子边的位置。我正要离开的时候，脑中闪过一个念头。我想我应该在衣袋里装几枚钻石，没准我们能从这个可怕的地方逃出去呢。于是我把手伸进第 1 个箱子，装满了我外衣的口袋，最后我从第 3 个箱子里拿了一些大个的钻石。

“我说，你们两个，”我说，“不拿点儿钻石吗？我的衣袋都装满了。”

“噢，可恶的钻石，”亨利爵士说，“我希望我以后再也不要见到它。”

古德呢，没有回答。

“快点儿，奎特梅因，”亨利爵士说，他已经站在第一级石阶上了。“小心点儿，我先走。”

first."

"Be careful where you put your feet," I answered. "There may be some hole underneath."

"More probably another room," said Sir Henry.

He **descended** slowly, counting the steps as he went.

When he got to fifteen he stopped. "This is the bottom," he said. "Thank heaven there seems to be a sort of way on. Come on down."

On reaching the bottom we lit one of the two remaining matches. By its light we saw two narrow doorways, left and right, in front of us. There arose the question of which way to go. Then Good remembered that when I lit the match the air blew the flame to the left. "Let us go against the wind," he said. "Air blows inwards not out wards." So we went to the right against the wind.

Feeling along the wall with one hand and **trying** the ground before us at every step, we departed from that cursed treasure room on our terrible search for life.

We went on for about quarter of an hour. Then the path took **a sharp turn**, or else ran into another path. We followed this, and in time we were led into a third path. And so it went on for some hours.

At last we stopped, thoroughly weary, and almost in despair again. We seemed to be lost in these endless under ground ways. We ate our last piece of meat and drank our last drop of water. It seemed that we had escaped death in the dreadful darkness of the treasure room only to meet it in the

"小心脚底下，"我回答，"说不定脚下有洞。"

"更有可能是另一个房间，"亨利爵士说。

descend
v. 走下（台阶）

他慢慢迈下台阶，边走边数台阶数。

他数到 15 的时候，停了下来。"已经到底了，"他说，"谢天谢地前面好像有路。下来吧。"

到达底部时，我们点了剩下的两根火柴中的一根。在火柴光中，我们看见面前有两道窄门，一左一右。现在的问题是走哪个门。古德想起我划着火柴的时候，空气把火苗吹向了左边。"我们迎风走，"他说，"风是向里吹不是向外吹的。"我们于是迎风走进了右边的门。

try
v. 试探，摸索

我们一手摸着墙，每走一步都试探着脚下的路，就这样我们离开了那间令人诅咒的藏宝室，走上了寻求生命的可怕之旅。

a sharp turn
急转弯

我们走了大约一刻钟。然后有一个急转弯，或者拐到另外一条路上去了。我们顺着这条路走，很快又来到第三条路上。我们在这条路上走了几个小时。

最后我们停下来，精疲力竭，而且几乎又陷入了绝望之中。我们好像迷失在这无穷无尽的地下通道中。我们吃掉最后一块肉，喝下最后一滴水。我们逃离了藏宝室可怕的黑暗中的死神，似乎就是为了要在这些地下通道的黑暗中重新遭遇它。

darkness of these underground ways.

Then I thought that I caught a sound. I told the others to listen too. It was very faint and very far off; but it was a sound, a faint, murmuring sound. The others heard it too, and no words can describe the **blessedness** of it after all those hours of **utter** stillness.

"By heaven! It's running water," said Good. "Come on."

Off we started again in the direction from which the faint murmur seemed to come, feeling our way as before, along the rocky walls. As we went, the sound became clearer, till at last it seemed quite loud in the quiet of the place. On and on: now we could hear the rush of the water quite **plainly**. Now we were quite near to it, and Good, who was leading, said that he could smell it.

"Go gently, Good," said Sir Henry. "We must be close."

Suddenly there came a cry from Good. He had fallen in.

"Good! Good!" we shouted in terror, "where are you?" Then, to our joy, an answer came back in a faint voice.

"I've got hold of a rock. Strike a light to show me where you are."

Hastily I hit the last remaining match. Its faint light showed us a dark mass of water running at our feet, and some way out was the dim form of our **companion holding on to** a rock.

"Be ready to catch me," shouted Good. "I'll have to swim."

We heard a struggling in the water. In another minute he had caught Sir Henry's hand and we had pulled him up out of

这时，我好像听到了一个声音。我让其他人也听。声音很微弱，很遥远，但的确是一个声音，一个微弱的低低的声音。其他人也听见了，没有语言能够形容经过漫长的寂静后听到声音时的幸福。

blessedness
n. 幸福，欢乐
utter
adj. 完全的，彻底的

“天哪！是水流。”古德说，“来呀。”

冲着微弱回声的方向，我们又一次出发了，仍然像刚才那样顺着石壁摸索前进。我们越走发现声音越清晰，最后在这寂静的地方这声音听起来如此响亮。我们不停地走着：现在我们可以清晰地听见水流奔涌的声音了。现在我们已经离水很近了，走在最前边的古德说他可以闻到水的味道。

plainly
adv. 清楚地

“慢慢走，古德。”亨利爵士说，“我们一定要靠近点儿。”

突然，古德大叫一声。他掉进了水里。

“古德！古德！”我们惊恐地大叫，“你在哪儿？”令我们高兴的是，一个微弱的声音回答说。

“我抓住了一块岩石。划根火柴让我看看你们在哪儿。”

我急忙划着了最后一根火柴。借着微弱的火光，我们看到脚下黑暗处一大团水在流淌，不远处就是我们的伙伴抓着一块岩石的模糊的身影。

companion
n. 同伴，同行者

“准备好拉我，”古德大叫，“我得游过去。”

我们听见水中的挣扎声。很快他抓住了亨利爵士的手，我们把他拉出了水面。

hold on to
紧紧抓住

the water.

"**My word!**" he said. "That was **a near escape.** The stream is terribly fast. If I hadn't caught that rock, I should have been finished."

We dared not follow the river in case we fell into it again in the darkness. We had a good drink of the water, and then went back the way we had come.

At last we came to a path leading to our right. "We may as well take it," said Sir Henry. "All roads are the same here. We can only go on until we drop."

Utterly tired out, we struggled along, Sir Henry now leading the way.

Suddenly he stopped, and we fell against his back.

"Look!" he whispered. "Am I going mad? Or is that light?"

We gazed, and there, yes, there far away in front of us was a faint glimmering spot.

With a cry of hope we went on. In five minutes there was no longer any doubt, it was a glimmer of light. A minute more and a breath of real live air came to us. The way became narrower. Sir Henry went **on his knees**. The way became smaller and smaller. It was earth now: the rock had ended.

A struggle, and Sir Henry was out; and so was Good; and so was I. And there above us were the blessed stars, and the sweet air was on our faces. Then suddenly something **gave way**, and we were all rolling over and over through grass and bushes and soft wet soil.

My word!
哎呀
a near escape
死里逃生

“我的天哪！”他说，“真是死里逃生啊。水流很急。要不是我抓住了那块石头，我早完了。”

我们不敢沿河走，害怕再掉到黑糊糊的河水里。我们痛快地喝了一通水，又回到了原路上。

最后我们来到右边的一条路。“我们不妨走这条路，”亨利爵士说，“这儿的路都一样。我们只能往前走，直到我们倒下。”

我们已经完全筋疲力尽，但是仍然继续挣扎着向前。现在亨利爵士领路。

突然他停了下来，我们都倒在他背上。

“看！”他小声说，“我疯了吗？那是光吗？”

我们盯着看，那里，是的，就在我们面前远处的地方，有一丝微光闪烁。

我们发出希望的欢呼声，继续向前走。5分钟后疑惑消失了，那里的确有闪烁的亮光。又走了1分钟，一缕真正鲜活的空气迎面扑来。路变得越来越窄。亨利爵士用膝盖爬行。路越发窄小。现在是土路了，岩石路到头了。

on one's knees
跪着

一番挣扎后，亨利爵士爬了出来，接着是古德，然后是我。我们头上是神圣的星星，甜美的空气迎面吹来。突然什么东西陷了下去，我们从草丛、灌木和松软的湿土上不停地滚下去。

gave way
塌陷，下陷

I caught at something and stopped. A shout came from Sir Henry who had been stopped by some level ground. We found Good caught by the root of a tree.

We sat down together there on the grass. I think we cried for joy. We had escaped from that terrible room that was so near to becoming our grave. And see, there on the mountain was the dawn that we had never hoped to see again.

The grey light of day came creeping down the slopes, and we saw that we were at the bottom, or nearly at the bottom, of the deep mine in front of the entrance of the cave.

The day grew brighter. We could see each other now. **Hollow-cheeked, hollow-eyed**, covered with dust and dirt and blood, the long fear of death still written on our faces, we were a terrible sight.

We rose, and with slow and painful movements, began to struggle up the sloping sides.

At last it was done. We stood by the great road. At the side of the road, a hundred metres away, a fire was burning, and round the fire were men. We moved towards them, supporting one another and stopping after every few steps. Then one of the men rose, saw us, and fell on the ground crying out for fear.

"Infadoos, Infadoos! It is your friends."

He rose and ran towards us. "Oh, my lords, my lords, back from the dead!"

我一把抓住什么东西停住了。亨利爵士大喊一声，他被一块平地挡住了。我们发现古德被一段树根挡住了。

我们一起坐在草地上。我记得我们都大声欢呼起来。我们终于逃离了那间差点变成坟墓的房间。看呀，山顶上的曙光，我们从没有想过还能再次看见它。

灰色的光线渐渐爬下山坡，我们看见洞穴入口前那个深深的矿藏的底部，或者接近底部的地方。

天色渐明。我们现在可以看见彼此了。我们看起来很狼狈：两腮和眼窝深陷，浑身都是灰土和血迹，脸上仍然带着对死亡的长期的恐惧。

hollow-cheeked *adj.* 脸颊凹陷的

hollow-eyed *adj.* 双眼凹陷的

我们站起来，缓缓地、艰难地活动起来，然后开始拼命往斜坡上爬。

终于爬了上去。我们站在大路边。100 米远的地方，一堆篝火正在燃烧，一群人围在篝火旁。我们互相搀扶着向他们走去，每走几步就停一停。这时，其中一个人站起来，看见了我们，倒在地上吓得大叫起来。

“因法都斯，因法都斯！是你的那些朋友。”

他站起来向我们跑来。“噢，我的大人们啊，我的大人们啊，你们从死神那里回来了！”



Language Points to Remember
好句好段记心上

1. We were cut off from every murmur of the world.
   我们与世上一切的声响隔绝开了。
2. Then we stopped shouting, as it used up our supply of water too quickly.
   我们停止了叫喊，因为这样我们储备的水消耗得太快。
3. It was wonderful what a change this mere glimmer of hope made in us.
   这一点点渺茫的希望给我们带来了奇妙的变化。
4. A flame of hope shot up in our hearts; it rang hollow.
   我们心里燃起一团希望之火。
5. Follow the stairs, of course, and trust to our good fortune.
   当然是顺着台阶走了，听天由命吧。
6. He descended slowly, counting the steps as he went.
   他慢慢迈下台阶，边走边数台阶数。
7. Now we could hear the rush of the water quite plainly.
   现在我们可以清晰地听见水流奔涌的声音了。



CHAPTER 15

Found!

找到了！

· Questions before Reading ·

- Where was Neville's hut?
- Why was Neville there? (Because . . .)
- When he had read Sir Henry's letter, what did Quatermain decide to do?

Ten days later we were back in our huts in Loo, surprisingly not greatly harmed by our terrible experience.

Ignosi listened with the greatest interest to our wonderful story. When we told him of Gagool's end, he became thoughtful. "That was a strange woman," he said. "I am glad that she is dead."

"And now, Ignosi," I said, "the time has come for us to say goodbye. You came with us as a servant, and we leave you as a great king. **May you rule justly,** and may success go with you. Tomorrow at sunrise will you give us some men who will lead us across the mountains?"

Ignosi covered his face with his hands. Then at last he answered. "My heart is heavy. What have I done to cause you to leave me? You who stood by me in battle, will you leave me in the day of peace and victory?"

I laid my hand on his arm. "Ignosi," I said, "when you wandered in Zululand, didn't your heart turn to the land your mother told you of, your **native land**, where first you saw the

10 天以后，我们回到了我们卢城的住所，出人意料的是，我们并没有因为这场可怕的经历而受到太大的伤害。

伊格诺斯兴致勃勃地听完了我们的神奇故事。当我们告诉他贾古的下场，他若有所思。“真是个奇怪的女人，”他说，“我很高兴她死了。”

“现在，伊格诺斯，”我说，“是时候了，我们该说再见了。你和我们一起来的时候是个仆人，而我们要离开你的时候，你已经变成了一位伟大的国王。希望你能公正统治，希望成功伴随着你。明天日出的时候，你能派一些人带我们跨越群山吗？”

may you rule justly 愿您公正治理

伊格诺斯以手掩面。最后他回答：“我心情沉重。是因为我做了什么，所以你们要离开我吗？战场上你们和我并肩作战，胜利和平的时候你们反而要离开我吗？”

我把手放在他的胳膊上。“伊格诺斯，”我说，“当你在祖鲁人的土地上游荡时，你的心不是向往着你母亲给你讲述的那片土地吗？那是你的故土，你第一次

native land 故土，祖国

light, where you played when you were little, the land where your place was?"

"That is true."

"In the same way, Ignosi, our hearts turn to our land and to our own place."

There was a silence. When Ignosi broke it, it was in a different voice.

"Infadoos, my uncle, will guide you. Goodbye, my brothers. Go now, in case my eyes rain down tears like a woman's. At times, as you look back down the path of life, or when you are old and gather yourselves together to sit by the fire because for you the sun has no more heat, you will think how we stood shoulder to shoulder in the great battle. Goodbye for ever, my lords and friends."

Ignosi rose and gazed at us for a few moments. Then he threw the corner of his **garment** over his head so as to cover his face from us.

We went in silence.

As we travelled, Infadoos told us that there was another way over the mountains. He also told us that, a few days' march from the mountains on that side, there was a sort of island of trees and rich land in the middle of the desert. We had always wondered how Ignosi's mother with the child lived through the dangers of that long journey across the mountains and the desert. It was now clear to us that she must have taken this second path.

看见光明的地方，是你童年曾经玩耍的地方，那片土地上有你的存在。”

“没错。”

“伊格诺斯，同样地我们的心也向往着我们自己的土地和我们自己的位置。”

接着是一阵沉默。当伊格诺斯打破沉默时，他说话的声音已经不一样了。

“我叔叔因法都斯会给你们引路。再见了，兄弟们。现在走吧，省得我会像女人一样泪如泉涌。偶尔，当你们回首人生时，或者当你们年华逝去，围坐在炉火旁，因为对你们来说太阳已经不再那么炙热，你们会想起我们曾经在大战中并肩作战。永别了，众位大人和各位朋友。”

伊格诺斯起身凝视了我们一会儿。然后他把衣服一角甩在头上，不让我们看见他的脸。

garment
n. 衣服，外衣

我们无声地离开了。

一路上，因法都斯告诉我们还有另外一条翻山的路。他还告诉我们，从山的那一边走上几天，就会看见沙漠中间有一个小岛模样的地方，那里树木葱茏，土地丰饶。我们以前一直纳闷，伊格诺斯的母亲带着孩子如何经历了漫漫旅途中的种种危险，翻山越岭、穿越沙漠活下来的。现在我们知道，她一定是走了这第二条路。

At last we had to say goodbye to that true friend and fine old soldier, Infadoos. He **solemnly** wished all good up on us, and nearly **wept with grief**. After seeing that our guides had plenty of water and food, we shook him by the hand. His soldiers gave a thundering farewell cry of "Koom"; and we began our downward climb.

By noon of the third day's journey from the foot of the mountains, we could see the trees Infadoos had spoken of, and within an hour of sunset we were walking once more on grass and listening to the sound of running water . . .

And now I come to perhaps the strangest thing that hap pened to us in all this strange adventure.

I was walking along quietly some way in front of the other two, when suddenly I stopped. There, not twenty metres in front of me, was a pretty little hut.

The door of the hut opened, and there came out of it a white man dressed in skins. He seemed to be walking pain fully as if his right leg were broken. He had a large black beard. I thought that I must have gone mad. It was impossible. No hunter ever came to such a place as this. Certainly no hunter would ever settle in it. I stood gazing at the other man, and he stood and gazed at me. Just at this moment Sir Henry and Good walked up.

Sir Henry looked, and Good looked, and then all of a sudden the white man with the black beard **uttered** a great cry and began to come towards us. When he was close, he fell down in a sort of faint.

最后我们不得不向因法都斯这个真正的朋友和优秀的老战士说再见。他庄严地祝福我们一切顺利时，几乎难过地淌下泪水。看着我们的向导带了足够的水和食物以后，我们和因法都斯握手道别。他的士兵们也发出雷鸣般的“库姆”声和我们告别，我们开始下山。

solemnly
adv. 庄严地，严肃地
weep with grief
悲伤地哭泣

从山脚下出发以后的第三天中午，我们已经可以看到因法都斯说的那些树了，日落前一小时，我们又一次踏上了草地，倾听流水的声音……

现在我要说的也许是这场奇特冒险之旅中，发生在我们身上最奇特的事了。

我静静走在前面，离他俩有一段距离，突然我停下来。在我前面不到 20 米的地方出现一座漂亮的小屋。

小屋的门开了，从里面出来一个穿兽皮的白人。他的右腿好像断了，走起路来似乎很痛苦。他留着长长的黑胡子。我以为我一定是神经错乱了。这不可能。不会有猎人到这种地方来。当然也不会有猎人在这里定居下来。我站在那里盯着这个人看，他也站在那里盯着我。此时，亨利爵士和古德走了上来。

亨利爵士看，古德也看，突然那个留黑胡子的白人大叫一声，向我们走来。走近以后，他晕倒了。

utter
v. 发出

With a spring Sir Henry was by his side.

"Great heavens," he cried, "it's my brother, George!"

Hearing the sound, another figure also clothed in skins, came from the hut, a gun in his hand, and ran towards us. On seeing me, he too gave a cry.

"Don't you know me?" he shouted. "I'm Jim the hunter. We have been here nearly two years." And he fell at my feet, weeping for joy.

The man with the black beard had recovered and risen. He and Sir Henry kept shaking hands with each other without a word to say.

Sir Henry said at last, "I thought you were dead. I have been over the Suliman Mountains to find you."

"I tried to go over the Suliman Mountains nearly two years ago," was the answer, spoken in the strange voice of a man who has had few opportunities recently to use his tongue, "but a rock fell on my leg and broke it, and I have been able neither to go forward nor to go back."

Then I came up. "How are you, Mr Neville?" I said. "Do you remember me?"

"Why," he said, "isn't it Quatermain, eh—and Good too? **Hold on** a minute, you fellows, I'm feeling faint again. It is all so very strange, and, when a man has **ceased** to hope, so very happy."

That evening over the camp-fire George Curtis told us his story. He had heard from local people that this was the best direction

亨利爵士一个箭步冲到他身边。

"老天哪，"他大叫，"是我弟弟乔治！"

听到声音，另一个穿着兽皮的人从小屋里出来，手里握着一杆枪，向我们跑来。看见我，他也大叫一声。

"你不认识我了吗？"他叫道，"我是猎人吉姆啊。我们在这儿呆了快两年了。"他倒在我脚下，喜极而泣。

留黑胡子的那个人苏醒了，站起身来。他和亨利爵士不停地握手，什么也说不出来。

亨利爵士最后说："我还以为你死了。为了找你，我曾经翻过了苏里曼山。"

"大约两年前，我想要翻越苏里曼山，"乔治回答，声音很怪，像是一个最近没什么机会说话的人发出的声音，"但是一块岩石砸到我腿上，把我的腿砸断了，我既不能前进也不能后退。"

我走上前。"你好吗，内维尔先生？"我说，"你还记得我吗？"

"天哪，"他说，"这不是奎特梅因吗？嗯，还有古德？等等，你们这些家伙。我又要晕倒了。这真奇怪，当一个人已放弃希望的时候，这一切太幸福了。"

hold on
等一等
cease
v. 停止

那天晚上在篝火旁，乔治·柯蒂斯给我们讲述了他的故事。他从当地人那里听说，这是进苏里曼

from which to approach the Suliman Mountains. They suffered a lot in crossing the desert. Finally, just as they reached this place, a terrible accident happened to George Curtis. When he was climbing, a great rock fell on his leg, breaking it to pieces, so that he found it impossible to go forward or back, and preferred to take the chance of living there where he had built his hut than the certainty of dying in the desert.

"And so," George Curtis ended, "we have lived for nearly two years like a second **Robinson Crusoe** and his **man** Friday, hoping that somebody might come here to help us away; but nobody has come. And now you appear! I thought that you had long ago forgotten about me and were living comfortably in England. But you appear, and find me where you least expected. It is the most wonderful thing I ever heard of!"

Our journey across the desert was very difficult, especially as we had to support George Curtis, whose right leg was very weak. But we did it somehow. To tell about the journey would only be to repeat much of what happened to us the time before.

Six months later we were safe at my little house near Durban, where I am now writing.

Just as I had written this last word, a postman came up the path carrying a letter. It was from Sir Henry Curtis, and I give it in full:

1 October 1884

山最佳路径。他们过沙漠的时候受了很多苦。最后，他们刚来到这个地方时，一件可怕的意外降临到乔治·柯蒂斯身上。他爬山的时候，一块大岩石砸在他腿上，把他的腿砸了个粉碎，这样他进退维谷，只好选择住下来，盖间小屋，得过且过，而不是到沙漠去送死。

“于是，”乔治·柯蒂斯最后说，“我们就像第二个鲁滨逊·克鲁索和他的仆人星期五一样，在这里差不多住了两年，希望会有人来这里帮我们离开，但是一直没有人。现在你们出现了！我以为你们早就忘了我，在英国舒舒服服地过日子。但是你们出现了，而且在最意想不到的地方找到了我。这是我听说过的最奇妙的事了！”

Robinson Crusoe 鲁滨逊·克鲁索，英国作家丹尼尔·笛福于 1719 年所著小说《鲁滨逊漂流记》的主人公。故事中，鲁滨逊乘坐的船沉没后，他独自漂流到一座孤岛上，救了一个土著人（即星期五）的命，这个人做了他的仆人。

man
n. 仆人

我们穿越沙漠时非常艰难，尤其是因为我们还要扶持右腿非常虚弱的乔治·柯蒂斯。但是不管怎样，我们成功了。讲述这次行程只是重复以前已经发生过的事情。

6 个月后我们安全抵达了我在德班附近的小房子，这也就是我现在写作的地方。

正当我刚刚写完这最后一个字的时候，邮递员拿着一封信从小路上走来。信是亨利·柯蒂斯爵士写来的，我这里全文抄录：

1884 年 10 月 1 日

My dear Quatermain,

I sent you a letter a few weeks ago to say that the three of us, George, Good and myself, reached England all right.

We went up to London together. You should have seen Good the next day—beautiful new clothes, beautiful new eyeglass.

To **come to** money matters—Good and I took the diamonds to Streeter's to find out what their real value was. Really I'm afraid to tell you what they told us: it seems such a huge amount. They advised us to sell a few at a time, as we shall get a better price in that way. They **offered** a hundred and eighty thousand pounds for just a few of the stones.

I want you to come home, dear old friend, and buy a house near here. You have done your day's work and have plenty of money now. There is a house that you can buy quite close here, which will suit you excellently. Do come. If you start immediately, you will be home by Christmas, and you must promise to stay with me for that.

Goodbye, old boy; I can't say more, but I know that you will come, if it is only to please

Your friend,

Henry Curtis

The axe with which I cut off Twala's head is fixed above my writing-table. I wish we could have brought away the coats of chain armour.

Today is Tuesday. There is a ship going on Friday. I really think I must do as Curtis says.

亲爱的奎特梅因：

几星期前，我给你写了一封信，告诉你乔治、古德和我三人安全抵达英国。

我们一起去了伦敦。你真应该看看第二天的古德——漂亮的新衣服和漂亮的新眼镜。

至于钱的事——古德和我把钻石拿到斯特里特，看它们究竟价值如何。我真不敢告诉你他们对我说的话：数额好像非常巨大。他们建议我们一次卖几个，这样我们能卖更好的价钱。不过是其中的几块石头，他们就出价 18 万英镑。

come to
说到，涉及

offer
v. 出价，开价

亲爱的老朋友，我希望你能回来，在附近买一所房子。你已经完成了你该做的工作，现在也有了很多钱。离这儿很近有一处房子非常适合你，你可以买下来。一定要来。如果你马上动身，圣诞节前就能到。你一定要答应和我一起过圣诞。

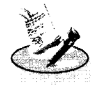
再见了，老伙计；不多赘言，但是我知道你会来的，即便只是为了高兴高兴。

你的朋友

亨利 · 柯蒂斯

我砍掉土瓦拉头的那把斧子现在就固定在我的写字台的上方。我真希望我们当时能把那几件锁子甲也都带回来。

今天是星期二。周五有一艘船出发。我真觉得，我该照柯蒂斯说的那样去做。



Language Points to Remember
好句好段记心上

1. May you rule justly, and may success go with you.
   希望你能公正统治，希望成功伴随着你。
2. Then he threw the corner of his garment over his head so as to cover his face from us.
   然后他把衣服一角甩在头上，不让我们看见他的脸。
3. He solemnly wished all good up on us, and nearly wept with grief.
   他庄严地祝福我们一切顺利时，几乎难过地淌下泪水。
4. It is all so very strange, and, when a man has ceased to hope, so very happy.
   这真奇怪，当一个人已放弃希望的时候，这一切太幸福了。
5. But you appear, and find me where you least expected.
   但是你们出现了，而且在最意想不到的地方找到了我。
6. To come to money matters—Good and I took the diamonds to Streeter's to find out what their real value was.
   至于钱的事——古德和我把钻石拿到斯特里特，看它们究竟价值如何。



Questions on the Whole Story

These are harder questions. Read the Introduction, and think hard about the questions before you answer them. Some of them ask for your opinion, and there is no fixed answer.

1 Who is the narrator (the person who is supposed to be telling the story)?

2 What do you know about the narrator's
   a knowledge of southern Africa?
   b skill as a hunter?
   c knowledge of local languages?

3 Sir Henry Curtis:
   a Why had he come to Africa?
   b Where was his home?
   c Can you describe his appearance?
   d What do we know about his courage? Give examples.
   e What do we know about his character?

4 Umbopa:
   a Can you describe his appearance?
   b What do we know about his courage? Give examples.
   c What do we know about his character?
   d What happened to him as a child?
   e What did he become in the end?

5 Captain John Good:
   a What do we know about his life before this story begins?
   b Can you describe his appearance?
   c What do we know about his character?

6 Gagool:
   a How do you think she knew so much?

b Why do you think she had so much power?

c What happened to her in the end?

7 Sir H Rider Haggard:

a What is your opinion of him as a story-teller?

b Is there anything you don't like about his writing?

c How would you change the story for a film or television story for today?



- 第一级 1000词汇量
  1. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
  2. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
  3. *Alice in Wonderland* 《爱丽丝奇遇记》
  4. *Robin Hood* 《罗宾汉》
  5. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
  6. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
- 第二级 1200词汇量
  7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
  8. *Adventures of Sindbad Sailor* 《辛巴达历险记》
  9. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
  10. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
  11. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
  12. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》
- 第三级 1500词汇量
  13. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
  14. *The Jungle Book* 《丛林故事》
  15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
  16. *Black Beauty* 《黑骏马》
  17. *Heidi* 《海蒂》
  18. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
- 第四级 1800词汇量
  19. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》
  20. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
  21. *Kidnapped* 《绑架》
  22. *Dracula* 《嗜血幽灵——德拉库拉》
  23. *The Secret Garden* 《秘密花园》

- **第五级　2000词汇量**
  24. *Rip van Winkle and Other Stories*　《瑞普·范·温克尔》
  25. *The Return of Sherlock Holmes*　《福尔摩斯探案之归来记》
  26. *The Adventures of Tom Sawyer*　《汤姆·索耶历险记》
  27. *Vanity Fair*　《名利场》
  28. *The Swiss Family Robinson*　《海角一乐园》
- **第六级　2200词汇量**
  29. *Stories from Shakespeare*　《莎士比亚戏剧故事》
  30. *Frankenstein*　《弗兰肯斯坦》
  31. *The Young King and Other Stories*　《少年国王》
  32. *The Count of Monte Cristo*　《基督山伯爵》
  33. *Little Women*　《小妇人》
- **第七级　2500词汇量**
  34. *The Canterbury Tales*　《坎特伯雷故事集》
  35. *Three Great Plays of Shakespeare*　《莎士比亚三大戏剧故事》
  36. *David Copperfield*　《大卫·科波菲尔》
  37. *Tales of Mystery and Imagination*　《神秘及幻想故事集》
  38. *Oliver Twist*　《雾都孤儿》
- **第八级　2800词汇量**
  39. *The Canterville Ghost and Other Stories*　《坎特维家的鬼魂》
  40. *The Adventures of Huckleberry Finn*　《哈克贝里·芬历险记》
  41. *Pride and Prejudice*　《傲慢与偏见》
  42. *King Solomon's Mines*　《所罗门王的宝藏》
  43. *Jane Eyre*　《简·爱》
- **第九级　3000词汇量**
  44. *Dr Jekyll and Mr Hyde*　《化身博士》
  45. *The Call of the Wild*　《野性的呼唤》
  46. *Lorna Doone*　《洛娜·杜恩》
  47. *Wuthering Heights*　《呼啸山庄》
  48. *Treasure Island*　《金银岛》

轻松读名著，快乐学写作
——全国中小学生英文名著Summary写作大赛

熟读简易英文名著，学会用简单的词语表达丰富的意境！
无论是口语，还是写作，你的英文表达力都将一鸣惊人！

学习英语，就是为了掌握这种语言，并通过它去了解世界。沉浸在英语环境中是达到这一目的的捷径。对于非英语国家的学习者来说，阅读英语读物是进入英语环境最简便、最有效的方法。近年来，随着英语素质教育越来越受重视，教师、学生和家长都认识到进行大量原版英语阅读对于学好英语的重要性，国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。著名英语专家、北京外国语大学教授钱青说，在我国当前外语学习环境还不够理想的情况下，仅靠精读接触的英语是不够的，还要通过阅读大量的原版作品来弥补，阅读简易读物是吸收新语言现象的最好途径。

有鉴于此，培生教育出版集团与中国对外翻译出版有限公司决定每年举办一次“轻松读名著，快乐学写作——全国中小学生英文名著Summary写作大赛”。Summary写作（摘要写作）是一种控制性的作文形式，它能使学生通过阅读原文，吸收原文的文章结构与语言方面的长处，写出内容一致、结构近似、语言简洁的短文。另外，对培养学生准确抓住文章重点的能力也有很大帮助，有利于他们在实际写作中避免面面俱到、事无巨细、一一罗列的不良倾向。这种写作既要准确理解原文，又要能综合概括；既能培养欣赏能力，又能训练书面表达能力。用英文写摘要，对学习英语写作的学生来说，是一种快捷、

高效、实用的训练方法。

为配合此次写作大赛，培生教育出版集团和中国对外翻译出版有限公司精心甄选并出版了48本世界经典文学简易读本——“朗文经典·读名著　学英语”系列。这套丛书将为爱读书的你创造一个地道、丰富的英语环境，为你插上思维和语言的翅膀！当然，畅游过这些世界经典文学名著之后，别忘了参加我们的英文名著Summary写作大赛，你将有机会获得丰厚的奖品和全新的锻炼自我、展现自我的舞台。

一、主办单位

培生教育出版集团

中国对外翻译出版有限公司

二、参赛资格

凡购买并通读“朗文经典·读名著　学英语”系列任何一本英文名著的学生均有资格报名参加比赛

三、稿件要求

1. 稿件以每人5篇为限，要求全部用英文撰写，字数在800~1200单词之间

2. 参赛稿件必须是所读文学名著的Summary，超出此范围视为无效稿件

3. 参赛文章须连同参赛报名表（复印无效）一并寄给主办单位方为有效参赛作品；参赛作品须注明指导教师，并附参赛者英文个人简介一份

4. 比赛的部分获奖作品将视情况在媒体或网络上发表，或结集出版；故获奖作者均视为同意主办单位发表其作品，版权归中国对外翻

译出版有限公司所有

5. 参赛作品必须为参赛者原创，如有舞弊，一经查出立即取消参赛资格，并由当事人承担由此引起的一切后果

6. 参赛者所提交的稿件及相关材料恕不退还，请作者自留底稿

四、投稿方式　截稿日期为每年 10 月 31 日（以当地邮戳为准）；请在信封左下角标明“参赛”字样，过期稿件自动转入下一年度比赛。

邮寄地址：北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层(100044)

收 件 人：外语图书事业部

五、奖项设置　大赛设小学组、初中组、高中组三个级别，每个级别设五个奖项

一等奖 10 名，奖品为获奖证书 + 价值 800 元的精品图书

二等奖 30 名，奖品为获奖证书 + 价值 600 元的精品图书

三等奖 60 名，奖品为获奖证书 + 价值 300 元的精品图书

优秀组织奖 30 名，此奖项颁发给指导参赛人数最多的教师，奖品为获奖证书 + 价值 500 元的精品图书

优秀指导奖 40 名，此奖项颁发给荣获一、二等奖参赛学生的指导教师，奖品为获奖证书 + 价值 500 元的精品图书

除获奖证书和图书奖品外，主办单位还将向获奖学生及指导教师所在的学校或班级寄发喜报。

六、获奖公布　所有获奖者名单将于每年 12 月 31 日刊登在中国对外翻译出版有限公司网站（www.ctpc.com.cn, www.aitbook.com)，欢迎登陆查询，同时主办单位将电话或 E-mail 通知所有获奖者。

七、大赛主办方拥有此次活动的最终解释权

参赛报名表

<table>
<tr><td>阅读作品</td><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td>参赛作品</td><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td>参赛选手</td><td></td><td>联系电话</td><td></td></tr>
<tr><td>学校班级</td><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td>电子邮件</td><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td>通讯地址</td><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td>指导教师</td><td></td><td>联系电话</td><td></td></tr>
<tr><td>电子邮件</td><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td>通讯地址</td><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td colspan="4">作者声明：参赛作品为本人原创，不存在任何舞弊和抄袭行为。</td></tr>
<tr><td>选手签字</td><td></td><td>教师签字</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="4">本表格复印无效，表内各项信息务必填写完整、准确。</td></tr>
</table>